叶兴阳Yeh

双语音标有声读物

叶兴阳

双音阅读英语教育创始人

双语音标阅读创始人

注音阅读英语教育之父

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者：*叶兴阳*

内容来源：*公共领域英文原著*

适用对象：*英语学习者、教师、研究者*

版本日期：*2025 年*

目录

共 3 个章节

1. 《笨拙》（punch）或《伦敦滑稽剧》（london (punch, Or The London Charivari,) 000001

2. 《笨拙》（punch）或《伦敦滑稽剧》（london (punch, Or The London Charivari,) 000002

3. 《笨拙》（punch）或《伦敦滑稽剧》（london (punch, Or The London Charivari,) 000003

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

《笨拙》（Punch）或《伦敦滑稽剧》（London (Punch, or the London Charivari,)

[iː] - [tekst] [prɪ'perd] [baɪ] ['mælkəm] ['fɑːrmər] , ['wɪljəm] ['flɪs] ,
E - text prepared by Malcolm Farmer , William Flis ,
E - 文本 准备 经过 马尔科姆 农民 , 威廉 飞 ,

电子文本由马尔科姆·法默、威廉·弗利斯编写

[ænd; ənd][ðə; ði]['prɑːdʒekt; prə'dʒekt]['guːtənbɜːrg][ˌɑːn'laɪn][dɪ'strɪbjuːtɪd] [p'ruːfriːdɪŋ] [tiːm]
and the Project Gutenberg Online Distributed Proofreading Team
和 这 项目 古腾堡 在线的 分布式 校对 团队

以及古腾堡计划在线分布式校对团队

[pʌntʃ] ,
PUNCH ,
冲床 ,

冲床，

[ɔːr][ðə; ði] ['lʌndən] [ʃəˌrɪvə'ri] .
OR THE LONDON CHARIVARI .
或者 这 伦敦 查里瓦里 .

或者伦敦大篷车。

['vɑːl] . - .
Vol . 103 .
沃尔 . - .

第103卷。

[sep'tembər] - , - .
September 17 , 1892 .
九月 - , - .

1892年9月17日。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[pg 121]
[页 -]

[第121页]

['hɪrɪŋ] [hɪm'self] .
HEARING HIMSELF .
听力 他自己 .

听到他自己的话。

([mɪ'stɪriəs] [mem] .
(Mysterious Mem .
(神秘 内存 .

（神秘记忆。

[frʌm; frəm][ə; eɪ] ['hɑːrdən] [noʊt] - [bʊk] .)
from a Hawarden Note - Book .)
从 一个 哈沃登 笔记 - 书 .)

（摘自霍沃登的笔记本。）

[ɪk'siːdɪŋli] [kaɪnd][ænd; ənd] ['flætərɪŋ] [ʌv; əv][mæks] ['mʏlər] !
Exceedingly kind and flattering of MAX MÜLLER !
非常 种类 和 奉承 的 最大限度 穆勒 !

MAX MÜLLER 真是太友善、太恭维了！

" [aɪ][hoʊp][ðer; ðər][ɑːr; ər][bʌt; bət][fjuː] [hɪr] ['prez(ə)nt] [huː] [hæv; həv]['nevər] [ɪn'dʒɔɪd] [ðə; ði]['prɪvəlɪdʒ]
" I hope there are but few here present who have never enjoyed the privilege
" 我 希望 那里 是 但 很少 这里 展示 WHO 有 绝不 享受 这 特权
[ʌv; əv] ['lɪsnɪŋ] [tuː; tə]['mɪstər] . ['glædstəun] .
of listening to Mr . GLADSTONE .
的 聆听 到 先生 . 格拉德斯通 .

"我希望在场的各位中，很少有人从未有幸聆听过格莱斯顿先生的演讲。"

" [hɑː] ! [hɑː] !
" Ha ! ha !
" 哈 ! 哈 !

哈哈！

[hiː; hi]['lɪt(ə)l] [θɔːt] [ðer; ðər][wʌz; wəz][wʌn][ðer; ðər] [huː] [hæd; həd][nɑːt] " [ɪn'dʒɔɪd] [ðæt] ['prɪvəlɪdʒ] .
He little thought there was one there who had not " enjoyed that privilege .
他 小的 想法 那里 曾是 一 那里 WHO 有 不是 " 享受 那 特权 .

他几乎没想到，在场竟然有人没有"享受过这种特权"。

" [hæv; həv] [ɪn'dʒɔɪd] [moʊst]['prɪvəlɪdʒɪz][ɪn][maɪ][taɪm] ,
" Have enjoyed most privileges in my time ,
" 有 享受 最多 特权 在 我的 时间 ,

"我曾享受过我生命中的大部分特权，

[bʌt; bət]['nevər] [ðæt] [ʌv; əv] " ['hɪrɪŋ] [maɪ'self][æz; əz] ['ʌðər] [hɪr] [ˌem 'iː] " — [mɔːr] [ɔːr] [les] .
but never that of " hearing myself as others hear me " — more or less .
但 绝不 那 的 " 听力 我 作为 其他的 听到 我 " — 更多的 或者较少的 .

但从来没有"像别人那样听我说话"——差不多就是这样。

" [ˌʌnə'vɔɪdəb(ə)l] ['æbsəns] [ʌv; əv]['mɪstər] . ['glædstəun] !
" Unavoidable absence of Mr . GLADSTONE !
" 不可避免的 缺席 的 先生 . 格拉德斯通 !

格拉德斯通先生无法出席！

" [hoʊ] ! [hoʊ] !
" Ho ! ho !
" 何 ! 何 !

"嚯！嚯！"

[ðen] [maɪ] [dɪs'gaɪz] [wʌz; wəz]['pɜːrfɪkt] .
Then my disguise was perfect .
然后 我的 伪装 曾是 完美的 .

那么我的伪装就完美了。

[get] [maɪ'self][ʌp][æz; əz][ə; eɪ] ['lɪbərəl] ['juːniənɪst] , [wɪð; wɪθ][wɪg][ænd; ənd] [aɪ] - [glæs] .
Get myself up as a Liberal Unionist , with wig and eye - glass .
得到 我 向上 作为 一个 自由派 联合主义者 , 和 假发 和 眼睛 - 玻璃 .

我要把自己打扮成自由联盟党人，戴上假发和眼镜。

[nɑːt] ['laɪkli] ['enibɑːdi] [wʊd] ['rekəgnaɪz] [ˌem 'iː][ɪn] [ðæt] [rɪg] .
Not likely anybody would recognise me in that rig .
不是 可能 任何人 会 认出 我 在 那 钻井平台 .

不太可能有人会认出我穿着那身行头。

['ræðər] [ɪn'dʒɔɪd] [maɪ'self] — [ænd; ənd][maɪ]['peɪpər] , " ['elɪmənts; 'eləmənts][ɪn][ðə; ði]
Rather enjoyed myself — and my paper , " Phœnician Elements in the
相当 享受 我 — 和 我的 纸 , " 腓尼基人 元素 在 这
[hoʊ'merɪk]['poʊəmz] .
Homeric Poems .
荷马史诗 诗歌 .

我相当享受我的论文《荷马史诗中的腓尼基元素》。

" [moʊst] [sɪ'dʌktɪv] ['taɪt(ə)l] !
" Most seductive title !
" 最多 诱人的 标题 !

“最诱人的标题！”

[sʌtʃ] [ə; eɪ]['pɑ:pjələr] [tʌtʃ] [ə'baʊt][ˌaɪ 'ti:] !
Such a popular touch about it !
这样的 一个 受欢迎的 触碰 关于 它 !

这是个很受欢迎的设计!

[θɪŋk] [aɪ][ʃæl; ʃəl][hæv; həv][ˌaɪ 'ti:] ['prɪntɪd] [æz; əz][ə; eɪ] " ['li:flət] " [fɔ:r; fər][ˌdɪstrɪ'bju:ʃ(ə)n] [ə'mʌŋ]
Think I shall have it printed as a " leaflet " for distribution among
思考 我 将 有 它 打印 作为 一个 " 传单 " 为了 分配 之中
['wɝ:kmənz] [klʌbz] [ænd; ənd]['rædɪk(ə)l] [əˌsoʊsɪ'eɪʃnz] .
Workmen's Clubs and Radical Associations .
工人的 俱乐部 和 激进的 协会 .

我想我会把它印成“传单”，分发给工人俱乐部和激进组织。

[maɪt] [kən'sɪlieɪt] [ðoʊz] [wel] - ['mi:nɪŋ] [bʌt; bət][ɪ'lɑ:dʒɪkl] [eɪt] - ['aʊər] [men] .
Might conciliate those well - meaning but illogical Eight - Hour Men .
可能 和解 那些 出色地 - 意义 但 不合逻辑 八 - 小时 男人 .

或许能安抚那些好心但不讲逻辑的“八小时工作制”人士。

['wʌndər] [ɪf] - [wʊd] [laɪk][ə; eɪ]['kɑ:pi] .
Wonder if KEIRHARDIE would like a copy .
想知道 如果 - 会 喜欢 一个 复制 .

不知道基尔哈迪是否想要一份。

[wʌt] [mɔ:r] ['naɪsli] ['kælkjuleɪtɪd][tu:; tə] [tʃɪr] [ðə; ði][skænt] ['li:ʒər] [ʌv; əv] ['leɪbər] ?
What more nicely calculated to cheer the scant leisure of Labour ?
什么 更多的 很好 计算 到 欢呼 这 稀少 闲暇 的 劳动 ?

还有什么比这更能巧妙地消磨劳动者们难得的闲暇时光呢?

['fʌni] [tu:; tə] [hɪr] [maɪ] [oʊn] ['sɪnjuəs] ['sentənsɪz] ['kʌmɪŋ] [bæk] [tu:; tə][ˌem 'i:][frʌm; frəm] [maʊθ] [ʌv; əv]
Funny to hear my own sinuous sentences coming back to me from mouth of
有趣的 到 听到 我的 自己的 蜿蜒 句子 未来 后退 到 我 从 嘴 的
[ə'nʌðər] .
another .
其他 .

听到自己那些冗长而优美的句子从别人嘴里说出来，感觉真有趣。

[nɑ:t][kwaɪt] [ʃʊr] [mæks][ɪz][soʊ] " ['fæsɪneɪtɪŋ] [ɪn][hɪz; ɪz] [vɔɪs] ,
Not quite sure MAX is so " fascinating in his voice ,
不是 相当 当然 最大限度 是 所以 " 迷人 在 他的 嗓音 ,

不太确定MAX的声音是否真的那么“迷人”，

[ænd; ənd][soʊ] [pər'sweɪsɪv] [ɪn][hɪz; ɪz] [dɪ'lɪvəri] " [æz; əz] — [bʌt; bət][noʊ] ['mætər] .
and so persuasive in his delivery " as — but no matter .
和 所以 有说服力的 在 他的 送货 " 作为 — 但 不 事情 .

他的演讲极具说服力——但这都无关紧要了。

[kɑ:nt] [seɪ] — [æz; əz][mæks][dɪd] — " [aɪ][felt][maɪ'self] ['kærid] [ə'weɪ] , [ænd; ənd] [kən'vɪnst] ['ɔ:lmoʊst]
Can't say — as MAX did — " I felt myself carried away , and convinced almost
不能 说 — 作为 最大限度 做过 — " 我 毛毡 我 携带 离开 , 和 确信 几乎
[ə'genst] [maɪ] [wɪl] .
against my will .
反对 我的 将要 .

不能像 MAX 那样说：“我感觉自己被带走了，几乎违背了自己的意愿。”

" [nɑ:t][æt; ət][ɔ:l] !
" Not at all !
" 不是 在 全部 !

“一点也不！

['wʌndər] [wʌt] [hi:; hi] [ment] [baɪ] [ðæt] ?
Wonder what he meant by that ?
想知道 什么 他 意思是 经过 那 ?

真想知道他这话是什么意思?

[waɪ] " [ə'genst] [hɪz; ɪz] [wɪl] " ?
Why " against his will " ?
为什么 " 反对 他的 将要 " ?

为什么说是"违背他的意愿"?

[ðæts] [wʌt] ['lɪbərəl] ['ju:niənɪst] , [ænd; ənd] ['ʌðər] [prɪ'pɑ:stərəs] [ænd; ənd] [ɪ'lɑ:dʒɪkl] [ə'poʊnənts] [ʌv; əv]
That's what Liberal Unionists , and other preposterous and illogical opponents of
那就是 什么 自由派 工会成员 , 和 其他 荒谬 和 不合逻辑 对手 的
[maɪn] [seɪ] [ɪn] [haʊs] ,
mine say in House ,
矿 说 在 房子 ,

这就是自由联盟党人以及我在议会中其他一些荒谬且不合逻辑的反对者们所说的。

[wen] [ðeɪ] ['kɑ:mplɪmənt] [ˌem 'i:] [ɑ:n] [maɪ] " ['eləkwəns] , " [ænd; ənd] [ðen] [voʊt] [ə'genst] [ˌem 'i:] !
when they compliment me on my " eloquence , " and then vote against me !
什么时候 他们 赞扬 我 在 我的 " 口才 , " 和 然后 投票 反对 我 !

当他们称赞我"口才好"时，却又投票反对我!

[əb'sɜ:rd] !
Absurd !
荒诞 !

荒诞!

[wɪʃ] [ðeid] [drɑ:p] [ðer; ðər] ['kɑ:mpləmɛnts] [ænd; ənd] [voʊt] [streɪt] .
Wish they'd drop their compliments and vote straight .
希望 他们会 降低 他们的 赞美 和 投票 直的 .

真希望他们别再恭维人，直接投票。

" [smɔ:l] [ænd; ənd] [ɪg'zɑ:tɪk] [ˌkɑ:ntrɪ'bju:ʃ(ə)n] " [tu:; tə] [ˌɔ:ri'ent(ə)l] ['kɑ:ŋgrəs] !
" Small and exotic contribution " to Oriental Congress !
" 小的 和 异域风情 贡献 " 到 东方 国会 !

对东方大会的"小巧而奇特的贡献"!

[ni:t] [dɪ'skrɪpʃn] [ʌv; əv] ['peɪpər] ['rʌnɪŋ] [tu:; tə] ['nɪrli] [fɔ:r] ['kɑ:ləmz] [ʌv; əv] [taɪmz] .
Neat description of paper running to nearly four columns of Times .
整洁的 描述 的 纸 跑步 到 几乎 四 列 的 《时代周刊》 .

对这篇几乎占据《泰晤士报》四栏篇幅的文章进行了简洁的描述。

" [ɪn'tens] ['sentɪmənt] [ʌv; əv] [ˌnæʃə'nælətɪ] , [wɪtʃ] [led] [ðə; ði] ['gri:ks] [ʌv; əv] ['leɪtər] [deɪz] [tu:; tə] ['kʌvət]
" Intense sentiment of nationality , which led the Greeks of later days to covet
" 激烈的 情绪 的 国籍 , 哪个 引领 这 希腊人 的 之后 天 到 贪图
[ðə; ði] ['taɪt(ə)l] [ʌv; əv] ['ɔ:tɒkθənz] .
the title of Autochthones .
这 标题 的 土著居民 .

"强烈的民族主义情绪，使得后来的希腊人渴望获得'土著'的称号。

" ['wʌndər] [ɪf] [ðæt] [ri'maindid] [mæks] , [ɔ:r] ['eniwʌn] [els] , [ʌv; əv] [ə'nʌðər] [reɪs] [wɪð; wɪθ] " [æn; ən]
" Wonder if that reminded MAX , or anyone else , of another race with " an
" 想知道 如果 那 提醒 最大限度 , 或者 任何人 别的 , 的 其他 种族 和 " 一个
[ɪn'tens] ['sentɪmənt] [ʌv; əv] [ˌnæʃə'nælətɪ] ,
intense sentiment of nationality ,
激烈的 情绪 的 国籍 ,

"不知道这是否让MAX或其他任何人想起了另一个有着强烈民族认同感的种族，

" [ænd; ənd] [ə; eɪ] ['pæʃənət] [lʌv] [ʌv; əv] [ðə; ði] [lænd] [frʌm; frəm] [wɪtʃ] [ðeɪ] [spræŋ] .
" and a passionate love of the land from which they sprang .
" 和 一个 热情的 爱 的 这 土地 从 哪个 他们 弹簧 .

以及对他们成长的土地的深切热爱。

['wʌndər] ['weðər] , [ɪf] ['næʃnəlɪsts] [wɜːr; wər][tuː; tə][kɔːl] [ðəm'selvz] " - " [ɪn'sted]
Wonder whether , if Nationalists were to call themselves " Auctochthones " instead
想知道 无论 , 如果 民族主义者 是 到 称呼 他们自己 " - " 反而
[ʌv; əv] [hoʊm] - ['rʊlər] , [wiː; wi][ʃʊd; ʃəd] [get] [ə'lɔːŋ] ['betər] ?
of Home - Rulers , we should get along better ?
的 家 - 统治者 , 我们 应该 得到 沿着 更好的 ?

我想知道，如果民族主义者自称为"自治主义者"而不是"自治派"，我们之间的关系会不会更好?

[mʌst; məst] [kən'sʌlt] ['dʒʌstɪn][ɑːn] [ðɪs] [pɔɪnt] .
Must consult JUSTIN on this point .
必须 咨询 贾斯汀 在 这 观点 .

这一点必须咨询贾斯汀。

[ʃʊd; ʃəd][hæv; həv][tuː; tə] [tiːtʃ] [sʌm; səm][ʌv; əv][ðem; ðəm][tuː; tə] [prə'naʊns] [ðer; ðər] [nuː] [neɪm] ,
Should have to teach some of them to pronounce their new name ,
应该 有 到 教 一些 的 他们 到 发音 他们的 新的 姓名 ,
[ðoʊ] .
though .
尽管 .

不过，我得教教他们中的一些人怎么念自己的新名字。

" ['ɔːtɒkθənz] , " ['spoʊkən][ɪn] [ræθ] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [rɪtʃ] [broʊg] , ['æftər] ['dɪnər] , [wʊd] , [aɪ]
" Autochthones , " spoken in wrath , with a rich brogue , after dinner , would , I
" 土著居民 , " 说 在 愤怒 , 和 一个 富有的 布洛克鞋 , 后 晚餐 , 会 , 我
[ʃʊd; ʃəd] [θɪŋk] ,
should think ,
应该 思考 ,

我想，晚饭后，用浓重的口音，带着愤怒的语气说出"土著人"这个词，会是.....

[biːt] - , [ɔːr] " [riː] - [-] , [tiː] - [lɪl] - " ['hɑːloʊ] .
beat Phillippopolis , or " Ri ' l'il , ti ' li'l Isl'l " hollow .
打 - , 或者 " 里 - 小 , ti - 小 - " 空洞的 .

击败菲利普波利斯，或"Ri' l'il，ti' li'l Isl'l"空洞。

['eɪˌnæks] - , [tuː] , [maɪt] [biː; bi]['juːsf(ə)l] .
Anax andrōn , too , might be useful .
阿那克斯 - , 也 , 可能 是 有用 .

Anax andrōn 也可能有用。

[seɪ] , [æz; əz] ['sʌbstɪtuːt] [fɔːr; fər] [ðæt] [ˌevər'læstɪŋ] [dʒiː] . [oʊ] . [em] . , [ʌv; əv] [wɪtʃ] [aɪ][æd'mɪt][aɪm]
Say , as substitute for that everlasting G . O . M . , of which I admit I'm
说 , 作为 代替 为了 那 永恒 G . 哦 . M . , 的 哪个 我 承认 我是
['hɑːrtɪli] [sɪk] , [lɔːrd][ʌv; əv][men] !
heartily sick , Lord of Men !
衷心地 生病的 , 主 的 男人 !

请用"人类之主"来代替那永恒的GOM（我承认我对此感到无比厌恶）！

[nɑːt] [kɪŋ] [ʌv; əv][men] , [ʌv; əv] [kɔːrs] .
Not King of Men , of course .
不是 国王 的 男人 , 的 课程 .

当然，不是《人中之王》。

['læbi] [maɪt] [kɪk] [æt; ət] ['lætər] .
LABBY might kick at latter .
拉比 可能 踢 在 后者 .

LABBY可能会对后者提出异议。

" ['nʌθɪŋ] [kæn; kən][biː; bi]['sɪmpəlɝ, 'sɪmplɝ][ðæn; ðən][ðə; ði] ['miːnɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [tuː] [wɜːrdz] .
" Nothing can be simpler than the meaning of the two words .
" 没有什么 能 是 更简单 比 这 意义 的 这 二 字 .

"这两个词的含义再简单不过了。"

" [ɪg'zæktli] .
" **Exactly** .
" 确切地 .

“确切地。

[mʌst; məst][get] ['hɑ:kət] [tu:; tə]['pɑ:pjələˌraɪz] [ðiːz] .
Must **get** **HARCOURT** **to** **popularise** **these** .
必须 得到 哈考特 到 推广 这些 .

必须让哈考特推广这些理念。

[ə'plaɪd] [tu:; tə][ˌægə'memnən] .
Applied **to** **AGAMEMNON** .
应用 到 阿伽门农 .

适用于《阿伽门农》。

[waɪ] [nɑ:t][tu:; tə] " [strɔ:ŋ] [men] " [hu:] [lɪv; laɪv]['æftər][ˌægə'memnən] ?
Why **not** **to** **"** **strong** **men** **"** **who** **live** **after** **AGAMEMNON** **?**
为什么 不是 到 " 强的 男人 " WHO 居住 后 阿伽门农 ?

为什么不把《阿伽门农》之后的“强者”也算作强者呢?

" ['evɪdəns] [frʌm; frəm] [ɪk'streɪniəs] ['sɔ:rsɪz] [ʌv; əv] [kə'nekʃ(ə)n] [bɪ'twi:n] ['taɪt(ə)l][ʌv; əv]['eɪˌnæks]
" **Evidence** **from** **extraneous** **sources** **of** **connection** **between** **title** **of** **Anax**
" 证据 从 无关的 来源 的 联系 之间 标题 的 阿那克斯
- [ænd; ənd] [greɪt] [i'dʒɪpʃn] ['empaɪər] .
andrōn **and** **great** **Egyptian** **Empire** .
- 和 伟大的 埃及人 帝国 .

“来自外部来源的证据表明，阿那克斯·安德隆的头衔与伟大的埃及帝国之间存在联系。

" [ɑ:'hɑ:] !
" **Aha** **!**
" 啊哈 !

“啊哈！”

[aɪ] [meɪ] [jet] [hæv; həv][tu:; tə] [pleɪ] [ðə; ði]['eɪˌnæks] - [ɪn]['i:dʒɪpt][æz; əz] [bɪ'fɔ:r] .
I **may** **yet** **have** **to** **play** **the** **Anax** **andrōn** **in** **Egypt** **as** **before** **.**
我 可能 然而 有 到 玩 这 阿那克斯 - 在 埃及 作为 前 .

我或许还得像以前那样在埃及演奏阿那克斯·安德隆。

['æləgɔ:ri] — [aɪ] [mi:n] ['eɪˌnæks] - [ɑ:n][bæŋks][ʌv; əv] [naɪl] !
Allegory **—** **I** **mean** **Anax** **andrōn** **on** **banks** **of** **Nile** **!**
寓言 — 我 意思是 阿那克斯 - 在 银行 的 尼罗河 !

寓言——我的意思是尼罗河岸边的阿那克斯·安德龙!

[gʊd] — [ænd; ənd][nɑ:t][ə; eɪ]['mæləprɑ:pɪzəm] , [wət'evər] ['wulzli] [meɪ] [seɪ] .
Good **—** **and** **not** **a** **Malapropism** **,** **whatever** **WOLSELEY** **may** **say** **.**
好的 — 和 不是 一个 用词不当 , 任何 沃尔斯利 可能 说 .

很好——而且不管沃尔斯利怎么说，这都不是用词不当。

" ['taɪt(ə)l][ʌv; əv]['eɪˌnæks] - [dɪ'sendəbl] " ([gʊd] [wɜ:rd] , " [dɪ'sendəbl] ") " [frʌm; frəm]['fɑ:ðər]
" **Title** **of** **Anax** **andrōn** **descendible** **"** **(** **good** **word** **,** **"** **descendible** **"** **)** **"** **from** **father**
" 标题 的 阿那克斯 - 可下降的 " (好的 单词 , " 可下降的 ") " 从 父亲
[tu:; tə][sʌn] ,
to **son** **,**
到 儿子 ,

“Anax andrōn descendible” (好词，“descendible”) “从父亲到儿子，

[ænd; ənd] [ə'kɔ:d] [ɪn][ðə; ði]['poʊəmz][tu:; tə] ['pɜ:sənɪdʒz] [ˌɔ:ltə'geðər] ['sekənderi] , [vɪz] . , -
and **accorded** **in** **the** **poems** **to** **personages** **altogether** **secondary** **,** **viz** **.** **,** **EUMELOS**
和 同意 在 这 诗歌 到 人物 共 次要 , 即 . , -
[ænd; ənd] - .
and **EUPHETES** **.**
和 - .

诗歌中赋予了完全次要的人物，即欧墨洛斯和欧菲忒斯。

" ['wʌndər] [wʌt] [maɪ] - — ['hɜ:rbərt] — [wɪl] [seɪ] [tu:; tə] [ðæt] !
" **Wonder what my EUMELOS — HERBERT — will say to that !**
" 想知道 什么 我的 - — 赫伯特 — 将要 说 到 那 !

“不知道我的尤梅洛斯——赫伯特——会对此作何感想！”

[ɪn'dʒɔɪd] [ˌaɪ 'ti:] [mʌtʃ] [waɪlst] [mæks] [wʌz; wəz] " ['maʊðɪŋ] [aʊt] " ([æz; əz] ['mɪsɪz] . ['braʊnɪŋ] [sez])
Enjoyed it much whilst MAX was " mouthing out " (as Mrs . BROWNING says)
享受 它 很多 而 最大限度 曾是 " 嘴巴 出去 " (作为 太太 . 褐变 说道)
[maɪ] ['ju:lədʒi] [ʌv; əv] [ðæt] [mæn] [ʌv; əv] " [stæmp] ,
my eulogy of that man of " Phœnician stamp ,
我的 颂 的 那 男人 的 " 腓尼基人 邮票 ,

当 MAX 用口型（正如布朗宁夫人所说）念出我对那位“腓尼基印记”人物的悼词时，我非常享受这个过程。

" [ðə; ði] " [ˌju:nɪ'vɜ:rs(ə)l] [oʊ'dɪsiəs] , " [hu:] [ɪk'sprest] [ðə; ði] ['meni] - ['saɪdɪd] , [ðə; ði] [ɔ:l] -
" the " universal ODYSSEUS , " who expressed the many - sided , the all -
" 这 " 普遍的 奥德修斯 , " WHO 表达 这 许多 - 侧面 , 这 全部 -
[ə'kɑ:mplɪʃt] [mæn] ; [ðə; ði] - ,
accomplished man ; the polutropos ,
完成 男人 ; 这 - ,

“全能的奥德修斯”，他代表了多面手、全能全才的人；多才多艺者，

[ðə; ði] - , [ðə; ði] [tlɛmən] , [ðə; ði] - , [ðə; ði] - , [ðə; ði] [pɔɪkələʊmətɪzs] ,
the polumetis , the tlemon , the polutlas , the polumekanos , the poikilometis ,
这 - , 这 柠檬 , 这 - , 这 - , 这 异形 ,
[ðə; ði] - , [ðə; ði] - , [ðə; ði] - .
the poluphron , the daïphron , the talasiphron .
这 - , 这 - , 这 - .

polumetis、tlemon、polutlas、polumekanos、poikilometis、poluphron、daïphron、talasiphron。

([wʌt] [ə; eɪ] [pek] [ʌv; əv] [pi:] !)
(What a peck of p's !)
(什么 一个 啄 的 的 !)

（好多p！）

[ɪn] ['bæt(ə)l] ['nevər] [fɔɪld] !
In battle never foiled !
在 战斗 绝不 挫败 !

战无不胜！

[ɪn] ['kaʊns(ə)l] [su'pri:m] !
In council supreme !
在 理事会 最高 !

最高委员会！

[hɪz; ɪz] ['ɔ:rətɔ:ri] [laɪk] [ðə; ði] [snoʊ] - [fleɪks] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['wɪntər] [stɔ:rm] .
His oratory like the snow - flakes of the winter storm .
他的 演说 喜欢 这 雪 - 薄片 的 这 冬天 风暴 .

他的演说如同冬日暴风雪中的雪花般飘落。

[su:'pɜ:rbli] [ˌreprɪ'zentətɪv] !
Superbly representative Phœnician !
极好 代表 腓尼基人 !

极具代表性的腓尼基人！

" [bʌt; bət] ['oʊvər] [ænd; ənd] [ə'bʌv] [ðɪs] [ˌju:nɪvɜ:r'sæləti] [ʌv; əv] [oʊ'dɪsiəs] [ɪn] [ðə; ði] [a:ts] [ʌv; əv] [laɪf] ,
" But over and above this universality of ODYSSEUS in the arts of life ,
" 但 超过 和 多于 这 普遍性 的 奥德修斯 在 这 艺术 的 生活 ,

但是，除了奥德修斯在生活艺术方面的这种普遍性之外，

[hi:; hi] [berz] [ðə; ði] [stæmp] [ɪn] [wʌt] [meɪ] [bi:; bi] [tɜ:m] [hɪz; ɪz] [krɑ:ft] .
he bears the Phœnician stamp in what may be termed his craft .
他 熊 这 腓尼基人 邮票 在 什么 可能 是 称为 他的 工艺 .

在他的技艺中，他带有腓尼基人的印记。

" [ɑːˈhɑː] !
" Aha !
" 啊哈 !

"啊哈！"

[ðə; ði] " [oʊld] [ˌpɑːrləˈmentri] [hænd] " [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['pɪriəd] ['pleɪnli] .
The " Old Parliamentary Hand " of his period plainly .
这 " 老的 议会 手 " 的 他的 时期 显然 .

他显然是那个时代的"老议会之手"。

['wʌndər] [ɪf] [mæks] [θɔːt] [ʌv; əv] [ðæt] !
Wonder if MAX thought of that !
想知道 如果最大限度 想法 的 那 !

不知道MAX有没有想到这一点！

['heləs] [ænd; ənd] [kəm'baɪnd] !
Hellas and Phœnicia combined !
希腊 和 腓尼基 合并 !

希腊和腓尼基合二为一！

[æz; əz][ə; eɪ] ['steɪtsmən] [ʌv; əv]['klæsɪk(ə)l] ['kʌltʃər] , [kə'mɜːrʃ(ə)l] ['ɪnstɪŋkts; ɪn'stɪŋkts][ænd; ənd][krɑːft] ,
As a Statesman of classical culture , commercial instincts and craft ,
作为 一个 政治家 的 古典 文化 , 商业的 本能 和 工艺 ,

作为一位兼具古典文化底蕴、商业敏锐度和精湛技艺的政治家，

[wʌt] [ə; eɪ] ['ʃaɪnɪŋ] [sək'ses] [oʊ'dɪsiəs] [maɪt] [hæv; həv] [bɪn] [ɪn] [ðiːz] [deɪz] !
what a shining success ODYSSEUS might have been in these days !
什么 一个 灼灼 成功 奥德修斯 可能 有 到过 在 这些 天 !

如果奥德修斯生活在今天，他该是多么辉煌的成功啊！

[hiː; hi] [went] ['ɪntuː][ðə; ði]['saɪklɑːps] - [keɪv]
He went into the Cyclops ' cave
他 去 进入 这 独眼巨人 - 洞穴

他走进了独眼巨人的洞穴。

[tuː; tə] [siː] [wʌt] [hiː; hi][kʊd; kəd][spaɪ][aʊt] ;
To see what he could spy out ;
到 看 什么 他 可以 间谍 出去 ;

看看他能发现什么；

[hiː; hi] [sluː] [hɪz; ɪz]['ɑːksn] , [stoʊl][hɪz; ɪz] [ʃiːp] ,
He slew his oxen , stole his sheep ,
他 一万 他的 牛 , 偷窃 他的 羊 ,

他宰杀了自己的牛，偷走了自己的羊。

[ænd; ənd] [ðen] [hiː; hi] [poʊkt] [hɪz; ɪz] [aɪ] [aʊt] ,
And then he poked his eye out ,
和 然后 他 戳 他的 眼睛 出去 ,

然后他戳瞎了自己的眼睛。

[æz; əz][ðə; ði]['rɪbldˌraɪbɔːld] ['dɔːgərəlist] [hæz; həz][ˌaɪ 'tiː] .
as the ribald doggerelist has it .
作为 这 粗俗的 打油诗 有 它 .

正如那位粗俗的打油诗作家所说。

[saʊndz] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] " ['predətɔːri] , " [pər'hæps] , [æz; əz] ['sɔːlzbəri] [wʊd] [seɪ] .
Sounds a little " predatory , " perhaps , as SALISBURY would say .
声音 一个 小的 " 掠食性 , " 也许 , 作为 索尔兹伯里 会 说 .

听起来有点像"掠夺"，或许，正如索尔兹伯里会说的那样。

[bʌt; bət][kwaɪt]['keɪpəb(ə)l][ʌv; əv] ['biːɪŋ] " ['spɪrɪtʃuəˌlaɪzd] " ['ɪntuː][ə; eɪ] [saʊnd] ['lɪbərəl] ['pɑːləsi] ,
But quite capable of being " spiritualised " into a sound Liberal policy ,
但 相当 有能力的 的 存在 " 精神化的 " 进入 一个 声音 自由派 政策 ,

但它完全有可能被"精神化"为一项合理的自由主义政策。

[dəˈrektɪd] [əˈgenst] [ðə; ði][ˈpɜːrˌblaɪnd] - [ʌv; əv][ˈprɑːpərti][ænd; ənd][ˈprɪvəlɪdʒ] .

directed	against	the	purblind	Poluphemos	of	Property	and	Privilege	.
指导	反对	这	盲人	-	的	财产	和	特权	.

针对盲目的财产和特权之神波鲁菲莫斯。

[ɑːn][ðə; ði] [hoʊl] , [aɪ][hæd; həd][ə; eɪ] [haɪ] [oʊld][taɪm] [əˈmʌŋ] [ðə; ði] [ˌɔːriˈɛntəlɪsts] .

On	the	whole	,	I	had	a	high	old	time	among	the	Orientalists	.
在	这	所有的	,	我	有	一个	高的	老的	时间	之中	这	东方学家	.

总的来说，我和东方学家们相处得非常愉快。

[bʌt; bət] [wen] [dɪˈskʌʃ(ə)n] [inˈsjuːd] , [aɪ] [lɔŋd] [tuː; tə] [θroʊ] [ɔːf][maɪ] [dɪsˈgaɪz] [ænd; ənd] [rʌʃ] ,

But	when	discussion	ensued	,	I	longed	to	throw	off	my	disguise	and	rush	,
但	什么时候	讨论	随后	,	我	渴望	到	扔	离开	我的	伪装	和	匆忙	,

[əˈkɪliːz] - [laɪk] , [ˈɪntuː][ðə; ði] [freɪ] .

Achilles	-	like	,	into	the	fray	.
阿喀琉斯	-	喜欢	,	进入	这	磨损	.

但当讨论开始时，我渴望抛开伪装，像阿喀琉斯一样冲进战斗。

[bʌt; bət][mæks] [maɪt] [hæv; həv] [θɔːt] [ðæt] [ˌɪnkənˈsɪstənt] [wɪð; wɪθ][maɪ] " [kəˈlɑːs(ə)l][hjuːˈmænəti] ; "

But	MAX	might	have	thought	that	inconsistent	with	my	"	colossal	humanity	;	"
但	最大限度	可能	有	想法	那	不一致	和	我的	"	庞大	人类	;	"

[soʊ] , [ˈveri] [ʌnˈwɪlɪŋli] , [aɪ] [riˈfreɪnd] .

so	,	very	unwillingly	,	I	refrained	.
所以	,	非常	不情愿地	,	我	克制	.

但 MAX 可能认为这与我"巨大的人性"不符；因此，我极不情愿地克制住了自己。

[ʌp] [əˈlɔːft] . — [ðə; ði][moʊst] [ˈelɪveɪtɪd] [ˈtaɪt(ə)l][ɪn][ðə; ði] [ˈpɪrɪdʒ] ,

UP	ALOFT	.	—	The	most	elevated	title	in	the	Peerage	,
向上	高空	.	—	这	最多	升高	标题	在	这	贵族	,

高位爵位——贵族爵位中的最高头衔。

[ænd; ənd] [bɪˈlɔːŋɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈʌpərɪst] [pɑːrt][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈʌpər] [haʊs] , [ɪz] " [lɔːrd]

and	belonging	to	the	upperest	part	of	the	Upper	House	,	is	"	Lord
和	属于	到	这	最上层	部分	的	这	上	房子	,	是	"	主

- .

MOUNTGARRET	.
-	.

属于上议院最高层的是"蒙加雷特勋爵"。

" [ðer; ðər][kæn; kən][biː; bi][bʌt; bət][wʌn] [ˈhaɪər] ,

"	There	can	be	but	one	higher	,
"	那里	能	是	但	一	更高	,

"只能有一个更高的，

[ænd; ənd] [ðæt] [wɪl] [hæv; həv][tuː; tə][biː; bi] [kriˈeɪtɪd] [ɪn][ðə; ði][ˈpɜːrs(ə)n][ʌv; əv][ə; eɪ][ˈfjuːtʃər] " [lɔːrd]

and	that	will	have	to	be	created	in	the	person	of	a	future	"	Lord
和	那	将要	有	到	是	创建	在	这	人	的	一个	未来	"	主

- .

TOPOCHIMNEPOT	.
-	.

而这必须由未来的"托波奇姆内波特勋爵"来塑造。

" [ðoʊ] , [pərˈhæps] , [ðə; ði][ˈtaɪt(ə)l][ʌv; əv] " [lɔːrd] [ˈkauli] , " [ɪf] [ˌaɪ ˈtiː][wɜːr; wər] [ˈɔːltərd] [ˈɪntuː][lɔːrd]

"	Though	,	perhaps	,	the	title	of	"	Lord	COWLEY	,	"	if	it	were	altered	into	Lord
"	尽管	,	也许	,	这	标题	的	"	主	考利	,	"	如果	它	是	已修改	进入	主

- - [kaʊl] - [waɪ] ,

CHIMNEPOT	-	COWL	-	Y	,
-	-	兜帽	-	是	,

"不过，或许可以将"考利勋爵"的头衔改为"奇姆尼波特-考利勋爵"，

[wʊd] [biː; bi][ðə; ði][haɪɪst; 'haɪəst][ʌv; əv][ɔːl] .
would **be** **the** **highest** **of** **all** **.**
会 是 这 最高 的 全部 .

将是最高的。

['æŋgləsi] - ['frentʃi] [ˌeksklə'meɪʃn] ([ɑːn]['eni][ʌv; əv][ðə; ði]['riːs(ə)nt]['meni] ['ʃaʊəri] [deɪz] [wen] ,
ANGLICE **-** **FRENCHIE** **EXCLAMATION** **(** **on** **any** **of** **the** **recent** **many** **showery** **days** **when** **,**
英国国教 - 法国佬 感叹 (在 任何 的 这 最近的 许多 阵雨 天 什么时候 ,
['æftər][æn; ən]['ɪntərv(ə)l][ʌv; əv][ten] ['mɪnɪts] ,
after **an** **interval** **of** **ten** **minutes** **,**
后 一个 间隔 的 十 分钟 ,

ANGLICE-FRENCHIE 感叹词（在最近许多阵雨天中，每隔十分钟，

[ðə; ði][nekst] ['bʌkətˌfʊl] [dɪ'sendɪd]) . — " [pɔːr] [ˌju ɛn 'i]['oʊtrə][fwɑː] !
the **next** **bucketful** **descended** **)** **.** **—** **"** **POUR** **une** **autre** **fois** **!**
这 下一个 一桶 下降) . — " 倒 一 另一个 fois !

下一桶水落下）。——"倒出 une autre fois!

" ['neɪtʃɚz] ['siːkrɪts] .
" **NATURE'S** **SECRETS** **.**
" 自然的 秘密 .

"大自然的秘密。"

" [hɪr] [ɑːr; ər][sʌm; səm] [nuː] [leɪd] [egz] [fɔːr; fər][juː; jʊ] , ['dʒɔːrdʒi] ! "
" **HERE** **ARE** **SOME** **NEW** **LAID** **EGGS** **FOR** **YOU** **,** **GEORGIE** **!** **"**
" 这里 是 一些 新的 铺设 鸡蛋 为了 你 , 乔治 ! "

"乔治，这是给你的新鲜鸡蛋！"

" [oʊ] , [θæŋks] !
" **OH** **,** **THANKS** **!**
" 哦 , 谢谢 !

"哦，谢谢！"

[haʊ] [naɪs] !
HOW **NICE** **!**
如何 好的 !

真好!

[aɪ] ['hævnt] [siːn] [ə; eɪ] [nuː] [leɪd] [eg] [fɔːr; fər] [wiːks] !
I **HAVEN'T** **SEEN** **A** **NEW** **LAID** **EGG** **FOR** **WEEKS** **!**
我 还没有 已见 一个 新的 铺设 蛋 为了 周 !

我已经好几个星期没看到新下的蛋了!

[haʊ] [duː][juː; jʊ] ['mænɪdʒ] [tuː; tə] [get] [ðem; ðəm] ?
HOW **DO** **YOU** **MANAGE** **TO** **GET** **THEM** **?**
如何 做 你 管理 到 得到 他们 ?

你是怎么弄到它们的?

[oʊ] , [ʌv; əv] [kɔːrs] — [juːv] [gɑːt][æn; ən] ['ɪŋkjubeɪtər] !
OH **,** **OF** **COURSE** **—** **YOU'VE** **GOT** **AN** **INCUBATOR** **!**
哦 , 的 课程 — 你已经 得到 一个 培养箱 !

哦，当然——你肯定有孵化器!

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]
" **[** **pg** **122** **]**
" [页 -]

[第122页]

[ɪnz] [ænd; ənd] [aʊts] .
INNS **AND** **OUTS** **.**
旅馆 和 出局 .

客栈和客栈。

[noʊ] . [ˌaɪˈaɪˈaɪ] . — [ðə; ði] ['potər] .

No	.	III	.	—	The	Porter	.
不	.	三、	.	一	这	搬运工	.

第三号——搬运工。

[aɪ][hæd; həd] [ɪn'tendɪd] [tuː; tə][hæv; həv] ['rɪt(ə)n] ,

I	had	intended	to	have	written	,
我	有	故意的	到	有	书面	,

我原本打算这样写：

[ðɪs] [wiːk] [ə'baʊt] " - " — [ɪn'kluːdɪŋ] [ðæt] [mɪ'stɪriəs] ['kænvəs] [hænd] - [bɑːks] [wɪtʃ]

this	week	about	"	Loggosh	"	—	including	that	mysterious	canvass	hand	-	box	which
这	星期	关于	"	-	"	一	包括	那	神秘	帆布	手	-	盒子	哪个

[kən'teɪnz] [ɔːl] [ðæt] [ə; eɪ] ['fɔːrənər] ['kɛrz] [tuː; tə] ['kæri] [ə'baʊt] [wɪð; wɪθ] [hɪm; ɪm] [baɪ] [deɪ] ,

contains	all	that	a	foreigner	cares	to	carry	about	with	him	by	day	,
包含	全部	那	一个	外国人	关心	到	携带	关于	和	他	经过	天	,

本周我们将讨论"Loggosh"——包括那个神秘的帆布手提箱，里面装着外国人白天随身携带的所有东西。

[ænd; ənd]['ɔːf(ə)n] ['piləuz] [hɪm; ɪm] [wen] ['trævəlɪŋ] [baɪ] [naɪt] ;

and	often	pillows	him	when	travelling	by	night	;
和	经常	枕头	他	什么时候	旅行	经过	夜晚	;

夜间旅行时，他经常用枕头垫着自己；

[bʌt; bət][ðə; ði] ['veri] ['menʃ(ə)n] [ʌv; əv] ['lʌgɪdʒ] [brɪŋz] [ˌem 'iː] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði] ['potər] .

but	the	very	mention	of	luggage	brings	me	back	to	the	Porter	.
但	这	非常	提到	的	行李	带来	我	后退	到	这	搬运工	.

但一提到行李，我就想起了搬运工。

[aɪ] [ə'bɑːmɪneɪt] [hɪm; ɪm] .

I	abominate	him	.
我	鄙弃	他	.

我憎恶他。

[aɪ][ˌeɪ 'em] " [wʌn] [huː] [hæz; həz] ['sʌfərd] .

I	am	"	one	who	has	suffered	.
我	是	"	一	WHO	有	遭受	.

我是"一个遭受苦难的人"。

" [soʊ] [hɪr] [goʊz] !

"	So	here	goes	!
"	所以	这里	去	!

"那么，开始了！"

" [ɪm'poʊzɪŋ] , " [best] [dɪ'skraɪbz] [ðə; ði] [oʊ'tɛl] ['potər] ;

"	Imposing	,	"	best	describes	the	Hôtel	porter	;
"	气势磅礴	,	"	最好的	描述	这	酒店	搬运工	;

"威严"是对酒店门童最贴切的形容；

[ə; eɪ] ['veri] [grænd] [oʊ'tɛl] [hæz; həz][æt; ət] [liːst] [tuː] [ʌv; əv] [ðiːz] [ˌɪmpə'zɪʃənz] — [ðə; ði] [haʊs] ['potər]

a	very	Grand	Hôtel	has	at	least	two	of	these	impositions	—	the	House	Porter
一个	非常	盛大	酒店	有	在	至少	二	的	这些	强加	一	这	房子	搬运工

[ænd; ənd][ðə; ði]['ɑːmnɪbəs] ['potər] .

and	the	Omnibus	Porter	.
和	这	综合	搬运工	.

一家非常豪华的酒店至少会有其中两项这样的规定——酒店门房和巴士门房。

[ðə; ði] ['lætər] [juː; jʊ]['oʊnli] [siː] [twaɪs] [ɪn][jʊr; jər] [oʊ'tɛl] [ɪg'zɪstəns] ,

The	latter	you	only	see	twice	in	your	Hôtel	existence	,
这	后者	你	仅有的	看	两次	在	你的	酒店	存在	,

后者你在酒店期间只会见到两次。

[bʌt; bət][hiː; hi][ɪz][ðə; ði][moʊst]['fjuːt(ə)l][ænd; ənd][ðə; ði] ['dɛdliːəst] [frɔːd] [ʌv; əv][ðə; ði] [tuː] .

but	he	is	the	most	futile	and	the	deadliest	fraud	of	the	two	.
但	他	是	这	最多	徒劳	和	这	最致命的	欺诈罪	的	这	二	.

但他却是两人中最无用、最致命的骗子。

[ðɪs] ['potər] [ɪz][pɑːrt][ænd; ənd]['pɑːrs(ə)l][ʌv; əv] [ðæt] ['hɔːrəb(ə)l] [diːp] - [red] - [plʌʃ] ['nuːs(ə)ns] , [ðə; ði]

This	Porter	is	part	and	parcel	of	that	horrible	deep	-	red	-	plush	nuisance	,	the
这	搬运工	是	部分	和	包裹	的	那	可怕	深的	-	红色的	-	豪华的	滋扰	,	这

[oʊ'tɛl] - ['ɑːmnɪbəs] .

Hôtel	-	omnibus	.
酒店	-	综合	.

这个搬运工是那种令人讨厌的深红色毛绒玩具——酒店巴士——的一部分。

[hiː; hi][ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][ɑːr; ər] [ɪn'seprəbl] , [ænd; ənd] [meɪk] [ʌp][ə; eɪ][sɔːrt][ʌv; əv] ['sentɔːr] [bɪ'twiːn]

He	and	it	are	inseparables	,	and	make	up	a	sort	of	Centaur	between
他	和	它	是	密不可分	,	和	制作	向上	一个	种类	的	半人马	之间

[ðem; ðəm] .

them	.
他们	.

他和它是不可分割的，他们之间构成了一种半人马关系。

[wʌns] [ˌaʊt'saɪd][ðə; ði] ['reɪlweɪ] - ['steɪʃ(ə)n] , [aɪ][ˌeɪ 'em] [biˈsidʒd] [baɪ][ə; eɪ] ['beɪbl] [ʌv; əv] [ðiːz] ['potər] -

Once	outside	the	Railway	-	station	,	I	am	besieged	by	a	babel	of	these	Porter	-
一次	外部	这	铁路	-	车站	,	我	是	被围困	经过	一个	巴别塔	的	这些	搬运工	-

['ɔmnɪˌbʌsiz] — " [ber] [oʊ'tɛl] ,

omnibuses	—	"	Bear	Hôtel	,
公共汽车	—	"	熊	酒店	,

一出火车站，我就被这些搬运工的公共汽车团团围住——"熊旅馆，

['sɔr] ; "

Sor	;	"
索尔	;	"

索尔；"

" [grænd] [oʊ'tɛl] , ['sɔr] ! " — [ðɪs] , [frʌm; frəm][ə; eɪ] ['veri] [dɪ'læpɪdeɪtɪd] ['spesɪmən] , [wɪtʃ] , [ɑːn]

"	Grand	Hôtel	,	Sor	!	"	—	This	,	from	a	very	dilapidated	specimen	,	which	,	on
"	盛大	酒店	,	索尔	!	"	—	这	,	从	一个	非常	破旧的	标本	,	哪个	,	在

[ɪn'spekʃ(ə)n] ,

inspection	,
检查	,

"大酒店，先生！"——这句话出自一本非常破旧的书，经检查，

[tɜːrnz] [aʊt] [tuː; tə][biː; bi] " [grænd] [oʊ'tɛl] [diː'ju][læk] ; " [ə; eɪ]['paɪrət] ['potər] - ['ɑːmnɪbəs][ɪn][fækt] ;

turns	out	to	be	"	Grand	Hôtel	Du	Lac	;	"	a	pirate	porter	-	omnibus	in	fact	;
转弯	出去	到	是	"	盛大	酒店	杜	拉克	;	"	一个	海盗	搬运工	-	综合	在	事实	;

原来是"湖畔大酒店"；实际上是一家海盗搬运工运营的公共汽车；

[æt; ət][læst][aɪ][faɪnd][ðə; ði][grænd] [oʊ'tɛl] ['viːəkl; 'viːhɪkl] , [ænd; ənd] ['fʌŋkʃəneri] .

at	last	I	find	The	Grand	Hôtel	vehicle	,	and	functionary	.
在	最后的	我	寻找	这	盛大	酒店	车辆	,	和	官员	.

我终于找到了大酒店的车辆和工作人员。

[ðə; ði] ['lætər] [ɪz][ʌv; əv][dʒaɪ'gæntɪk] ['stætʃər] ; [kwaɪt][ə; eɪ] " ['tʃʌkər] - [aʊt] ;

The	latter	is	of	gigantic	stature	;	quite	a	"	chucker	-	out	;
这	后者	是	的	巨大	身材	;	相当	一个	"	投掷者	-	出去	;

后者体型巨大；简直是个"大块头"；

" [ɪn][ə; eɪ]['juːnɪfɔːrm] [bɪ'twiːn] [ðæt] [ʌv; əv][ə; eɪ]['dʒɜːrmən]['bændzmən][ænd; ənd][ə; eɪ][sæl'veɪʃ(ə)n]
" in a uniform between that of a German bandsman and a Salvation
" 在 一个 制服 之间 那 的 一个 德语 乐队成员 和 一个 救恩
['kæptɪn] — " [sɜ˞ːtɪnli] , ['sɑːr] .
Captain — " Certinly , Sar .
队长 — " 当然 , 萨尔 .

"穿着介于德国乐队成员和救世军队长之间的制服——"当然，萨。

[dɪs][grænd][oʊ'tɛl] ; [aɪ] [siː] [jʊr; jər] - , ['sɑːr] ; [gɪf,dʒɪf][ˌem 'iː][ˌes 'iː] - . "
Dis Grand Hôtel ; I see your Loggosh , Sar ; gif me se empfangschein . "
迪斯 盛大 酒店 ; 我 看 你的 - , 萨尔 ; gif 我 塞 - . "

Dis Grand Hôtel; I see your Loggosh, Sar; gif me se empfangschein."

" [duː][juː; jʊ] [spiːk] ['ɪŋglɪʃ] ?
" Do you speak English ?
" 做 你 说话 英语 ?

"你会说英语吗?

" [aɪ] [rɪ'tɔːrt] . — " [sɜ˞ːtɪnli] ; [spik] - — - ! " — " - " ['bæflz]
" I retort . — " Certinly ; spik Ingleese — empfangschein ! " — " Empfangschein " baffles
" 我 反驳 . — " 当然 ; 尖刺 - — - ! " — " - " 挡板
[ˌem 'iː] ,
me ,
我 ,

"我反驳道。——"当然； spik 英语——empfangschein！ "——"Empfangschein"让我困惑，

[ænd; ənd][aɪ][ˌeɪ 'em][ə'baʊt][tuː; tə][hænd][maɪ] [kiːz] [tuː; tə][ðə; ði]['mɑːnstər] ,
and I am about to hand my keys to the monster ,
和 我 是 关于 到 手 我的 钥匙 到 这 怪物 ,

我正要把钥匙交给那个怪物，

[wen] [ə; eɪ] [gʊd] - ['neɪtʃərd] ['kəriər] [ɪk'spleɪnz] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] ['signifaiz] [ðə; ði] ['lʌgɪdʒ] - [rɪ'siːt] .
when a good - natured Courier explains that it signifies the luggage - receipt .
什么时候 一个 好的 - 自然 导游 解释 那 它 表示 这 行李 - 收据 .

当一位和蔼的快递员解释说，这表示行李收据。

[ə'weɪ] ['æmbəlz][ðə; ði] ['potər] , ['liːvɪŋ] [ˌem 'iː][wɪð; wɪθ] [ðæt] ['ɔːfənd] [sɔːrt][ʌv; əv] ['fiːlɪŋ] [wɪtʃ] [ə; eɪ]
Away ambles the Porter , leaving me with that orphaned sort of feeling which a
离开 漫步 这 搬运工 , 离开 我 和 那 孤儿 种类 的 感觉 哪个 一个
['lʌgɪdʒləs] ['ɪŋglɪʃmən] [iks'piəriənsiz] ;
luggageless Englishman experiences ;
无行李 英国人 经历 ;

搬运工慢悠悠地走开了，留下我独自一人，像一个没有行李的英国人那样感到孤单寂寞；

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['pɔːrɪŋ] [kæts][ænd; ənd][dɔːgz] ; [aɪ][ˌeɪ 'em] [ded] [biːt] ; [aɪ] [kriːp] ['ɪntuː][ðə; ði][dɑːrk]['ɑːmnɪbəs] .
it is pouring cats and dogs ; I am dead beat ; I creep into the dark omnibus .
它 是 浇注 猫 和 狗 ; 我 是 死的 打 ; 我 潜行者 进入 这 黑暗的 综合 .

外面下着倾盆大雨；我累得筋疲力尽；我蹑手蹑脚地钻进黑暗的公共汽车里。

[aɪ][faɪnd][maɪ'self][kwaɪt][ə'loʊn] .
I find myself quite alone .
我 寻找 我 相当 独自的 .

我发现自己非常孤独。

[aɪ][weɪt] [ɪm'peɪʃntli] — [ə; eɪ]['kwɔːrtər][ʌv; əv][æn; ən]['aʊər] — ['twenti] - [faɪv] ['mɪnɪts] — [stɪl] [noʊ]
I wait impatiently — a quarter of an hour — twenty - five minutes — still no
我 等待 不耐烦地 — 一个 四分之一 的 一个 小时 — 二十 - 五 分钟 — 仍然 不
['potər] ; [aɪ][ˌeɪ 'em] ['fæmɪʃt] ;
Porter ; I am famished ;
搬运工 ; 我 是 饥饿 ;

我焦急地等待着——一刻钟——二十五分钟——波特仍然没有出现；我饿坏了；

[tuː; tə][dɪ'strækt][maɪ'self] , [aɪ] [pɪr] [θruː] [ðə; ði] [dɔːr] ,

to	distract	myself	,	I	peer	through	the	door	,
到	转移	我	,	我	同伴	通过	这	门	,

为了分散注意力，我透过门缝向外张望。

[wens] [aɪ][kæn; kən] [dɪ'sɜːrn] [ðə; ði] ['mesi] ['vɪstə][ʌv; əv][ðə; ði] ['reɪlweɪ] - ['steɪʃ(ə)n][ɪn][ðə; ði][reɪn] ;

whence	I	can	discern	the	messy	vista	of	the	railway	-	station	in	the	rain	;
何处	我	能	辨别	这	凌乱的	景色	的	这	铁路	-	车站	在	这	雨	;

由此我可以看到雨中凌乱的火车站景象；

[its] ['lʌki] [aɪ][duː][soʊ] ; [fɔːr; fər][ðer; ðər][aɪ][bɪ'hoʊld][maɪ] [oʊn] [pɔːrt'mæntoʊ] , [wɪð; wɪθ][ɪts][hjuːdʒ]

it's	lucky	I	do	so	;	for	there	I	behold	my	own	portmanteau	,	with	its	huge
它是	幸运的	我	做	所以	;	为了	那里	我	看哪	我的	自己的	合成词	,	和	它是	巨大的

['pɜːrp(ə)l] [straɪp] ,

purple	stripe	,
紫色的	条纹	,

幸好我这么做了；因为在那里我看到了我自己设计的合成词，它有着巨大的紫色条纹。

['biːɪŋ] [hɔːld] [ə'weɪ] [ɑːn][ðə; ði] [bæk] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['reɪlweɪ] - [mæn] , ['fɑːloʊd] [baɪ][æn; ən]['eɪliən] [oʊ'tɛl]

being	hauled	away	on	the	back	of	a	railway	-	man	,	followed	by	an	alien	Hôtel
存在	拖拽	离开	在	这	后退	的	一个	铁路	-	男人	,	随后	经过	一个	外星人	酒店

['potər] ,

Porter	,
搬运工	,

被一名铁路工人背着拖走，后面跟着一个外星人酒店搬运工。

[nɑːt][maɪn] , ['duːɪŋ] ['nʌθɪŋ] : [ðeɪ] [ɑːr; ər]['ɔːlweɪz] ['duːɪŋ] ['nʌθɪŋ] .

not	mine	,	doing	nothing	:	they	are	always	doing	nothing	.
不是	矿	,	正在做	没有什么	:	他们	是	总是	正在做	没有什么	.

不是我的，他们什么也不做：他们总是什么也不做。

[tuː; tə] [rʌʃ] [aʊt] [ɪn'dɪgnəntli] , [siːz] [maɪ][bɑːks] , [dɪ'faɪ][ðə; ði] ['brɪgəndz] , [ænd; ənd] ['kæri] [ˌaɪ 'tiː] [bæk]

To	rush	out	indignantly	,	seize	my	box	,	defy	the	brigands	,	and	carry	it	back
到	匆忙	出去	愤慨地	,	抢占	我的	盒子	,	违抗	这	强盗	,	和	携带	它	后退

[maɪ'self] ,

myself	,
我	,

我愤愤不平地冲出去，抢过我的箱子，违抗强盗，自己把它带回去。

[siːmd] [ðə; ði][wɜːrk][ʌv; əv][æn; ən]['ɪnstənt] .

seemed	the	work	of	an	instant	.
似乎	这	工作	的	一个	立即的	.

似乎是瞬间完成的。

[drentʃt] [ænd; ənd] ['gæspɪŋ] , [aɪ][faɪnd][maɪ'self][wʌns] [mɔːr] [ˌaʊt'saɪd] ;

Drenched	and	gasping	,	I	find	myself	once	more	outside	;
湿透了	和	喘息	,	我	寻找	我	一次	更多的	外部	;

我浑身湿透，气喘吁吁，发现自己又一次来到了户外；

[ðə; ði] ['potər] [ʌv; əv][ðə; ði][grænd] [oʊ'tɛl] [diː'ju][læk][ɪz][æt; ət][maɪ] [hiːlz] , ['fjʊriəs] [ænd; ənd]

the	Porter	of	the	Grand	Hôtel	Du	Lac	is	at	my	heels	,	furious	and
这	搬运工	的	这	盛大	酒店	杜	拉克	是	在	我的	高跟鞋	,	狂怒	和

[ɪm'pɜːrt(ə)nənt] .

impertinent	.
无礼	.

大湖酒店的门房紧随其后，怒气冲冲，态度傲慢无礼。

" [dɪs] , [nɑːt][jʊr; jər] - : ['ʌðər] - - .

"	Dis	,	not	your	loggosh	:	other	shentleman's	loggosh	.
"	迪斯	,	不是	你的	-	:	其他	-	-	.

“这不是你的loggosh：是其他shentleman的loggosh。

" [hiː; hi] [siːzd] [ðə; ði] [pɔːrtˈmæntoʊ] , [ænd; ənd][ə; eɪ] ['strʌg(ə)l] [wʊd] ['sɜːrt(ə)nli][hæv; həv] [in'sjuːd] ,
" He seized the portmanteau , and a struggle would certainly have ensued ,
" 他 查获 这 合成词 , 和 一个 斗争 会 当然 有 随后 ,

他抢过旅行包，一场搏斗肯定会随之爆发。

[wen] [maɪ] [oʊn] [oʊˈtɛl] ['potər] [ə'pɪrd] [ɑːn][ðə; ði] [siːn] [traɪˈʌmfənt] ,
when my own Hôtel Porter appeared on the scene triumphant ,
什么时候 我的 自己的 酒店 搬运工 出现 在 这 场景 凯 ,

当我自己的酒店门房凯旋而归时，

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['redʒɪmənt][ʌv; əv]['steɪʃ(ə)n] - [men] ['kæriɪŋ] [wʌn] [smɔːl] [tɪn][bɑːks] .
with a regiment of station - men carrying one small tin box .
和 一个 团 的 车站 - 男人 携带 一 小的 锡 盒子 .

一队车站工作人员抬着一个小锡盒。

" [wʌt] [juː; jʊ][duː] , ['sɑːr] ; [siː] [hɪr] , [jʊr; jər] - !
" What you do , Sar ; see here , your loggosh !
" 什么 你 做 , 萨尔 ; 看 这里 , 你的 - !

“萨尔，你做了什么？看看这里，你的洛戈什！”

" [ðə; ði][tɪn][bɑːks] [bɪˈlɔːŋd] [tuː; tə][ə; eɪ] [kəˈmɜːrʃ(ə)l] - ['trævələr] , [huː] [wʌz; wəz] [baʊnd] [fɔːr; fər][ðə; ði]
" The tin box belonged to a commercial - traveller , who was bound for the
" 这 锡 盒子 属于 到 一个 商业的 - 游客 , WHO 曾是 边界 为了 这
[oʊˈtɛl] [diːˈju][læk] .
Hôtel Du Lac .
酒店 杜 拉克 .

“这个锡盒属于一位前往湖畔酒店的商业旅客。”

[aɪ][ˌeɪ 'em] [tuː] [ɪgˈzɔːstɪd] [tuː; tə] [kɜːrs] , [ænd; ənd] [liːv] [ðə; ði]['raɪv(ə)l] ['pɔːtəz] [tuː; tə] [faɪt] [ˌaɪ 'tiː][aʊt]
I am too exhausted to curse , and leave the rival Porters to fight it out
我 是 也 筋疲力尽的 到 诅咒 , 和 离开 这 竞争对手 搬运工 到 斗争 它 出去
[ðəm'selvz] ,
themselves ,
他们自己 ,

我累得连骂人的力气都没有了，就让敌对的搬运工们自己去打吧。

['æftər] ['peɪɪŋ] [ɔːf][ðə; ði] ['rægɪd] ['redʒɪmənt][ʌv; əv]['steɪʃ(ə)n] - [men] .
after paying off the ragged regiment of Station - men .
后 付费 离开 这 破烂不堪 团 的 车站 - 男人 .

在支付了那群衣衫褴褛的车站工作人员的薪水之后。

[ɑːn][ðə; ði] [draɪv] [tuː; tə][ðə; ði] [oʊˈtɛl] , [ðə; ði] ['potər] [traɪz] [tuː; tə] [prəˈpɪʃieɪt] [ˌem 'iː] .
On the drive to the Hôtel , the Porter tries to propitiate me .
在 这 驾驶 到 这 酒店 , 这 搬运工 尝试 到 安抚 我 .

在前往酒店的路上，门房试图安抚我。

" ['pɪti] - [laɪk][juː; jʊ] , ['sɑːr] , [fetʃ] [diː] - .
" Pity shentlemans like you , Sar , fetch de loggosh .
" 遗憾 - 喜欢 你 , 萨尔 , 拿来 德 - .

“可怜像你这样的谢恩特尔曼人，萨尔，去拿德洛戈什吧。”

[aɪ] [tel] [juː; jʊ] , ['betər] [liːv] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][ˌem 'iː] , ['sɑːr] .
I tell you , better leave it to me , Sar .
我 告诉 你 , 更好的 离开 它 到 我 , 萨尔 .

我告诉你，最好还是交给我来吧，萨尔。

[juː; jʊ] [siː] , [aɪ][get][jʊr; jər] - .
You see , I get your loggosh .
你 看 , 我 得到 你的 - .

你看，我明白你的意思。

[dæt] [bɪzli] ['potər] [ʌv; əv][di:] [oʊ'tɛl][di:'ju][læk] , [hi:; hi] [tʃeɪndʒ] [di:] - ;
Dat bizley Porter of De Hôtel Du Lac , he change de empfangschein ;
数据 比兹利 搬运工 的 德 酒店 杜 拉克 , 他 改变 德 - ;

迪拉克酒店 (De Hôtel Du Lac) 的波特 (Porter) 改变了工作方式;

[bʌt; bət][aɪ] [swi:p] [ˌaɪ 'ti:][frʌm; frəm][hɪm; ɪm] , [ænd; ənd] [brɪŋ] [tu:; tə][di:] - [bʌs] " — " - [bʌs] "
but I sweep it from him , and bring to de ' Bus " — " ' Bus "
但 我 扫 它 从 他 , 和 带来 到 德 - 公共汽车 " — " - 公共汽车 "
[wʌz; wəz] [gʊd] — [ænd; ənd] [ðen] [hi:; hi] [læft] !
was good — and then he laughed !
曾是 好的 — 和 然后 他 笑了 !

但我把它从他手里扫走，带到"巴士"那里——"巴士"很好——然后他就笑了!

" ['pɪti] - [laɪk][ju:; jʊ] , ['sɑ:r] , - [di:] - .
" Pity shentlemans like you , Sar , retchistar de loggosh .
" 遗憾 - 喜欢 你 , 萨尔 , - 德 - .

"可怜像你这样的申特尔曼人，萨尔，retchistar de loggosh。

" [aɪ]['nevər] [sɔ:] [ðə; ði] [bru:t] [ə'gen] [ʌn'tɪl][ðə; ði][taɪm][ʌv; əv][maɪ] [dɪ'pɑ:rtʃər] ;
" I never saw the brute again until the time of my departure ;
" 我 绝不 锯 这 蛮力 再次 直到 这 时间 的 我的 离开 ;

"直到我离开的时候，我再也没见过那个畜生;

[aɪ][hæd; həd]['teɪkən][ə; eɪ] ['kærɪdʒ] [tu:; tə][ðə; ði]['steɪʃ(ə)n] [ðɪs] [taɪm] , ['θɪŋkɪŋ] [ˌðer'baɪ] [tu:; tə][ə'vɔɪd]
I had taken a carriage to the Station this time , thinking thereby to avoid
我 有 已采取 一个 运输 到 这 车站 这 时间 , 思维 从而 到 避免
[ðə; ði] ['potər] - ['ɑ:mnɪbəs] .
the Porter - omnibus .
这 搬运工 - 综合 .

这次我乘马车去车站，想着这样就能避开搬运工的公共马车。

[aɪ][hæd; həd] ['redʒɪstərd] [maɪ][træps][maɪ'self] ,
I had registered my traps myself ,
我 有 挂号的 我的 陷阱 我 ,

我的陷阱都是我自己登记的。

[ænd; ənd][wʌz; wəz] ['lʊkɪŋ] [aʊt][fɔ:r; fər][sʌm; səm][wʌn][tu:; tə] ['kæri] [ðem; ðəm][tu:; tə][ðə; ði][den][ɪn]
and was looking out for some one to carry them to the den in
和 曾是 寻找 出去 为了 一些 一 到 携带 他们 到 这 丹 在
[wɪtʃ] [ju:; jʊ][ɑ:r; ər] [pend] [tɪl] [ðə; ði][treɪn] [ə'raɪvz] ,
which you are penned till the train arrives ,
哪个 你 是 撰写 直到 这 火车 到达 ,

然后，他正四处寻找能把他们带到你被关押到火车到来前的那个棚子里的人。

[wen] , [loʊ] !
when , lo !
什么时候 , 洛 !

啊!

[ðə; ði] ['tʃʌkər] - [aʊt] !
the chucker - out !
这 投掷者 - 出去 !

扔出去!

['smaɪlɪŋ][ænd; ənd] ['bəuiŋ] [æz; əz] [ɪf] [hi:; hi][hæd; həd]['nevər] [si:n] [ˌem 'i:] [bɪ'fɔ:r] — " [ɪz] ['betər] [aɪ]
smiling and bowing as if he had never seen me before — " Is better I
微笑 和 鞠躬 作为 如果 他 有 绝不 已见 我 前 — " 是 更好的 我
- [di:] - ,
retchistar de loggosh ,
- 德 - ,

他面带微笑，鞠躬致意，仿佛从未见过我——"我最好去看看洛戈什，

['sɑ:r] ; ['pɪti] - [laɪk][ju:; jʊ] , ['sɑ:r] , - [di:] - .

Sar	;	pity	shentlemans	like	you	,	Sar	,	retchistar	de	loggosh	.
萨尔	;	遗憾	-	喜欢	你	,	萨尔	,	-	德	-	.

萨尔；可怜像你这样的申特尔曼人，萨尔，retchistar de loggosh。

" [aɪ][tɜ:rn][ɑ:n][maɪ] [hi:l] [wɪð; wɪθ][æn; ən][ˌɪmprɪ'keɪʃ(ə)n] [wɪtʃ] " - - ['spaɪkər] " [ˌʌndər'stænd] .

"	I	turn	on	my	heel	with	an	imprecation	which	"	Ingleese	-	spikers	"	understand	.
"	我	转动	在	我的	脚跟	和	一个	诅咒	哪个	"	-	-	扣球手	"	理解	.

我转身，咒骂了一句"英国尖子生"能听懂的话。

[bʌt; bət][hi:; hi] [stɪl] [weɪts] [ðer; ðər] , ['smaɪlɪŋ] , [ænd; ənd] [ɪk'spektɪŋ] [tu:; tə][bi:; bi] [tɪpt] , [let] [hɪm; ɪm]

But	he	still	waits	there	,	smiling	,	and	expecting	to	be	tipped	,	Let	him
但	他	仍然	等待	那里	,	微笑	,	和	期待	到	是	倾斜	,	让	他

[weɪt] .

wait	.
等待	.

但他仍然面带微笑地在那里等着，期待着得到小费，就让他等吧。

[soʊ] [mʌtʃ] [fɔ:r; fər][ðə; ði]['ɑ:mnɪbəs] - ['potər] — [æt; ət][wʌns][ðə; ði][gæmp][ænd; ənd] ['ʌndərteɪkər] [ʌv; əv]

So	much	for	the	Omnibus	-	Porter	—	at	once	the	Gamp	and	Undertaker	of
所以	很多	为了	这	综合	-	搬运工	—	在	一次	这	甘普	和	殡仪员	的

[maɪ][grænd] [oʊ'tɛl] [ɪg'zɪstəns] .

my	Grand	Hôtel	existence	.
我的	盛大	酒店	存在	.

这就是我大酒店生活中的搬运工——既是老板又是殡仪员——的写照。

[ðə; ði] [haʊs] - ['potər] [ɪz][ʌv; əv]['i:kwəl][saɪz] , [ænd; ənd]['i:kwəl] ['ju:sləsnəs] .

The	House	-	Porter	is	of	equal	size	,	and	equal	uselessness	.
这	房子	-	搬运工	是	的	平等的	尺寸	,	和	平等的	无用性	.

门房的体型和无用程度都一样。

[hi:; hi][sɪts][ɪn][ðə; ði][hɔ:l] , [ænd; ənd]['ɔ:lweɪz]['raɪzɪz][ænd; ənd] [sə'lu:ts] [wen] [ju:; jʊ][pæs] .

He	sits	in	the	hall	,	and	always	rises	and	salutes	when	you	pass	.
他	坐着	在	这	大厅	,	和	总是	上升	和	敬礼	什么时候	你	经过	.

他坐在大厅里，每次有人经过他身边时，他都会起身敬礼。

[ɪf] [ju:; jʊ][wɑ:nt] ['eniθɪŋ] , [hi:; hi] [weɪts] [tɪl] [ju:; jʊ][hæv; həv][gɑ:t][ˌaɪ 'ti:] ,

If	you	want	anything	,	he	waits	till	you	have	got	it	,
如果	你	想	任何事物	,	他	等待	直到	你	有	得到	它	,

如果你想要什么，他会等到你得到之后再给你。

[ænd; ənd] [ðen] ['ɔfɚz] [tu:; tə] [prə'kjʊr] [ˌaɪ 'ti:][fɔ:r; fər][ju:; jʊ] .

and	then	offers	to	procure	it	for	you	.
和	然后	优惠	到	采购	它	为了	你	.

然后主动提出帮你购买。

[ɪf] [ju:; jʊ][æsk][tu:; tə][bi:; bi] [kɔ:ld] ['ɜ:rli] , [hi:; hi] [tʃɔ:ks] ['sʌmθɪŋ] [ɑ:n][ə; eɪ] [sleɪt] ,

If	you	ask	to	be	called	early	,	he	chalks	something	on	a	slate	,
如果	你	问	到	是	称为	早期的	,	他	粉笔	某物	在	一个	石板	,

如果你要求提前叫你，他会在石板上用粉笔写点什么。

[ænd; ənd][ju:; jʊ][ɑ:r; ər] [seɪf] [nɑ:t][tu:; tə][bi:; bi] [dɪ'stɜ:rbd] [ʌn'tɪl][ju:; jʊ][raɪz][ɪn][jʊr; jər] [ræθ] [ænd; ənd]

and	you	are	safe	not	to	be	disturbed	until	you	rise	in	your	wrath	and
和	你	是	安全的	不是	到	是	不安	直到	你	上升	在	你的	愤怒	和

[rɪŋ] ['vaɪələntli] .

ring	violently	.
戒指	暴力	.

只要你不愤怒地起身猛烈敲响警钟，就不会有人打扰你。

[ʃʊd; ʃəd][juː; jʊ][biː; bi][ɪn][ə; eɪ][taʊn] , [ænd; ənd] [wɪʃ] [tuː; tə] [sɪ'kjʊr] ['θiːətər] - ['tɪkɪts] , [hiː; hi] [bɪ'kʌmz]

Should	**you**	**be**	**in**	**a**	**town**	**,**	**and**	**wish**	**to**	**secure**	**theatre**	**-**	**tickets**	**,**	**he**	**becomes**
应该	你	是	在	一个	镇	,	和	希望	到	安全的	剧院	-	门票	,	他	变成

[mɔːr] ['æktɪv] ;

more	**active**	**;**
更多的	积极的	;

如果你身处某个城镇，想要购买戏票，他会变得更加积极主动；

[hiː; hi] [ɪm'plɔːz] [juː; jʊ][nɑːt][tuː; tə][rɪ'zɔːrt][tuː; tə] " [diː]['bɑːksɪŋ] ['ɑːfɪs] , [vɛər][juː; jʊ][peɪ] ['priːmiəmz] ,

he	**implores**	**you**	**not**	**to**	**resort**	**to**	**"**	**De**	**Boxing**	**Office**	**,**	**vare**	**you**	**pay**	**premiums**	**,**
他	恳求	你	不是	到	采取	到	"	德	拳击	办公室	,	瓦尔	你	支付	保费	,

他恳求你不要诉诸"拳击办公室"，在那里你支付保费，

[juː; jʊ] [siː] ; " [bʌt; bət][hiː; hi][hæz; həz][wʌn][ɔːr] [tuː] [left][fɔːr; fər] [seɪl] .

you	**see**	**;**	**"**	**but**	**he**	**has**	**one**	**or**	**two**	**left**	**for**	**sale**	**.**
你	看	;	"	但	他	有	一	或者	二	左边	为了	销售	.

你看；"但他还有一两件要卖。"

[ʃʊd; ʃəd][juː; jʊ][biː; bi] [wiːk] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [jiːld] ,

Should	**you**	**be**	**weak**	**enough**	**to**	**yield**	**,**
应该	你	是	虚弱的	足够的	到	屈服	,

如果你软弱到足以屈服，

[juː; jʊ] [wɪl] [faɪnd] [ðæt] [ðə; ðɪ][wɜːrst] [siːts] [æt; ət][ðə; ðɪ][haɪɪst; 'haɪəst]['praɪsɪz][ɑːr; ər] [jɔːrz] ;

you	**will**	**find**	**that**	**the**	**worst**	**seats**	**at**	**the**	**highest**	**prices**	**are**	**yours**	**;**
你	将要	寻找	那	这	最差	座位	在	这	最高	价格	是	你的	;

你会发现，最差的座位，最贵的座位，竟然是你的；

[ænd; ənd] , [ɪf] [juː; jʊ] [rɪ'mɑːnstreɪt] [nekst] [deɪ] , [hiː; hi] [wɪl] [saɪ] ['wɪrəli] , [ænd; ənd][rɪ'mɑːrk] , — " [ɪz]

and	**,**	**if**	**you**	**remonstrate**	**next**	**day**	**,**	**he**	**will**	**sigh**	**wearily**	**,**	**and**	**remark**	**,**	**—**	**"**	**Is**
和	,	如果	你	抗议	下一个	天	,	他	将要	叹	疲劳	,	和	评论	,	—	"	是

- ['pleɪsɪz] ,

acheslant	**places**	**,**
-	地方	,

如果你第二天再去劝阻他，他会疲惫地叹口气，说道："是疼痛的地方，

['sɑːr] ; [bʌt; bət][wʌz; wəz]['geɪlə; 'gælə] [naɪt] , [juː; jʊ] [siː] , " — [æn; ən] [ɪ'nɪgmə] , [wɪtʃ] [ðoʊz] [huː] [rʌn]

Sar	**;**	**but**	**was**	**Gala**	**Night**	**,**	**you**	**see**	**,**	**"**	**—**	**an**	**enigma**	**,**	**which**	**those**	**who**	**run**
萨尔	;	但	曾是	节日	夜晚	,	你	看	,	"	—	一个	谜	,	哪个	那些	WHO	跑步

[meɪ] [riːd] .

may	**read**	**.**
可能	读	.

萨尔；但是，你看，盛大之夜是"——一个谜，那些奔跑的人可能会读懂。

[hiː; hi][ɪz]['ɔːlweɪz] ['ɔːfərɪŋ] [tuː; tə][duː] ['sʌmθɪŋ] , [ænd; ənd] ['duːɪŋ] [juː; jʊ] [ɪn'sted] .

He	**is**	**always**	**offering**	**to**	**do**	**something**	**,**	**and**	**doing**	**you**	**instead**	**.**
他	是	总是	提供	到	做	某物	,	和	正在做	你	反而	.

他总是主动提出要做某件事，结果却把矛头指向了你。

[hiː; hi][ɪz] [ˌæbsə'luːtli] [ʌn'nesəseri] , [fɔːr; fər][ðer; ðər][ɪz]['seldəm] ['eniwʌn] [ɪn][ə; eɪ][grænd] [oʊ'tɛl] [tuː; tə] "

He	**is**	**absolutely**	**unnecessary**	**,**	**for**	**there**	**is**	**seldom**	**anyone**	**in**	**a**	**Grand**	**Hôtel**	**to**	**"**
他	是	绝对地	不必要	,	为了	那里	是	很少	任何人	在	一个	盛大	酒店	到	"

[tʃʌk] [aʊt] ,

chuck	**out**	**,**
查克	出去	,

他完全没有必要，因为豪华酒店里很少有人需要"赶走"。

" [ænd; ənd] [ðɪs] [wʊd] [biː; bi][hɪz; ɪz]['oʊnli][ˌdʒʌstɪfɪ'keɪʃ(ə)n] .

"	**and**	**this**	**would**	**be**	**his**	**only**	**justification**	**.**
"	和	这	会	是	他的	仅有的	理由	.

而这将是他唯一的理由。

[ðə; ði] " ['bloʊər] " [bɜːrst] [ʌp] !
THE " BLOWER " BURST UP !
这 " 鼓风机 " 爆裂 向上 !

"鼓风机"爆炸了!

[ðə; ði] " ['bloʊər] " [keɪm] [daʊn] , [laɪk] [ðə; ði] ['brægərt] [hiː; hi] [wʌz; wəz] ,
The " Blower " came down , like the braggart he was ,
这 " 鼓风机 " 来了 向下 , 喜欢 这 自吹自擂者 他 曾是 ,

"吹牛大王"像个自吹自擂的人一样走了下来。

[ænd; ənd] [ʌv; əv] ['wɪnɪŋ] [ðə; ði] [faɪt] [wʌz; wəz] [pɪ'kjuːliərli] " ['pɑz] ;
And of winning the fight was peculiarly " poz ;
和 的 获胜 这 斗争 曾是 奇特地 " 波兹 ;

赢得这场战斗却异常"pɔz;

" [ænd; ənd] [ðə; ði] [vɔɪs] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] ['bækərz] [wʌz; wəz] [laʊd] [ɪn] [ðer; ðər] [gliː] ; —
" And the voice of his backers was loud in their glee ; —
" 和 这 嗓音 的 他的 支持者 曾是 大声 在 他们的 高兴 ; —

"他的支持者们欢呼雀跃，声音震耳欲聋；——

" [wiː; wi] [ʃæl; ʃəl] [lɪk] [hɪm; ɪm] [ɪn] [tuː] [raʊndz] — [ɔːr] ['sɜːrt(ə)nli] [θriː] !
" We shall lick him in two rounds — or certainly three !
" 我们 将 舔 他 在 二 回合 — 或者 当然 三 !

"我们两回合就能打败他——或者肯定三回合！"

" [laɪk] [ðə; ði] " ['tʃæmpiən] ['slʌgər] , " [ɪn] [trʌŋks] [ʌv; əv] [braɪt] [griːn] ,
" Like the " Champion Slugger , " in trunks of bright green ,
" 喜欢 这 " 冠军 强棒 , " 在 树干 的 明亮的 绿色的 ,

就像"冠军重击手"一样，穿着亮绿色的球杆，

[ðə; ði] " [bɪg] ['feloʊ] " [æt; ət] [eɪt] ['fɪfti] - [tuː] [maɪt] [biː; bi] [siːn] :
The " Big Fellow " at Eight fifty - two might be seen :
这 " 大的 同伴 " 在 八 五十 - 二 可能 是 已见 :

八点五十二分的"大块头"可能会被看到:

[laɪk] [ə; eɪ] ['trʌkjələnt] ['taɪtn] , [blaɪnd] , ['bæfəld] , [ænd; ənd] [bloʊn] ,
Like a truculent Titan , blind , baffled , and blown ,
喜欢 一个 好斗的 泰坦 , 瞎的 , 困惑 , 和 吹 ,

像一个暴戾的泰坦，盲目、困惑、惊慌失措，

[æt; ət] [ten] ['θɜːrti] - ['sev(ə)n] [ðə; ði] [bruːt] [wʌz; wəz] .
At Ten thirty - seven the brute was o'erthrown .
在 十 三十 - 七 这 蛮力 曾是 被推翻 .

十点三十七分，那畜生被推翻了。

[fɔːr; fər] ['kɔrbɪt] [smoʊt] ['fɪrsli] , [ænd; ənd] ['kɔrbɪt] [fɔːt] [fæst] ,
For CORBETT smote fiercely , and CORBETT fought fast ,
为了 科贝特 猛击 激烈地 , 和 科贝特 战斗 快速地 ,

科贝特猛烈反击，科贝特奋力抵抗。

[ænd; ənd] [ðə; ði] ['bʊliɪŋ] ['baʊndər] [wʌz; wəz] ['biːtn] [æt; ət] [læst] ;
And the bullying bounder was beaten at last ;
和 这 欺凌 邦德 曾是 被打败 在 最后的 ;

最终，那个欺凌弱小的家伙被打败了;

[ænd; ənd] [ðə; ði] [tʃiːks] [ʌv; əv] [ðə; ði] [kɔːrs] ['wʊmən] - ['pʌntʃər] [wɜːr; wər] [tʃɪl] ,
And the cheeks of the coarse woman - puncher were chill ,
和 这 脸颊 的 这 粗 女士 - 冲床 是 寒意 ,

那个粗鲁的女拳击手的脸颊冰凉。

[hiː; hi] [roʊld] ['oʊvər] , [ænd; ənd] ['strʌgld] [tuː; tə] [raɪz] , [ænd; ənd] [leɪ] [stɪl] .
He rolled over , and struggled to rise , and lay still .
他 滚动 超过 , 和 挣扎 到 上升 , 和 躺 仍然 .

他翻了个身，挣扎着想要起身，却又一动不动地躺了下来。

[ænd; ənd][ðer; ðər] [stʊd] [hɪz; ɪz][foʊ][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz]['nɒstrəlz][ɔ:l] [waɪd] ,

And	there	stood	his	foe	with	his	nostrils	all	wide	,
和	那里	站立	他的	敌人	和	他的	鼻孔	全部	宽的	,

他的敌人站在那里，鼻孔张得大大的。

[ænd; ənd][ðə; ði] [ʃaʊts] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['bækərz] [roʊld] [ɑ:n][ɪn][ðer; ðər][praɪd] .

And	the	shouts	of	his	backers	rolled	on	in	their	pride	.
和	这	喊叫	的	他的	支持者	滚动	在	在	他们的	自豪	.

他的支持者们自豪地高声欢呼。

[ðə; ði] [swelz] [ʌv; əv][ðə; ði] [rɪŋ] [ænd; ənd][ðə; ði][stɑ:rz][ʌv; əv][ðə; ði][tɜ:rf]

The	swells	of	the	Ring	and	the	stars	of	the	Turf
这	涌浪	的	这	戒指	和	这	明星	的	这	草皮

环形赛道的波涛汹涌和草地上的明星

['sɜ˞:dʒd] [raʊnd] [laɪk][ðə; ði] [weɪvz] [ʌv; əv][ðə; ði][stɔ:rm] - ['bi:tn] [sɜ:rf] .

Surged	round	like	the	waves	of	the	storm	-	beaten	surf	.
激增	圆形的	喜欢	这	波浪	的	这	风暴	-	被打败	冲浪	.

像暴风雨过后汹涌澎湃的海浪一样翻滚。

[ænd; ənd][ðer; ðər] [leɪ] [ðə; ði] " ['bloʊər] , " [dɪ'stɔ:rtɪd] [ænd; ənd] [peɪl] ,

And	there	lay	the	"	Blower	,	"	distorted	and	pale	,
和	那里	躺	这	"	鼓风机	,	"	扭曲	和	苍白	,

“鼓风机”就躺在那里，面容扭曲，脸色苍白。

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] [blʌd] [ɑ:n][hɪz; ɪz] [braʊ] [wer] [ðə; ði] [bloʊz] [fel] [laɪk] [heɪl] .

With	the	blood	on	his	brow	where	the	blows	fell	like	hail	.
和	这	血	在	他的	眉头	在哪里	这	打击	跌倒	喜欢	冰雹	.

他的额头上血迹斑斑，那是拳头如冰雹般落下留下的痕迹。

[hɪz; ɪz] ['bækərz] [wɜ:r; wər]['saɪlənt] , [hi:; hi] [leɪ] [ðer; ðər][ə'loʊn] ,

His	backers	were	silent	,	he	lay	there	alone	,
他的	支持者	是	沉默的	,	他	躺	那里	独自的	,

他的支持者们沉默不语，他独自躺在那里。

[hɪz; ɪz] - [ˌʌn'lɪftɪd] , [hɪz; ɪz] ['trʌmpɪt] [ˌʌn'bloʊn] .

His	mawleys	unlifted	,	his	trumpet	unblown	.
他的	-	未抬起	,	他的	喇叭	未吹	.

他的马利琴未曾举起，他的号角未曾吹响。

[ænd; ənd][ðə; ði] " [spɔ:rts] " [ʌv; əv][ðə; ði] [saʊθ] [ɑ:r; ər][ɔ:l] [laʊd] [ɪn][ðer; ðər] [weɪl] .

And	the	"	Sports	"	of	the	South	are	all	loud	in	their	wail	.
和	这	"	运动的	"	的	这	南	是	全部	大声	在	他们的	哀号	.

南方各州的“体育”都在大声哀嚎。

[bʌt; bət] [pʌntʃ] , [hu:] [heɪts] ['bʊlɪɪŋ] [bru:ts] , [kæn; kən][bʌt; bət][heɪl]

But	Punch	,	who	hates	bullying	brutes	,	can	but	hail
但	冲床	,	WHO	讨厌	欺凌	野蛮人	,	能	但	冰雹

但痛恨欺凌弱小的潘趣只能高呼

[ðæt] [smɑ:rt] [ˌkælɪ'fɔrnjənz] [plʌk] , [skɪl] , [ænd; ənd] [streŋθ] ,

That	smart	Californian's	pluck	,	skill	,	and	strength	,
那	聪明的	加州人的	采摘	,	技能	,	和	力量	,

那位聪明的加州人的勇气、技巧和力量，

[hu:] [hæz; həz] [prɪkt] [ðə; ði][bɪg] ['sʌlɪvən] ['blædər] — [æt; ət][leŋkθ; leŋθ] !

Who	has	pricked	the	big	SULLIVAN	bladder	—	at	length	!
WHO	有	刺痛	这	大的	沙利文	膀胱	—	在	长度	!

谁刺破了苏利文的大膀胱——终于！

" ['fɑ:nz] [et] ['ɔ:ri^əu] . " — [æz; əz][tu:; tə] ['lʌndən] ['wɔ:tər] " [si:k] [welz] ,

"	FONS	ET	ORIGO	.	"	—	As	to	London	Water	"	seek	Wells	,
"	方斯	ET	起源	.	"	—	作为	到	伦敦	水	"	寻找	威尔斯	,

“FONS ET ORIGO.”——至于伦敦水务，“请寻找水井，

" [ðæt] [ɪz] [ɪf] [juː; jʊ] [wɪʃ] [tuː; tə] [əˈvɔɪd] [ʌnˈplez(ə)nt] [siːˈkjuː] - - .
" **that is if you wish to avoid unpleasant seq - uels .**
" 那 是 如果 你 希望 到 避免 令人不快的 序列 - - .

也就是说，如果你想避免不愉快的后续后果的话。

" [dəunt] [liːv] [welz] [əˈloʊn] " [ɪz][ˈaʊər; ɑːr][ˈmɑːtoʊ] , [ˈmiːnɪŋ] " [sɜːr] ['spensər] " [ʌv; əv] [ðæt] [ɪlk] ,
" **Don't leave Wells alone " is our motto , meaning " Sir SPENCER " of that ilk ,**
" 不 离开 威尔斯 独自的 " 是 我们的 座右铭 , 意义 " 先生 斯宾塞 " 的 那 牛奶 ,

“别让威尔斯孤身一人”是我们的座右铭，指的是像“斯宾塞爵士”那样的人。

[huː] [hæz; həz][ə; eɪ] [diːl] [wɜːrθ] [ˈhɪrɪŋ] [tuː; tə] [seɪ] [ɑːn] [ðɪs] ['sʌbdʒekt] .
who has a deal worth hearing to say on this subject .
WHO 有 一个 交易 值得 听力 到 说 在 这 主题 .

谁对这个问题有值得倾听的看法?

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[pg 123]
[页 -]

[第123页]

[tuː] [saɪdz] [tuː; tə][ə; eɪ] [ˈkwestʃən] .
TWO SIDES TO A QUESTION .
二 侧面 到 一个 问题 .

一个问题有两个方面。

['meɪdʒər] ['pɒdˌmɔːr] .
Major Podmore .
主要的 波德莫尔 .

波德莫尔少校。

" [kənˈgrætʃəleɪt] [juː; jʊ] , [dɪr] [bɔɪ] !
" **CONGRATULATE YOU , DEAR BOY !**
" 祝贺 你 , 亲爱的 男生 !

“恭喜你，亲爱的孩子！”

" [ˌdɪsəˈpɔɪntɪd] ['krɪkɪtər] .
" **Disappointed Cricketer .**
" 失望的 板球运动员 .

失望的板球运动员。

" [wʌt] [duː][juː; jʊ] [miːn] ?
" **WHAT DO YOU MEAN ?**
" 什么 做 你 意思是 ?

“你是什么意思?

['boʊld] [fɜːrst] [bɔːl] — ['nevər] [gɑːt][ə; eɪ] [rʌn] !
BOWLED FIRST BALL — NEVER GOT A RUN !
保龄球 第一的 球 — 绝不 得到 一个 跑步 !

第一球就被保龄球击倒——一分未得!

" ['meɪdʒər] ['pɒdˌmɔːr] .
" **Major Podmore .**
" 主要的 波德莫尔 .

“波德莫尔少校。

" [kwaɪt] [soʊ] , [dɪr] [bɔɪ] .
" **QUITE SO , DEAR BOY .**
" 相当 所以 , 亲爱的 男生 .

“正是如此，亲爱的孩子。”

[bʌt; bət] [ɪn] [ðɪs] [hɑːt] ['weðər] — 80° [ɪn] [ðə; ði] [ʃeɪd] — [soʊ] [mʌtʃ] ['betər] , [ɪf] [juː; jʊ] [kæn; kən]

BUT	IN	THIS	HOT	WEATHER	—	80°	IN	THE	SHADE	—	SO	MUCH	BETTER	,	IF	YOU	CAN
但	在	这	热的	天气	—	80°	在	这	阴影	—	所以	很多	更好的	, 如果		你	能

,

,

,

但是，在这种炎热的天气里——即使在阴凉处也有80华氏度——如果可以的话，那就更好了。

[tuː; tə] [teɪk] [θɪŋz] ['kuːlli] !

TO	TAKE	THINGS	COOLLY	!
到	拿	事物	冷静地	!

冷静对待！

" [ə; eɪ] ['raʊndəbaʊt] ['ræmb(ə)l] .

"	A	ROUNDABOUT	RAMBLE	.
"	一个	迂回	漫谈	.

“兜圈子。”

([ə; eɪ] [fækt] ['faʊndɪd] [ɑːn] ['fɪkʃ(ə)n] .)

(	A	Fact	Founded	on	Fiction	.	)
(	一个	事实	创立	在	小说	.	)

（一个建立在虚构之上的事实。）

[ðə; ði] [ʃɑːrp] , [braɪt] ['lɪt(ə)l] ['trævələr] [meɪd] [hɪz; ɪz] [wei] [tuː; tə] [ðə; ði] ['kæbɪnət] [ʌv; əv] [em] . [kɑːr'noʊ] ,

The	sharp	,	bright	little	Traveller	made	his	way	to	the	Cabinet	of	M	.	CARNOT	,
这	锋利的	,	明亮的	小的	游客	制成	他的	方式	到	这	内阁	的	M	.	卡诺	,

这位机敏聪颖的小旅行者来到了卡诺先生的办公室。

[ænd; ənd] [dɪ'stɜːrbd] [hɪm; ɪm] [æt; ət] [wɜːrk] .

and	disturbed	him	at	work	.
和	不安	他	在	工作	.

并在他工作时打扰了他。

" [duː] [juː; jʊ] [noʊ] , [em] . [lə] [preɪzi'dɑ̃] , " [sed] [hiː; hi] ,

"	Do	you	know	,	M	.	Le	Président	,	"	said	he	,
"	做	你	知道	,	M	.	乐	总统	,	"	说	他	,

“你知道吗，总统先生？”他说道。

" [ðæt] [ðə; ði] ['rʌʃənz] [ɑːr; ər] [ɪn] ['siːkrət] ['triːti] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] ['ɪŋglɪʃ] ,

"	that	the	Russians	are	in	secret	treaty	with	the	English	,
"	那	这	俄罗斯人	是	在	秘密	条约	和	这	英语	,

“俄国人与英国人签订了秘密条约”，

[ænd; ənd] [ðə; ði] [rʌsoʊ] - [frentʃ] [ə'laɪəns] [ɪz] [ɔːl] ['nɑːnsens] — [ðə; ði] [moʊst] [ˌʌnrɪ'laɪəb(ə)l] [ʌv; əv] ['broʊkən] [riːdz] ? "

and	the	Russo	-	French	Alliance	is	all	nonsense	—	the	most	unreliable	of	broken	reeds	?	"
和	这	鲁索	-	法语	联盟	是	全部	废话	—	这	最多	不可靠的	的	破碎的	芦苇	?	"

而俄法联盟完全是无稽之谈——最不可靠的断枝？

" [wel] , [noʊ] , " [rɪ'plaɪd] [kɑːr'noʊ] , " [aɪ] [hæv; həv] [nɑːt] [hɜːrd] ['eniθɪŋ] [ʌv; əv] [ðə; ði] [sɔːrt] ;

"	Well	,	no	,	"	replied	CARNOT	,	"	I	have	not	heard	anything	of	the	sort	;
"	出色地	,	不	,	"	回复	卡诺	,	"	我	有	不是	听到	任何事物	的	这	种类	;

“嗯，不，”卡诺回答说，“我没有听说过这种事；

[ænd; ənd] , [ɪf] ['eniwʌn] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [ʌp] [ɪn] [ˌaɪ 'tiː] —

and	,	if	anyone	should	be	up	in	it	—
和	, 如果		任何人	应该	是	向上	在	它	—

而且，如果有人卷入其中——

" [bʌt; bət][ðə; ði] ['trævələr] [dɪd][nɑːt][wɑːnt][tuː; tə] [hɪr] [ðə; ði][rest] ,

"	But	the	Traveller	did	not	want	to	hear	the	rest	,
"	但	这	游客	做过	不是	想	到	听到	这	休息	,

但旅行者不想听剩下的故事了。

[fɔːr; fər][hiː; hi][wʌz; wəz][wʌns] [ə'gen] [ɑːn][hɪz; ɪz][roʊd] , ['telɪŋ] ['evriwʌn] [hiː; hi][met][ðə; ði][dɪs'kwaɪətɪŋ]

for	he	was	once	again	on	his	road	,	telling	everyone	he	met	the	disquieting
为了	他	曾是	一次	再次	在	他的	路	,	讲述	每个人	他	遇见	这	令人不安的

[ɪn'telɪdʒəns] ,

intelligence	,
智力	,

因为他又一次踏上了他的旅程，向遇到的每个人讲述着那令人不安的情报。

[ænd; ənd] , ['kɑːnsɪkwentli] , [ðə; ði] [frentʃ] ['piːp(ə)l][wɜːr; wər] ['greɪtli] ['trʌbld] .

and	,	consequently	,	the	French	people	were	greatly	troubled	.
和	,	最后	,	这	法语	人们	是	非常	麻烦	.

因此，法国人民感到非常不安。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [suːn] [ɪn][bɜːr'lɪn] .

He	was	soon	in	Berlin	.
他	曾是	很快	在	柏林	.

他很快就到了柏林。

[hiː; hi][dɪd][nɑːt][æsk][fɔːr; fər][æn; ən] ['ɪntərvjuː] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['kaɪzər] , [bʌt; bət] [tʊk] [wʌn] .

He	did	not	ask	for	an	interview	with	the	KAISER	,	but	took	one	.
他	做过	不是	问	为了	一个	面试	和	这	凯撒	,	但	采取	一	.

他并没有主动要求接受凯撒的采访，而是接受了采访。

" [jʊr; jər] ['rɔɪəl] [ænd; ənd] [ɪm'pɪriəl] ['mædʒəsti] , " [sed] [hiː; hi] ,

"	Your	Royal	and	Imperial	Majesty	,	"	said	he	,
"	你的	皇家	和	帝国	威严	,	"	说	他	,

“陛下，”他说。

" [ɑːr; ər][juː; jʊ] [ə'wer] [ðæt] ['ɪtəli] [ɪz][ɪn]['siːkrət] [ə'kɔːrd] [wɪð; wɪθ] [fræns] ,

"	are	you	aware	that	Italy	is	in	secret	accord	with	France	,
"	是	你	意识到的	那	意大利	是	在	秘密	符合	和	法国	,

你是否知道意大利与法国有秘密协议?

[ænd; ənd] [ðæt] [ðə; ði]['trɪp(ə)l] [ə'laɪəns] [ɪz][ə; eɪ] [ʃæm] , [ænd; ənd] [ðæt] [ðə; ði][kraɪ] - [bɜːr'lɪn] !

and	that	the	Triple	Alliance	is	a	sham	,	and	that	the	cry	À	Berlin	!
和	那	这	三倍	联盟	是	一个	假	,	和	那	这	哭	-	柏林	!

三国同盟是个骗局，而“À Berlin！”的口号……

[meɪ] [biː; bi] [rɪ'nuːd] [æt; ət] ['eni] ['moʊmənt] ? "

may	be	renewed	at	any	moment	?	"
可能	是	更新	在	任何	片刻	?	"

随时可能续签?

" [wel] , [noʊ] , " [sed] [ðə; ði] ['empərər] , " [aɪ][hæv; həv][nɑːt] [hɜːrd] [ðɪs] ;

"	Well	,	no	,	"	said	the	Emperor	,	"	I	have	not	heard	this	;
"	出色地	,	不	,	"	说	这	皇帝	,	"	我	有	不是	听到	这	;

“嗯，不，”皇帝说，“我没有听说过这件事；

[ænd; ənd] [ɪf] ['eniwʌn] [ʃʊd; ʃəd] [noʊ] ['eniθɪŋ] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] , [aɪ]['fænsi] —

and	if	anyone	should	know	anything	about	it	,	I	fancy	—
和	如果	任何人	应该	知道	任何事物	关于	它	,	我	想要	—

如果有人知道这件事，我想应该是——

" [bʌt; bət][ðə; ði] ['trævələr] [dɪd][nɑːt][weɪt][fɔːr; fər][ðə; ði] ['kaɪzər] [tuː; tə] ['fɪnɪʃ] [ðə; ði] ['sentəns] ,

"	But	the	Traveller	did	not	wait	for	the	KAISER	to	finish	the	sentence	,
"	但	这	游客	做过	不是	等待	为了	这	凯撒	到	结束	这	句子	,

但旅行者并没有等皇帝说完这句话，

[bʌt; bət][wʌz; wəz][ɔ:f] [ə'gen] , ['telɪŋ] ['evriwʌn] [hi:; hi][met][ðə; ði][dɪs'kwaɪətɪŋ] [ɪn'telɪdʒəns] .

but	was	off	again	,	telling	everyone	he	met	the	disquieting	intelligence	.
但	曾是	离开	再次	,	讲述	每个人	他	遇见	这	令人不安的	智力	.

但他又开始四处宣扬，把这种令人不安的情报告诉遇到的每一个人。

[ænd; ənd] , ['kɑ:nsɪkwentli] , [ðə; ði]['dʒɜ:rmən]['pi:p(ə)l][wɜ:r; wər] ['greɪtli] ['trʌbld] .

And	,	consequently	,	the	German	people	were	greatly	troubled	.
和	,	最后	,	这	德语	人们	是	非常	麻烦	.

因此，德国人民感到非常不安。

[ðen] [ðə; ði] ['trævələr] [əb'teɪnd] [əd'mɪʃ(ə)n] , [ɪn][ðə; ði] [seɪm] [ˌʌnˌserə'moʊniəs] ['fæʃ(ə)n] ,

Then	the	Traveller	obtained	admission	,	in	the	same	unceremonious	fashion	,
然后	这	游客	获得	入学	,	在	这	相同的	随便	时尚	,

然后，这位旅行者以同样不体面的方式获得了入场资格。

[tu:; tə][ðə; ði][ə'pɑ:rtmənt]['ɑ:kjupaɪd][baɪ][ðə; ði]['empərər][ʌv; əv] ['ɔ:striə] .

to	the	apartment	occupied	by	the	Emperor	of	AUSTRIA	.
到	这	公寓	占领	经过	这	皇帝	的	奥地利	.

前往奥地利皇帝居住的公寓。

" [kɪŋ] [ʌv; əv] ['hʌŋgəri] , " [sed] [hi:; hi] ,

"	King	of	HUNGARY	,	"	said	he	,
"	国王	的	匈牙利	,	"	说	他	,

“匈牙利国王，”他说。

" [ɑ:r; ər][ju:; jʊ] [ə'wer] [ðæt] [ju:; jʊ]['kænɑ:t] ['pɑ:səbli] [rɪ'laɪ][ə'pɑ:n][jʊr; jər]['dʒɜ:rmən] ['neɪbər] ,

"	are	you	aware	that	you	cannot	possibly	rely	upon	your	German	neighbour	,
"	是	你	意识到的	那	你	不能	可能	依靠	之上	你的	德语	邻居	,

“你是否意识到你根本无法信任你的德国邻居？”

[bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z][ðə; ði] ['kaɪzər] [hæz; həz][ə; eɪ]['si:krət] [ˌʌndər'stændɪŋ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [zɑ:r] ,

because	the	KAISER	has	a	secret	understanding	with	the	CZAR	,
因为	这	凯撒	有	一个	秘密	理解	和	这	沙皇	,

因为德皇与沙皇之间有秘密协议，

[baɪ] [wɪtʃ] [ðə; ði] [ˌprinsi'pælitiz] [wɪl] [bi:; bi][ɪn'klu:dɪd][ɪn] ['rʌʃ(ə)n] ['terətɔ:ri] , [ænd; ənd][ðə; ði] [raɪn]

by	which	the	Principalities	will	be	included	in	Russian	territory	,	and	the	Rhine
经过	哪个	这	公国	将要	是	包括	在	俄语	领土	,	和	这	莱茵河

[sɪ'kjʊrd] [frʌm; frəm] [frentʃ] [ɪn'veɪʒ(ə)n] ? "

secured	from	French	invasion	?	"
安全	从	法语	入侵	?	"

通过这种方式，各公国将并入俄罗斯领土，莱茵河也将免受法国入侵?

" [noʊ] , [aɪ][hæv; həv][nɑ:t] [hɜ:rd] [ˌaɪ 'ti:] , " [wʌz; wəz][ðə; ði] ['ænsər] ; " [ænd; ənd] , [ɪf] [ˌaɪ 'ti:][hæd; həd]

"	No	,	I	have	not	heard	it	,	"	was	the	answer	;	"	and	,	if	it	had
"	不	,	我	有	不是	听到	它	,	"	曾是	这	回答	;	"	和	,	如果	它	有

[bɪn] [ðə; ði] [keɪs] ,

been	the	case	,
到过	这	案件	,

“不，我没听说过，”回答说；“而且，如果真是那样的话，

[aɪ][ɪ'mædʒɪn] [ðæt] —

I	imagine	that	—
我	想象	那	—

我想——

" [bʌt; bət] [ə'gen] [ðə; ði] ['trævələr] [left] [wɪ'ðaʊt] ['weɪtɪŋ] [fɔ:r; fər][ðə; ði] [kəm'pli:ʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði]

"	But	again	the	Traveller	left	without	waiting	for	the	completion	of	the
"	但	再次	这	游客	左边	没有	等待	为了	这	完成	的	这

['sentəns] ,

sentence	,
句子	,

“但那旅人再次不等他说完话就离开了。”

[ænd; ənd] [went] [hɪz; ɪz] [wei] ['telɪŋ] ['evriwʌn] [hi:; hi] [met] [ðə; ði] [dɪs'kwaɪətɪŋ] [ɪn'telɪdʒəns] .

and	went	his	way	telling	everyone	he	met	the	disquieting	intelligence	.
和	去	他的	方式	讲述	每个人	他	遇见	这	令人不安的	智力	.

然后他一路走一路跟遇到的每个人讲述这种令人不安的智慧。

[ænd; ənd] ['kɑ:nsɪkwentli] , [ðə; ði] ['ɔstroʊ] - [hʌŋ'geriən] ['pi:pəlz] [wɜ:r; wər] ['greɪtli] ['trʌbld] .

And	consequently	,	the	Austro	-	Hungarian	peoples	were	greatly	troubled	.
和	最后	,	这	奥地利	-	匈牙利	人民	是	非常	麻烦	.

因此，奥匈帝国人民饱受苦难。

[ænd; ənd] [naʊ] [ðə; ði] ['trævələr] [wʌz; wəz] [ɪn] [ðə; ði] ['prez(ə)ns] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['empərər] [ʌv; əv] [ɔ:l] [ðə; ði]

And	now	the	Traveller	was	in	the	presence	of	the	Emperor	of	ALL	THE
和	现在	这	游客	曾是	在	这	在场	的	这	皇帝	的	全部	这

['rʌʃə] .

RUSSIAS	.
俄罗斯	.

现在，这位旅行者正站在全俄罗斯皇帝的面前。

[ə'gen] [hi:; hi] [hæd; həd] [əb'teɪnd] [əd'mɪʃ(ə)n] [wɪ'ðaʊt] [ðə; ði] [prɪ'lɪmɪneri] [ʌv; əv] [æn; ən] [ə'fɪʃ(ə)l]

Again	he	had	obtained	admission	without	the	preliminary	of	an	official
再次	他	有	获得	入学	没有	这	初步的	的	一个	官方的

[ˌɪntrə'dʌkʃ(ə)n] .

introduction	.
介绍	.

他再次在没有官方介绍的情况下获得了入学资格。

" ['lɪt(ə)l] ['fɑ:ðər] , " [sed] [ðə; ði] ['trævələr] ,

"	Little	Father	,	"	said	the	Traveller	,
"	小的	父亲	,	"	说	这	游客	,

“小父亲，”旅人说道。

" [ɑ:r; ər] [ju:; jʊ] [ə'wer] [ðæt] [jʊr; jər] ['ju:θfl] ['relətɪv] [ɪn] [bɜ:r'lɪn] [ɪz] [kəu'ketɪŋ] [wɪð; wɪθ] [fræns]

"	are	you	aware	that	your	youthful	relative	in	Berlin	is	coquetting	with	France
"	是	你	意识到的	那	你的	青春	相对的	在	柏林	是	卖弄风情	和	法国

[ænd; ənd] ['ɪŋglənd] ,

and	England	,
和	英格兰	,

您是否知道您在柏林的年轻亲戚正在与法国和英国勾搭?

[ænd; ənd] [ju:; jʊ] [meɪ] [faɪnd] [ðə; ði] [hoʊl] [ʌv; əv] ['jʊrəp] ['mɑ:rʃəld] [ə'genst] [ju:; jʊ] ? "

and	you	may	find	the	whole	of	Europe	marshalled	against	you	?	"
和	你	可能	寻找	这	所有的	的	欧洲	集结	反对	你	?	"

你可能会发现整个欧洲都联合起来与你为敌?

" [wel] , [noʊ] [aɪ] [hæv; həv] [nɑ:t] [hɜ:rd] [ˌaɪ 'ti:] , " [rɪ'tɜ:rnd] [ðə; ði] [zɑ:r] ; " [ænd; ənd] [aɪ] ['ri:əli] [θɪŋk] —

"	Well	,	no	I	have	not	heard	it	,	"	returned	the	CZAR	;	"	and	I	really	think	—
"	出色地	,	不	我	有	不是	听到	它	,	"	返回	这	沙皇	;	"	和	我	真的	思考	—

“嗯，我没有听说过，”沙皇回答说；“而且我真的认为——”

" [bʌt; bət] [ðə; ði] ['trævələr] ['nevər] ['lɜ:rnɪd] [wʌt] [ðə; ði] [zɑ:r] ['ri:əli] [θɔ:t] ,

"	But	the	Traveller	never	learned	what	the	CZAR	really	thought	,
"	但	这	游客	绝不	学习	什么	这	沙皇	真的	想法	,

但旅行者始终没能了解沙皇的真实想法。

[fɔ:r; fər] [hi:; hi] [wʌz; wəz] [ə'weɪ] [bɪ'fɔ:r] [hɪz; ɪz] [ɪm'pɪriəl] ['mædʒəsti] [hæd; həd] [kəm'pli:tɪd] [ðə; ði] ['sentəns]

for	he	was	away	before	His	Imperial	Majesty	had	completed	the	sentence
为了	他	曾是	离开	前	他的	帝国	威严	有	完全的	这	句子

.

:
.

因为在陛下宣判完毕之前，他已经离开了。

[ænd; ənd][æz; əz][hiː; hi] [went] [ə'weɪ] , ['æftər][hɪz; ɪz]['juːʒuəl] ['fæʃ(ə)n] , [hiː; hi] [spred] [ðə; ðɪ] [dɪs'kwaɪətɪŋ]

And	as	he	went	away	,	after	his	usual	fashion	,	he	spread	the	disquieting
和	作为	他	去	离开	,	后	他的	通常	时尚	,	他	传播	这	令人不安的

[ɪn'telɪdʒəns] ,

intelligence	,
智力	,

他离开时，像往常一样散播了令人不安的消息。

[ænd; ənd] ['kɑːnsɪkwentlɪ] [ðə; ðɪ] ['rʌʃ(ə)n] ['piːp(ə)l][wɜːr; wər] ['greɪtlɪ] ['trʌbld] .

and	consequently	the	Russian	people	were	greatly	troubled	.
和	最后	这	俄语	人们	是	非常	麻烦	.

因此，俄罗斯人民感到非常不安。

[ænd; ənd] [naʊ] [ðə; ðɪ] ['trævələr] [wʌz; wəz][ɪn]['kaɪəroʊ] .

And	now	the	Traveller	was	in	Cairo	.
和	现在	这	游客	曾是	在	开罗	.

现在，旅行者已经到了开罗。

[hiː; hi] [prɪ'zentɪd] [hɪm'self] [bɪ'fɔːr] [ðə; ðɪ] [kə'dɪv] [wɪ'ðaʊt] ['weɪtɪŋ] [fɔːr; fər][ðə; ðɪ] ['ɪŋglɪʃ] [əd'vaɪzər] .

He	presented	himself	before	the	KHEDIVE	without	waiting	for	the	English	adviser	.
他	呈现	他自己	前	这	赫迪夫	没有	等待	为了	这	英语	顾问	.

他不等英国顾问，就直接觐见了埃及总督。

" [jʊr; jər] ['haɪnəs] , [duː][juː; jʊ] [noʊ] [ðæt] [ðə; ðɪ] ['brɪtɪʃ] ['ɑːrmi][ʌv; əv][ˌɑːkju'peɪʃ(ə)n][ɪz][ɑːn][ðə; ðɪ] [iːv]

"	Your	Highness	,	do	you	know	that	the	British	Army	of	occupation	is	on	the	eve
"	你的	高度	,	做	你	知道	那	这	英国	军队	的	职业	是	在	这	前夕

[ʌv; əv] [dɪ'pɑːrtʃər] ?

of	departure	?
的	离开	?

殿下，您是否知道英国占领军即将撤离?

" [sed] [hiː; hi] .

"	said	he	.
"	说	他	.

他说道。

" [wʌt] , [ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv] [lɔːrd] ['rəuzbəri] ['goʊɪŋ][tuː; tə][ðə; ðɪ] ['fɔːrən] ['ɑːfɪs] ! " [ɪk'skleɪmd] [ðə; ðɪ]

"	What	,	in	spite	of	Lord	ROSEBERY	going	to	the	Foreign	Office	!	"	exclaimed	the
"	什么	,	在	尽管如此	的	主	玫瑰果	去	到	这	外国的	办公室	!	"	惊呼	这

['sʌltənz] ['væsl] ,

SULTAN's	vassal	,
苏丹的	附庸	,

“什么？尽管罗斯伯里勋爵去了外交部！”苏丹的封臣惊呼道。

[ɪn][ə; eɪ][toʊn][ʌv; əv][kən'sɪdərəb(ə)l] [ə'stɑːnɪʃmənt] .

in	a	tone	of	considerable	astonishment	.
在	一个	语气	的	大量	惊讶	.

语气中充满了惊讶。

" [ʌv; əv] [kɔːrs] , " [rɪ'plaɪd] [ðə; ðɪ]['vɪzɪtər] .

"	Of	course	,	"	replied	the	visitor	.
"	的	课程	,	"	回复	这	游客	.

“当然，”来访者回答道。

" ['evriθɪŋ] [wʌz; wəz] ['setld] [lɔːŋ] [ə'goʊ] , [ænd; ənd] [bɪ'fɔːr] ['krɪsməs] [ðer; ðər][wəʊnt][biː; bi][ə; eɪ]

"	Everything	was	settled	long	ago	,	and	before	Christmas	there	won't	be	a
"	一切	曾是	定居	长的	前	,	和	前	圣诞节	那里	惯于	是	一个

[red] - [koʊt][ɪn]['iːdʒɪpt] ! "

red	-	coat	in	Egypt	!	"
红色的	-	外套	在	埃及	!	"

“一切早已尘埃落定，圣诞节前埃及不会再出现红衣军！”

" [ɪn'di:d] , " [rɪ'tɜ:rnd] [hɪz; ɪz] ['haɪnəs] , " [aɪ]['sɜ:rt(ə)nli][hæv; həv][nɑ:t] [hɜ:rd] [ˌaɪ 'ti:] , [ænd; ənd][aɪ]
" **Indeed** , " **returned** **His** **Highness** , " **I** **certainly** **have** **not** **heard** **it** , **and** **I**
" 的确 , " 返回 他的 高度 , " 我 当然 有 不是 听到 它 , 和 我
['fænsi] —
fancy —
想要 —

"的确，"殿下回答说，"我确实没有听说过，而且我想——"

" [bʌt; bət][ðə; ði] ['trævələr] [dɪ'pɑ:rtɪd] [wɪ'ðaʊt] [ˌæsə'teɪn] [ðə; ði][drɪft][ʌv; əv][ðə; ði] -
" **But** **the** **Traveller** **departed** **without** **ascertaining** **the** **drift** **of** **the** **KHEDIVE's** -
" 但 这 游客 已离开 没有 确定 这 漂移 的 这 -
['fænsis] , [ænd; ənd][ɑ:n][hɪz; ɪz][roʊd] ,
fancies , **and** **on** **his** **road** ,
幻想 , 和 在 他的 路 ,

"但旅行者并未弄清总督的心思究竟如何，便启程了，在他的旅途中，

['strɪktli] [ə'kɔ:rdɪŋ] [tu:; tə] ['presɪdənt] , [spred] [ðə; ði][dɪs'kwaɪətɪŋ] [ɪn'telɪdʒəns] , [ænd; ənd]
strictly **according** **to** **precedent** , **spread** **the** **disquieting** **intelligence** , **and**
严格 根据 到 先例 , 传播 这 令人不安的 智力 , 和
['kɑ:nsɪkwentli] [ðə; ði] [i'dʒɪpʃn] ['pi:p(ə)l][wɜ:r; wər] ['greɪtli] ['trʌbld] .
consequently **the** **Egyptian** **people** **were** **greatly** **troubled** .
最后 这 埃及人 人们 是 非常 麻烦 .

严格按照先例，散布令人不安的消息，结果给埃及人民带来了极大的困扰。

[ænd; ənd] [naʊ] [ðə; ði] ['trævələr] [wʌz; wəz][wʌns] [mɔ:r] [bæk] [ɪn] ['lʌndən] .
And **now** **the** **Traveller** **was** **once** **more** **back** **in** **London** .
和 现在 这 游客 曾是 一次 更多的 后退 在 伦敦 .

现在，旅行者又回到了伦敦。

[hi:; hi] ['entərd] ['kæpəl] [kɔ:rt] [ænd; ənd] ['restɪd] [hɪm'self] .
He **entered** **Capel** **Court** **and** **rested** **himself** .
他 进入 卡佩尔 法庭 和 休息 他自己 .

他进入卡佩尔庭院休息。

[hi:; hi] [sed] ['nʌθɪŋ] .
He **said** **nothing** .
他 说 没有什么 .

他什么也没说。

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] [ʌn'nesəseri] , [fɔ:r; fər][hi:; hi][wʌz; wəz] [wel] [noʊn] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['stɔ:riz] [hæd; həd]
It **was** **unnecessary** , **for** **he** **was** **well** **known** , **and** **his** **stories** **had**
它 曾是 不必要 , 为了 他 曾是 出色地 已知 , 和 他的 故事 有
[ɔ:l'redi] [bɪn] [dɪs'kaʊntɪd] .
already **been** **discounted** .
已经 到过 折扣 .

这完全没有必要，因为他很有名，而且他的故事早已被人否定了。

" [ɑ:] , [maɪ]['lɪt(ə)l] [frend] ['ru:mər] , " [sed] ['mɪstər] . [bʊlbɛr] ; " [ju:; jʊ][hæv; həv] [kʌm] [bæk]
" **Ah** , **my** **little** **friend** **RUMOUR** , " **said** **Mr** . **BULLBEAR** ; " **you** **have** **come** **back**
" 啊 , 我的 小的 朋友 谣言 , " 说 先生 . 牛熊 ; " 你 有 来 后退
[ə'gen] !
again !
再次 !

"啊，我的小朋友谣言，"牛熊先生说；"你又回来了！"

[ænd; ənd] [naʊ] [ju:; jʊ][kæn; kən][rest][fɔ:r; fər] [ə'waɪl] , [ʌn'tɪl][wi:; wi][wɑ:nt][ju:; jʊ]['æftər][ðə; ði][nekst]
And **now** **you** **can** **rest** **for** **awhile** , **until** **we** **want** **you** **after** **the** **next**
和 现在 你 能 休息 为了 一会儿 , 直到 我们 想 你 后 这 下一个
[ə'kaʊnt] .
account .
帐户 .

现在你可以休息一会儿了，直到我们下次需要你的时候。

" [soʊ] ['ruːmər] [ɪz] ['weɪtɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [stɑːk] [ɪks'tʃeɪndʒ] [ʌn'tɪl][hiː; hi][ɪz]['wɑːntɪd]['æftər][ðə; ði][nekst]
" So RUMOUR is waiting in the Stock Exchange until he is wanted after the next
" 所以 谣言 是 等待 在 这 库存 交换 直到 他 是 通缉 后 这 下一个
[ə'kaʊnt] !
account !
帐户 !

"所以，RUMOUR 正在证券交易所等待，直到下一份账目公布后才会被人需要！"

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[pg 124]
[页 -]

[第124页]

['letərz] [tuː; tə] [æb'strækʃənz] .
LETTERS TO ABSTRACTIONS .
信件 到 抽象 .

致抽象概念的信。

[noʊ] . [ˌɛksˌaɪ'viː] . — [tuː; tə] ['swægər] .
No . XIV . — TO SWAGGER .
不 . 十四 . — 到 昂首阔步 .

第十四条——致斯瓦格。

[aɪ] [ə'proʊtʃ] [juː; jʊ][wɪð; wɪθ] [fɪr] [ænd; ənd] ['tremblɪŋ] .
I approach you with fear and trembling .
我 方法 你 和 害怕 和 发抖 .

我战战兢兢地走向你。

['sʌmwer] [ɪn][ðə; ði] [keɪv] [ʌv; əv][ðə; ði]['waɪndz][juː; jʊ][hæv; həv][jʊr; jər][hoʊm] .
Somewhere in the Cave of the Winds you have your home .
某处 在 这 洞穴 的 这 风 你 有 你的 家 .

在风之洞穴的某个地方，你拥有自己的家。

[ðə; ði] ['eɪnʃənt] ['ɔːθəz] , [tuː; tə][ðer; ðər][dɪs'kredɪt] , [meɪk] [noʊ]['menʃ(ə)n][ʌv; əv][jʊr; jər] [ɪg'zɪstəns]
The ancient Authors , to their discredit , make no mention of your existence
这 古老的 作者 , 到 他们的 诋毁 , 制作 不 提到 的 你的 存在
[ðer; ðər] ,
there ,
那里 ,

令人遗憾的是，古代的作者们只字未提你的存在。

[bʌt; bət][ðə; ði][fækt][ɪz][æz; əz][aɪ][hæv; həv]['steɪtɪd][ˌaɪ 'tiː] .
but the fact is as I have stated it .
但 这 事实 是 作为 我 有 声明 它 .

但事实正如我所说。

[ðə; ði] [iːst] [wɪnd] [bloʊz] ['ɪntuː][jʊr; jər] ['geɪpɪŋ] [maʊθ] , [ænd; ənd] [fɔːrθ] [juː; jʊ][goʊ] ,
The East wind blows into your gaping mouth , and forth you go ,
这 东方 风 打击 进入 你的 张开的 嘴 , 和 前进 你 去 ,

东风吹进你张开的大嘴里，你便向前冲去。

['pʌfɪŋ] [ænd; ənd] ['swelɪŋ] [wɪð; wɪθ][æn; ən]['eɪliən][ɪm'pɔːrt(ə)ns] , [tuː; tə][duː][jʊr; jər] ['heɪtfl] [wɜːrk] .
puffing and swelling with an alien importance , to do your hateful work .
抽气 和 肿胀 和 一个 外星人 重要性 , 到 做 你的 可恶 工作 .

膨胀起来，带着一种异样的重要性，去完成你那可憎的工作。

[juː; jʊ]['hʌvər]['oʊvər][ə; eɪ]['sekənd] - [reɪt] ['steɪtsmən] ,
You hover over a second - rate Statesman ,
你 徘徊 超过 一个 第二 - 速度 政治家 ,

你盘旋在一个二流政治家的上方，

[huː] [hæz; həz] [ə'træktɪd] [ðə; ði] [ə'plɔːz] [ʌv; əv][ə; eɪ]['pɑːrti][baɪ][æn; ən] [ˌɑːpər'tuːn] [spiːtʃ] ,

who	has	attracted	the	applause	of	a	Party	by	an	opportune	speech	,
WHO	有	吸引	这	掌声	的	一个	派对	经过	一个	适时的	演讲	,

他凭借适时的演讲赢得了党内人士的掌声，

[kəm'paɪld] [baɪ][ðə; ði] ['ɪndəstri] [ʌv; əv][ə; eɪ]['hʌmb(ə)l] ['sekrəteri] .

compiled	by	the	industry	of	a	humble	Secretary	.
编译	经过	这	行业	的	一个	谦逊的	秘书	.

由一位勤奋的普通秘书编写。

[frʌm; frəm] [ðæt] ['moʊmənt][hɪz; ɪz] ['neɪtʃər] ['tʃeɪndʒɪz] .

From	that	moment	his	nature	changes	.
从	那	片刻	他的	自然	变化	.

从那一刻起，他的性格发生了改变。

[ðoʊ] [hiː; hi] [meɪ] [hæv; həv] [bɪn] ['sɪmp(ə)l][ænd; ənd] [bɪ'lʌvɪd] , [jet] , [θruː] [juː; jʊ] , [hiː; hi][ʃæl; ʃəl]

Though	he	may	have	been	simple	and	beloved	,	yet	,	through	you	,	he	shall
尽管	他	可能	有	到过	简单的	和	心爱	,	然而	,	通过	你	,	他	将

[bɪ'kʌm] ['pɑːmpəs] , [ænd; ənd] [əb'hɔː] .

become	pompous	,	and	abhorred	.
变得	傲慢	,	和	令人厌恶	.

虽然他原本可能为人朴实可爱，但通过你，他将变得傲慢自大，令人厌恶。

[hɪz; ɪz] ['feloʊ] - ['kriːtʃərz] [ɑːr; ər] [ˌðens'fɔːrθ] [mɪr] [mə'tɪriəl] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz] ['træmplɪŋ] [fiːt] ;

His	fellow	-	creatures	are	thenceforth	mere	material	for	his	trampling	feet	;
他的	同伴	-	生物	是	此后	仅仅	材料	为了	他的	践踏	脚	;

从此以后，他的同类都成了他践踏的对象；

[hiː; hi] [swelz] ['ɪntuː]['riːdʒənz][tuː; tə] [wɪtʃ] [noʊ]['krɪtɪsɪzəm][kæn; kən] [riːtʃ] ;

he	swells	into	regions	to	which	no	criticism	can	reach	;
他	涌浪	进入	地区	到	哪个	不	批评	能	抵达	;

他膨胀到任何批评都无法触及的领域；

[hiː; hi] ['kʌvərz] [hɪm'self] [ɪn][ə; eɪ]['trɪp(ə)l][haɪd] [ʌv; əv]['vænəti] , [ˌɑːsten'teɪʃ(ə)n] , [ænd; ənd][dɪs'deɪn] ;

he	covers	himself	in	a	triple	hide	of	vanity	,	ostentation	,	and	disdain	;
他	封面	他自己	在	一个	三倍	隐藏	的	虚荣	,	炫耀	,	和	蔑视	;

他用虚荣、炫耀和轻蔑三重外衣把自己包裹起来；

[hiː; hi] [heɪlz] [hɪm'self] [kən'tɪnjuəli] [æz; əz][ðə; ði] [ʌn'eɪdɪd] ['seɪvjər] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['kʌntri] ,

he	hails	himself	continually	as	the	unaided	Saviour	of	his	country	,
他	冰雹	他自己	持续	作为	这	未受帮助	救主	的	他的	国家	,

他不断自诩为国家的救世主，而且是孤胆英雄。

[ænd; ənd][daɪz][ɪn][ðə; ði]['oʊdər][ʌv; əv][ˌbrægə'doʊtʃioʊ] , [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ]['dʒenjuɪn] [frend] [tuː; tə] [mɔːrn]

and	dies	in	the	odour	of	braggadocio	,	without	a	genuine	friend	to	mourn
和	死亡	在	这	气味	的	吹牛	,	没有	一个	真的	朋友	到	哀悼

[hɪz; ɪz] [lɔːs] .

his	loss	.
他的	损失	.

他死于自夸的臭名昭著之中，没有一个真正的朋友为他的离世而哀悼。

[ɔːr] , [ə'gen] , [juː; jʊ] [sɪ'lekt] [sʌm; səm] ['kɑːmən] , [smʌg] - [feɪst] ['klɜːrdʒɪmən] , ['keɪpəb(ə)l] , [noʊ] [daʊt] ,

Or	,	again	,	you	select	some	common	,	smug	-	faced	Clergyman	,	capable	,	no	doubt	,
或者	,	再次	,	你	选择	一些	常见的	,	踌躇满志	-	面对	牧师	,	有能力的	,	不	怀疑	,

[ɪf] [hiː; hi][wɜːr; wər][left][ə'loʊn] ,

if	he	were	left	alone	,
如果	他	是	左边	独自的	,

或者，你又选了一个普通的、一脸自鸣得意的牧师，毫无疑问，如果让他自由发挥，他肯定有能力。

[ʌv; əv] ['gaɪdɪŋ] [hɪz; ɪz] [flɑːk] ['kwaɪətli]['ɪntuː][ðə; ði] [streɪt] [pæðz] [ʌv; əv] ['gʊdnəs] [ænd; ənd][hjuː'mɪləti] .

of	guiding	his	flock	quietly	into	the	strait	paths	of	goodness	and	humility	.
的	指导	他的	群	悄悄	进入	这	海峡	路径	的	善良	和	谦逊	.

默默地引导他的信众走上良善谦卑的正道。

[juː; jʊ][tɜːrn][hɪm; ɪm]['ɪntuː][ə; eɪ][laʊd] - [vɔɪst] ['klerɪkl] [kwæk] ,

You	turn	him	into	a	loud	-	voiced	Clerical	quack	,
你	转动	他	进入	一个	大声	-	配音	文员	嘎嘎	,

你把他变成了一个嗓门很大的庸医，

['vɛndɪŋ] [hɪz; ɪz] ['retʃɪd] ['pæt(ə)nt] ['medsnz] [ʌv; əv][sæl'veɪʃ(ə)n][ɪn][ə; eɪ] [staɪl] [ʌv; əv] [ə'fensɪv]

vending	his	wretched	patent	medicines	of	salvation	in	a	style	of	offensive
自动售货机	他的	可怜	专利	药物	的	救恩	在	一个	风格	的	进攻

[dɪˌnʌnsi'eɪʃn] [ðæt] [wʊd] [hæv; həv] ['ruːɪnd] [ə; eɪ][hoʊst][ʌv; əv] - ,

denunciation	that	would	have	ruined	a	host	of	Dulcamaras	,
谴责	那	会	有	毁坏	一个	主持人	的	-	,

他兜售那些劣质的"救命药"，其言辞之粗鄙无耻，足以毁掉一大批杜尔卡马拉人。

[treɪnd] [ɪn][ðə; ði] [ɪn'sɪnjueɪtɪŋ] ['meθədz] [ʌv; əv][ðə; ði]['ɔːrd(ə)neri] [treɪd] .

trained	in	the	insinuating	methods	of	the	ordinary	trade	.
受过训练	在	这	暗示	方法	的	这	普通的	贸易	.

接受过普通行业中各种勾心斗角手段的训练。

[bʌt; bət][ɑːn] [ðɪs] [ðə; ði]['klɜːrdʒimən] [θraivz] , [ænd; ənd] [wiːk] ['wɪmɪn] [fɔːl] ['prɑːstreɪt] [bɪ'fɔːr] [hɪz; ɪz]

But	on	this	the	Clergyman	thrives	,	and	weak	women	fall	prostrate	before	his
但	在	这	这	牧师	蓬勃发展	,	和	虚弱的	女性	落下	前列腺	前	他的

['rɔːrɪŋ] [ˌɪnsɪn'serəti] .

roaring	insincerity	.
咆哮	虚伪	.

但牧师却靠着这一点而得意，而意志薄弱的妇女们则在他虚伪的咆哮面前俯首称臣。

[nɔːr][duː][juː; jʊ] [nɪ'glekt] [ðə; ði] [jʌŋ] .

Nor	do	you	neglect	the	young	.
也不	做	你	忽视	这	年轻的	.

你也不会忽视年轻人。

['hevəns] !

Heavens	!
天	!

天！

[aɪ] [rɪ'membər] [aɪ][wʌz; wəz][wʌns] ['feɪvərd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['kɔnfidənsiz] [ʌv; əv] ['wɪljəm] ['dʒɔskin]

I	remember	I	was	once	favoured	with	the	confidences	of	WILLIAM	JOSKINS
我	记住	我	曾是	一次	受青睐	和	这	秘密	的	威廉	乔斯金斯

['beɪkən] ,

BACON	,
熏肉	,

我记得我曾有幸得到威廉·乔斯金斯·培根的信任，

[æn; ən] [ˌʌndər'grædʒuət] , ['dʒen(ə)rəli] [noʊn] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['ɪntɪməts] [æz; əz] " [saɪd][ʌv; əv]['beɪkən] .

an	Undergraduate	,	generally	known	to	his	intimates	as	"	Side	of	Bacon	.
一个	本科	,	一般来说	已知	到	他的	亲密	作为	"	边	的	熏肉	.

一名本科生，他的密友们通常称他为"培根边"。

" [aɪ] ['ʃʌdər] [tuː; tə] [ˌrekə'lekt] [haʊ] [ðæt] [ə'meɪzɪŋ] ['kriːtʃər] [dɪ'skɔːrst] [tuː; tə][ˌem 'iː][ə'baʊt][hɪz; ɪz]

"	I	shudder	to	recollect	how	that	amazing	creature	discoursed	to	me	about	his
"	我	不寒而栗	到	追忆	如何	那	惊人的	生物	谈论的	到	我	关于	他的

[ˌpɑːpju'lærəti] ,

popularity	,
人气	,

"我一想到那个神奇的生物是如何跟我谈论他的受欢迎程度，就不寒而栗。"

[hɪz; ɪz] ['ɪnfluəns] , [hɪz; ɪz] [sər'praɪzɪŋ] [diːdz] [bəuθ][ʌv; əv] ['vælər] [ænd; ənd][ʌv; əv][dɪ'skreʃ(ə)n] .

his	influence	,	his	surprising	deeds	both	of	valour	and	of	discretion	.
他的	影响	,	他的	奇怪	契约	两个都	的	勇气	和	的	审慎	.

他的影响力，他令人惊讶的英勇和谨慎之举。

[wɪð; wɪθ][wʌn][nɑːd] — [ænd; ənd] , [æz; əz][hiː; hi] [spoʊk] ,

With	one	nod	—	and	,	as	he	spoke	,
和	一	点头	—	和	,	作为	他	辐	,

他点了点头——然后，一边说着，

[hiː; hi] [geɪv] [ˌem 'iː][æn; ən] [ˌɪlə'streɪʃ(ə)n] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ə'lɪmpiən] ['meθəd] — [hiː; hi][hæd; həd] [ɔːd] [hɪz; ɪz]

he	gave	me	an	illustration	of	his	Olympian	method	—	he	had	awed	his
他	给予	我	一个	插图	的	他的	奥运选手	方法	—	他	有	敬畏	他的

[hed] - ['mæstər] — [ə; eɪ]['prez(ə)nt]['ɔːrnəmənt] [ʌv; əv][ðə; ði] [bentʃ] [ʌv; əv] ['bɪʃəp] — ['ɪntuː][ə; eɪ]

Head	-	master	—	a	present	ornament	of	the	Bench	of	Bishops	—	into	a
头	-	掌握	—	一个	展示	装饰品	的	这	长椅	的	主教们	—	进入	一个

['terəfaɪd] ['saɪləns] ,

terrified	silence	,
恐惧	沉默	,

他给我举了个例子，说明他那高超的教学方法——他把他的校长——一位现任主教的杰出人物——吓得鸦雀无声。

[frʌm; frəm] [wɪtʃ] [hiː; hi] [rɪ'kʌvərd] ['oʊnli][tuː; tə] [bles] [ðə; ði] [neɪm] [ʌv; əv] ['dʒɔskin] ,

from	which	he	recovered	only	to	bless	the	name	of	JOSKINS	,
从	哪个	他	恢复	仅有的	到	保佑	这	姓名	的	乔斯金斯	,

他从病痛中恢复过来，只为赞美乔斯金斯的名字。

[ænd; ənd][hoʊld][hɪm; ɪm][ʌp][æz; əz][ə; eɪ] ['pætərn] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['skuːlˌfɛloʊz] .

and	hold	him	up	as	a	pattern	to	his	schoolfellows	.
和	抓住	他	向上	作为	一个	图案	到	他的	同学们	.

并把他树立为同学们的榜样。

[æt; ət][ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l] [freɪz] [ʌv; əv][skɔːrn][frʌm; frəm] [ðoʊz] [rɪ'daʊtəb(ə)l] [lɪps] , [hɪz; ɪz] ['kɑːlɪdʒ] ['tuːtər]

At	a	single	phrase	of	scorn	from	those	redoubtable	lips	,	his	College	Tutor
在	一个	单身的	短语	的	轻蔑	从	那些	令人敬畏的	嘴唇	,	他的	大学	导师

[hæd; həd] ['wɪðərd] ['ɪntuː] [ˌækwi'es(ə)ns] ,

had	withered	into	acquiescence	,
有	干枯	进入	默认	,

他那张威严的嘴唇里只吐出一句轻蔑的话语，他的大学导师便立刻屈服了。

[ænd; ənd][hæd; həd]['nevər] [derd] [tuː; tə] [rɪ'fjuːz] [hɪm; ɪm][æn; ən]['eksɪæt][frʌm; frəm] [ðæt] [deɪ] [fɔːrθ] .

and	had	never	dared	to	refuse	him	an	exeat	from	that	day	forth	.
和	有	绝不	敢于	到	拒绝	他	一个	出境	从	那	天	前进	.

从那天起，就再也不敢拒绝他的出境请求了。

" [aɪ][kɑːnt][help] ['pɪtiɪŋ] [ðə; ði] ['begər] , " [sed] ['dʒɔskin] — " [bʌt; bət][aɪ][hæd; həd][tuː; tə][duː][ˌaɪ 'tiː] .

"	I	can't	help	pitying	the	beggar	,	"	said	JOSKINS	—	"	but	I	had	to	do	it	.
"	我	不能	帮助	怜悯	这	乞丐	,	"	说	乔斯金斯	—	"	但	我	有	到	做	它	.

“我忍不住同情这个乞丐，”乔斯金斯说，“但我不得不这么做。”

[juː; jʊ][mʌst; məst] [meɪk] [ðiːz] ['fɛloʊz] [fiːl] [jʊə(r)] [ðer; ðər]['mæstər] , [ɔːr] [ðeɪl] ['nevər] [gɪv] [juː; jʊ]

You	must	make	these	fellows	feel	you're	their	master	,	or	they'll	never	give	you
你	必须	制作	这些	伙伴们	感觉	你是	他们的	掌握	,	或者	他们会	绝不	给	你

[ə; eɪ]['moʊmənts] [piːs] .

a	moment's	peace	.
一个	瞬间	和平	.

你必须让这些家伙觉得你是他们的主人，否则他们永远不会给你片刻安宁。

[hə'loʊ] !

Halloa	!
喊叫	!

喊叫！

" [hiː; hi] [kən'tɪnjuːd] , [æz; əz][ə; eɪ] ['brɔːni] ['æθliːt] ['sɔːntəd] ['ɪntuː][ðə; ði] [ruːm] , " ['haʊz] [ðə; ði][boʊt]
" he continued , as a brawny athlete sauntered into the room , " how's the boat
" 他 持续 , 作为 一个 强壮的 运动员 漫步 进入 这 房间 , " 怎么样 这 船
['goʊɪŋ] , ['bʊlən] ?
going , BULLEN ?
去 , 布伦 ?

"他继续说道，这时一个身材魁梧的运动员大摇大摆地走进房间，"布伦，船的情况怎么样？"

[nɑːt] ['veri] [wel] , [eɪ] ?
Not very well , eh ?
不是 非常 出色地 , 嗯 ?

不太好啊?

[wel] , [rɪ'membər] [aɪm] ['redi] [tuː; tə][lend][juː; jʊ][ə; eɪ][hænd] , [ænd; ənd] [pʊl] [juː; jʊ] [θruː] [wen]
Well , remember I'm ready to lend you a hand , and pull you through when
出色地 , 记住 我是 准备好 到 借 你 一个 手 , 和 拉 你 通过 什么时候
[θɪŋz] [get] ['despərət] .
things get desperate .
事物 得到 绝望的 .

记住，我随时准备伸出援手，在你遇到困难时助你渡过难关。

" [ðə; ði][smaɪl][wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [ðɪs] ['ɔːfər][wʌz; wəz] [rɪ'siːvd] [hæd; həd][noʊ] [ɪ'fekt] [ə'pɑːn][maɪ]
" The smile with which this offer was received had no effect upon my
" 这 微笑 和 哪个 这 提供 曾是 已收到 有 不 影响 之上 我的
[kəm'pænjən] .
companion .
伴侣 .

"我的同伴对这个提议报以微笑，但这并没有影响到他。"

[hiː; hi] [tʊk] [ˌaɪ 'tiː] ['ræðər] [æz; əz][ə; eɪ] ['trɪbjuːt][tuː; tə][ðə; ði] ['sʌt(ə)l] ['hjuːmər] [wɪtʃ] , [æz; əz][hiː; hi]
He took it rather as a tribute to the subtle humour which , as he
他 采取 它 相当 作为 一个 贡 到 这 微妙的 幽默 哪个 , 作为 他
[bi'liːvd] ,
believed ,
相信 ,

他反而将其视为对那种微妙幽默的致敬，正如他所认为的那样，

[leɪ] ['ləːkiŋ] [ɪn][hɪz; ɪz] ['sɪmplɪst] ['ʌtərənsɪz] .
lay lurking in his simplest utterances .
躺 潜伏 在 他的 最简单的 话语 .

潜伏在他最简单的言语之中。

" ['ɔːlweɪz] [meɪk] - [ɪm] [læf] , " [hiː; hi] [əb'zɜːrvd] , [wɪð; wɪθ][praɪd] .
" Always make ' em laugh , " he observed , with pride .
" 总是 制作 - 呃 笑 , " 他 观察到 , 和 自豪 .

"要总是逗他们笑，"他自豪地说。

" [ˌaɪ 'tiː] [kiːps] [ʌp][ðə; ði]['spɪrɪts][ʌv; əv] [ðiːz] [pʊr] ['dɛvəlz][ʌv; əv] ['roʊɪŋ] - [men] ;
" It keeps up the spirits of these poor devils of rowing - men ;
" 它 保持 向上 这 烈酒 的 这些 贫穷的 魔鬼 的 划船 - 男人 ;

"它鼓舞了这些可怜的划船运动员的士气;

[ænd; ənd][oʊld] ['bʊlən] [noʊz] [aɪm][ɔːl][ðer; ðər] [wen] [aɪm]['wɑːntɪd] .
and old BULLEN knows I'm all there when I'm wanted .
和 老的 布伦 知道 我是 全部 那里 什么时候 我是 通缉 .

老布伦知道，只要需要我，我随时都在。

" [bʌt; bət][aɪ][hæd; həd] [hɜːrd] [ɪ'nʌf] , [ænd; ənd] [dɪ'pɑːrtɪd] [frʌm; frəm][hɪm; ɪm] ,
" But I had heard enough , and departed from him ,
" 但 我 有 听到 足够的 , 和 已离开 从 他 ,

但我听够了，便离开了他。

['fiːlɪŋ] [æz; əz] [ðoʊ] [ə; eɪ] [stiːm] - ['roʊlər][hæd; həd] [pæst] ['oʊvər][maɪ]['mɔːrəl]['neɪtʃər] , [ænd; ənd]

feeling	**as**	**though**	**a**	**steam**	**-**	**roller**	**had**	**passed**	**over**	**my**	**moral**	**nature**	**,**	**and**
感觉	作为	尽管	一个	蒸汽	-	滚筒	有	通过了	超过	我的	道德	自然	,	和

['flætnd] [aʊt][maɪ][self] - [rɪ'spekt] .

flattened	**out**	**my**	**self**	**-**	**respect**	**.**
扁平的	出去	我的	自己	-	尊重	.

感觉就像一辆压路机碾过我的道德底线，把我的自尊心彻底摧毁了。

[ðen] [ðer; ðər][wʌz; wəz] , [ðə; ði]['poʊət] .

Then	**there**	**was**	**CHEPSTOWE**	**,**	**the**	**poet**	**.**
然后	那里	曾是	切普斯托	,	这	诗人	.

然后是诗人切普斯托。

[aɪ][ˌeɪ 'em][oʊld] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [rɪ'membər] [hɪm; ɪm] ;

I	**am**	**old**	**enough**	**to**	**remember**	**him**	**;**
我	是	老的	足够的	到	记住	他	;

我年纪足够大，还记得他；

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [pliːziz] [ˌem 'iː] ['sʌmtaɪmz] [tuː; tə][kɔːl] [bæk] [tuː; tə][maɪ][maɪnd] [ðɪs] ['pɔːltri] [ænd; ənd]

and	**it**	**pleases**	**me**	**sometimes**	**to**	**call**	**back**	**to**	**my**	**mind**	**this**	**paltry**	**and**
和	它	请	我	有时	到	称呼	后退	到	我的	头脑	这	微不足道	和

[fər'gɑːtn] ['lɪt(ə)l] ['lɪtəreri] - .

forgotten	**little**	**literary**	**Bombastes**	**.**
被遗忘的	小的	文学	-	.

有时，我乐于回想起这些微不足道、被人遗忘的小文学浮夸之作。

[æz; əz][aɪ] [raɪt] ,

As	**I**	**write**	**,**
作为	我	写	,

我写下这些文字的时候，

[aɪ][hæv; həv] [bɪ'fɔːr] [ˌem 'iː][sʌm; səm][ʌv; əv][ðə; ði] [rɪ'vjuːz] [ðæt] ['griːtɪd] [hɪz; ɪz] ['bɔɪstərəs] [ɪn'veɪʒ(ə)n]

I	**have**	**before**	**me**	**some**	**of**	**the**	**reviews**	**that**	**greeted**	**his**	**boisterous**	**invasion**
我	有	前	我	一些	的	这	评论	那	问候	他的	喧闹的	入侵

[ʌv; əv][ðə; ði]['riːdʒənz][ʌv; əv] [sɔːŋ] .

of	**the**	**regions**	**of**	**song**	**.**
的	这	地区	的	歌曲	.

我面前有一些评论，这些评论是对他大张旗鼓地入侵歌曲领域所作出的回应。

" ['mɪstər] . , " [sed] [wʌn] ,

"	**Mr**	**.**	**CHEPSTOWE**	**,**	**"**	**said**	**one**	**,**
"	先生	.	切普斯托	,	"	说	一	,

“切普斯托先生，”其中一人说道。

" [hæz; həz] [strʌk] [ə; eɪ] [noʊt] [wɪtʃ] [ɪz] ['destɪnd] [tuː; tə]['vaɪbreɪt][soʊ] [lɔːŋ] [æz; əz][ðə; ði] ['ɪŋglɪʃ]

"	**has**	**struck**	**a**	**note**	**which**	**is**	**destined**	**to**	**vibrate**	**so**	**long**	**as**	**the**	**English**
"	有	击	一个	笔记	哪个	是	注定	到	颤动	所以	长的	作为	这	英语

['læŋgwɪdʒ][ɪz]['spoʊkən][ɪn]['sivilaizd][lændz] .

language	**is**	**spoken**	**in**	**civilised**	**lands**	**.**
语言	是	说	在	文明	土地	.

“它所发出的声音注定会一直回响，只要英语在文明国家继续使用，这种回响就会持续下去。”

[hiː; hi][ɪz][noʊ]['ɔːrd(ə)neri] ['raɪmstər] , ['strʌglɪŋ] ['fiːbli] [ɪn][ðə; ði][baːndz][ʌv; əv] [kən'venʃ(ə)n] .

He	**is**	**no**	**ordinary**	**rhymester**	**,**	**struggling**	**feebly**	**in**	**the**	**bonds**	**of**	**convention**	**.**
他	是	不	普通的	韵律学家	,	挣扎	虚弱地	在	这	债券	的	习俗	.

他并非普通的韵律诗人，不会在传统的束缚下挣扎。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ][boʊld][ænd; ənd] ['mæstərfl] [ɑːn] - [rʌʃ] , [hiː; hi] [kliːvz] [hɪz; ɪz] [wei] [ʌn'hezɪteɪtɪŋli] [tuː; tə]

With	a	bold	and	masterful	on	-	rush	,	he	cleaves	his	way	unhesitatingly	to
和	一个	大胆的	和	精湛	在	-	匆忙	,	他	裂片	他的	方式	毫不犹豫	到

[ðə; ði] ['veri] [hɑːrt] [ʌv; əv] [θɪŋz] ,

the	very	heart	of	things	,
这	非常	心	的	事物	,

他以大胆而娴熟的技巧，毫不犹豫地直捣事物的核心。

[terz] [ˌaɪ 'tiː] [aʊt] , [ænd; ənd] [leiz] [ˌaɪ 'tiː] , ['pælpɪteɪtɪŋ] [ænd; ənd] ['bliːdɪŋ] , [bɪ'fɔːr] [ðə; ði] [aɪz] [ʌv; əv]

tears	it	out	,	and	lays	it	,	palpitating	and	bleeding	,	before	the	eyes	of
眼泪	它	出去	,	和	躺下	它	,	心悸	和	出血	,	前	这	眼睛	的

[hjuː'mænəti] .

humanity	.
人类	.

把它撕下来，放在世人眼前，让它跳动着，鲜血淋漓。

[wiː; wi][hæv; həv]['oʊnli] [speɪs] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [fjuː] [laɪnz][frʌm; frəm][ðə; ði][mæg'nɪfɪs(ə)nt][oʊd][tuː; tə]

We	have	only	space	for	a	few	lines	from	the	magnificent	Ode	to
我们	有	仅有的	空间	为了	一个	很少	线条	从	这	壮丽	颂	到

[ˌæktʃu'æləti] : —

Actuality	:	—
现实	:	—

我们只能摘录几行来自这首宏伟的《现实颂》的诗句：——

" - [proʊn][ɪn][ðə; ði]['kævərnz][ʌv; əv][ðə; ði]['væsti] [diːp]

"	'	Prone	in	the	caverns	of	the	vasty	deep
"	-	易于	在	这	洞穴	的	这	广阔	深的

“俯卧在浩瀚深渊的洞穴中

[aɪ] [leɪ] ,

I	lay	,
我	躺	,

我躺着，

[ænd; ənd] [slept] [nɑːt] , [ðoʊ] [aɪ] [siːmd] [tuː; tə] [sliːp] .

And	slept	not	,	though	I	seemed	to	sleep	.
和	睡着了	不是	,	尽管	我	似乎	到	睡觉	.

虽然看起来睡着了，但我其实并没有睡着。

[ðə; ði] [deɪ]

The	day
这	天

那一天

[pɪrst] [nɑːt][wɪð; wɪθ] ['sʌlən] [aɪz] [ʌv; əv]['pælɪd][skɔːrn]

Pierced	not	with	sullen	eyes	of	pallid	scorn
穿孔	不是	和	忧郁	眼睛	的	苍白	轻蔑

未被阴沉苍白的轻蔑眼神所刺穿

[ðə; ði][dɑːrk] ,

The	dark	,
这	黑暗的	,

黑暗，

[ʌn'plʌmd] [ə'bɪs] , [wer] , [gɜːrt][wɪð; wɪθ] [red] [lɪmz] [tɔːrn] .

Unplumbed	abyss	,	where	,	girt	with	red	limbs	torn	.
未安装管道	深渊	,	在哪里	,	束	和	红色的	四肢	撕裂	.

深不见底的深渊，那里遍布着撕裂的红色肢体。

[ðə; ði] [ʃɑːrk]

The	shark
这	鲨鱼

鲨鱼

['spɔrtɪd] , [ænd; ənd] ['aɪləs] ['mɒnstəz] [krɔ:ld] [ɪn] [slaɪm] — -
Sported , and eyeless monsters crawled in slime — '
运动 , 和 无眼 怪物 爬行 在 粘液 — -

嬉戏玩耍，无眼怪物在黏液中爬行——

" [noʊ]['ekstrækt; ɪk'strækt][kæn; kən] , [haʊ'evər] , [kən'veɪ] [æn; ən] ['ædɪkwət] [aɪ'di:ə][ʌv; əv] [ðɪs] [grænd]
" No extract can , however , convey an adequate idea of this grand
" 不 提炼 能 , 然而 , 传达 一个 足够的 主意 的 这 盛大
['poʊəm] , [ɑ:n] [wɪtʃ] ,
poem , on which ,
诗 , 在 哪个 ,

然而，任何摘录都无法充分传达这首伟大诗歌的精髓，这首诗.....

[æz; əz][ɑ:n][ðə; ði][bed] [rɑ:k] , ['mɪstər] . - [feɪm] [ɪz] [ɪ'stæblɪʃt] [fɔ:r; fər]['evər] ,
as on the bed rock , Mr . CHEPSTOWE's fame is established for ever ,
作为 在 这 床 岩石 , 先生 . - 名声 是 已确立的 为了 曾经 ,

就像刻在基岩上一样，切普斯托先生的名声将永远流传下去。

['ʃeɪkˌspɪər] [hɪm'self] [maɪt] [hæv; həv] [bɪn] [praʊd] [tu:; tə][hæv; həv] ['rɪt(ə)n] [ˌaɪ 'ti:] .
SHAKSPEARE himself might have been proud to have written it .
莎士比亚 他自己 可能 有 到过 自豪的 到 有 书面 它 .

莎士比亚本人或许也会为写出这部作品而感到自豪。

" [aɪ] [meɪ] [rɪ'mɑ:rk] , [ˌpærən'θetɪkli] , [ðæt] [ɪn][hɪz; ɪz] " [oʊd] " ['piktʃəd] [hɪm'self][æz; əz]
" I may remark , parenthetically , that in his " Ode " CHEPSTOWE pictured himself as
" 我 可能 评论 , （括号内） , 那 在 他的 " 颂 " 切普斯托 如图所示 他自己 作为
[ə; eɪ][sɔ:rt][ʌv; əv]['ænɪmeɪt]['skelɪt(ə)n] : —
a sort of animate skeleton : —
一个 种类 的 动画 骨骼 : —

我不妨顺便提一下，切普斯托在他的《颂歌》中把自己描绘成一个有生命的骷髅：——

" ['sɑ:kəts] [wer] [laɪt] [wʌns] [ʃoʊn] [grɪnd] ['emptinəs] ;
" Sockets where light once shone grinned emptiness ;
" 插座 在哪里 光 一次 闪耀 咧嘴一笑 空虚 ;

〃曾经光芒四射的地方如今只剩下空荡荡的笑脸；

[ðə; ði] [ti:θ]
The teeth
这 牙齿

牙齿

[wɜ:r; wər]['fɔ:lən][frʌm; frəm][ðə; ði]['geɪpɪŋ] , ['gʌmləs] [dʒɔ:z] ; ['neɪθlɪs]
Were fallen from the gaping , gumless jaws ; nathless
是 倒下 从 这 张开的 , 无胶 下颚 ; 然而

从那张张开的、没有牙龈的大嘴里掉下来；然而

[bɪ'ni:θ]
Beneath
下面

下面

[ðə; ði][koʊld] [smu:ð] [skʌl] , [ðə; ði][breɪn] [ri'teind] [hɜ:r; hər] [θroʊn] .
The cold smooth skull , the brain retained her throne .
这 寒冷的 光滑的 颅骨 , 这 脑 保留 她 王座 .

冰冷光滑的头骨，大脑依然占据着它的宝座。

" [ə'mɪd] [ðiːz] [ʌn'kʌmftəb(ə)l] [sə'raʊndɪŋz] [dɪ'skraɪbd] [hɪm'self] [æz; əz] ['penətreɪtɪd]
" **Amid these uncomfortable surroundings CHEPSTOWE described himself as penetrated**
" 之中 这些 不舒服 周围环境 切普斯托 描述 他自己 作为 渗透

[wɪð; wɪθ] ['ræptʃəz] [ʌv; əv] [fɪrs] [dʒɔɪ][æt; ət] ['hævɪŋ] ['ʃeɪkən] [hɪm'self] [friː] [frʌm; frəm][ðə; ði][wɜːrld]
with raptures of fierce joy at having shaken himself free from the world
和 狂喜 的 凶猛的 喜悦 在 拥有 摇晃 他自己 自由的 从 这 世界

[ænd; ənd][ɪts]['pjuːliŋ] [ˌɪnsɪn'serəti] [tuː; tə] [dwel] [ə'mɪd] " ['ʌn'pitiiŋ] [ʃeɪps] [ʌv; əv] ['dɛθs] [dred] [twɪn]
and its puling insincerities to dwell amid " Unpitying shapes of death's dread twin
和 它是 拉动 虚伪 到 住 之中 " 冷酷无情 形状 的 死亡人数 恐惧 双

[dɪ'sper] ,
despair ,
绝望 ,

"在这样令人不适的环境中，切普斯托形容自己沉浸在狂喜之中，因为他摆脱了世俗的虚伪和诱惑，得以栖身于"死亡可怕的双重绝望的无情形态"之中。

" [wer] " ['ræpɪn] [ænd; ənd] ['slɔːtər] [reɪdʒd] , [ænd; ənd] [nʌn] [riˈbjuːkt] .
" where " Rapine and slaughter raged , and none rebuked .
" 在哪里 " 掠夺 和 屠宰 愤怒 , 和 没有任何 责备 .

"那里掠夺和屠杀肆虐，却无人谴责。

" [əˈnʌðər] [rɪˈvjuːər] [əbˈzɜːrvd] [ðæt] " [ðə; ði][soʊl][ʌv; əv] ['ɑːrtʃɝz] , [ðə; ði]['tævərn] - [brɔlɝz]
" Another reviewer observed that " The soul of ARCHER's , the tavern - brawler's
" 其他 评论员 观察到 那 " 这 灵魂 的 弓箭手的 , 这 酒馆 - 斗士的

['glɔːriəs] ['vɪktɪm] , [kɪt] ['maːləu] ,
glorious victim , KIT MARLOWE ,
辉煌 受害者 , 成套工具 马洛 ,

另一位评论家指出，"《弓箭手》中那个酒馆斗殴者的光荣受害者，基特·马洛的灵魂，

[hæz; həz]['teɪkən] [ə'gen] [ə; eɪ] [ˌhæbɪ'teɪʃn] [ʌv; əv] [kleɪ] .
has taken again a habitation of clay .
有 已采取 再次 一个 居住地 的 黏土 .

它再次占据了黏土的居所。

[ʃiː; ʃi] [spiːks] ['trʌmpɪt] - [tʌŋd] [baɪ][ðə; ði] [maʊθ] [ʌv; əv]['mɪstər] . .
She speaks trumpet - tongued by the mouth of Mr . CHEPSTOWE .
她 说话 喇叭 - 舌头 经过 这 嘴 的 先生 . 切普斯托 .

她借着切普斯托先生的口，用喇叭般的语言说话。

[wiː; wi] [noʊt] [ɪn] [ðiːz] ['autpɔːriŋz] [ʌv; əv][drə'mætɪk] ['pæʃ(ə)n] [æn; ən] [ɔː'dæsəti] , [æn; ən]['enərdʒi] ,
We note in these outpourings of dramatic passion an audacity , an energy ,
我们 笔记 在 这些 倾诉 的 戏剧性 热情 一个 大胆 , 一个 活力 ,

[æn; ən][ɪn'θuːziæzəm] ,
an enthusiasm ,
一个 热情 ,

我们从这些激情澎湃的表达中，看到了大胆、活力和热情。

[ðæt] [ɑːr; ər]['kælkjuleɪtɪd][tuː; tə] [ʃeɪk] ['pɛkəm] [raɪ] [tuː; tə][ɪts] ['sentər] ,
that are calculated to shake Peckham Rye to its centre ,
那 是 计算 到 摇 佩卡姆 黑麦 到 它是 中心 ,

预计这将使佩卡姆黑麦镇发生剧烈震动。

[ænd; ənd] [meɪk] ['bælˌhæm]['tremb(ə)l][ɪn][ɪts] [rɪ'dɪkjələs] ['kɑːrpɪt] ['slɪpərz] .
and make Balham tremble in its ridiculous carpet slippers .
和 制作 巴勒姆 颤抖 在 它是 荒谬的 地毯 拖鞋 .

让巴勒姆穿着它那滑稽的地毯拖鞋瑟瑟发抖。

[huː] — [tuː; tə] [teɪk] ['oʊnli][wʌn][ɪg'zæmp(ə)l] — [bʌt; bət]['mɪstər] . [ɔːr] ['maːləu] [kʊd; kəd]

Who	—	to	take	only	one	example	—	but	Mr	.	CHEPSTOWE	or	MARLOWE	could
WHO	—	到	拿	仅有的	一	例子	—	但	先生	.	切普斯托	或者	马洛	可以

[hæv; həv] ['rɪt(ə)n] [ðʌs] [ʌv; əv] - ['ræptʃər] - ? —

have	written	thus	of	'	Rapture	'	?	—
有	书面	因此	的	-	狂喜	-	?	—

仅举一例，除了切普斯托或马洛之外，还有谁能这样描写《狂喜》呢?

- [nɑːt][ɪn][ðə; ði] [maʊðz] [ʌv; əv] ['preɪtɪŋ] [men] [huː] [diːm]

'	Not	in	the	mouths	of	prating	men	who	deem
-	不是	在	这	嘴	的	吹嘘	男人	WHO	认为

"绝不是那些夸夸其谈、自以为是的人说的。"

[ðæt] [gɑːd] [dwelz] [ɪn][ðə; ði] ['sensləs] [kleɪ] [ðeɪ] [moʊld] ,

That	God	dwells	in	the	senseless	clay	they	mould	,
那	上帝	居住地	在	这	无意义的	黏土	他们	模具	,

上帝就居住在他们塑造的无知泥土之中。

[huː] [lɪv; laɪv][ðer; ðər]['lɪt(ə)l][laɪvz; lɪvz][ænd; ənd][daɪ][ðer; ðər] ['dɛθs] ,

Who	live	their	little	lives	and	die	their	deaths	,
WHO	居住	他们的	小的	生活	和	死	他们的	死亡人数	,

他们度过平凡的一生，然后死去。

[læpt] [ɪn][ə; eɪ] [smʌg] [rɪˌspektə'bɪlətɪ] ;

Lapped	in	a	smug	respectability	;
圈速	在	一个	踌躇满志	体面	;

沉浸在一种自鸣得意的体面之中;

[huː] ['nevər] [dremt] [ʌv; əv] ['breɪkɪŋ] ['pjuːni] [lɔːz]

Who	never	dreamt	of	breaking	puny	laws
WHO	绝不	梦见	的	打破	弱小	法律

谁曾想过要违反微不足道的法律?

[fɔːrmd] [fɔːr; fər][ə; eɪ]['pjuːni] [reɪs] [ʌv; əv] [grɑːvəlɚz] ;

Formed	for	a	puny	race	of	grovellers	;
形成	为了	一个	弱小	种族	的	卑躬屈膝者	;

为一群卑微的匍匐者而建;

[bʌt; bət][ɪn][ðə; ði] [blʌd] - [steɪnd] [træk] [ʌv; əv] ['fleɪmɪŋ] [swɔːdz] ,

But	in	the	blood	-	stained	track	of	flaming	swords	,
但	在	这	血	-	染色	追踪	的	炽盛	剑	,

但在血迹斑斑、剑光剑影的道路上，

[wiːldid] [baɪ] ['nɑːti] [ɑːrmz][ɪn]['mænz] [dɪ'spaɪt] ,

Wielded	by	knotty	arms	in	Man's	despite	,
挥舞	经过	棘手	武器	在	男人的	尽管	,

尽管人类挥舞着它，它仍然被粗壮的手臂所掌控。

[ɔːr][ɑːn][ðə; ði] [wɪŋz] [ʌv; əv] ['kræʃɪŋ] ['bæt(ə)l] - [bɔːlz] ,

Or	on	the	wings	of	crashing	battle	-	balls	,
或者	在	这	翅膀	的	崩溃	战斗	-	球	,

或者乘着坠落的战斗球的翅膀，

[boʊn] - ['ʃætərɪŋ] ['diːlɚz] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd] ['wuːndz] ,

Bone	-	shattering	dealers	of	a	thousand	wounds	,
骨	-	破碎	经销商	的	一个	千	伤口	,

令人骨碎、伤痕累累的贩卖者，

[ðə; ði] ['rɔːrɪŋ] ['herəldz] [ʌv; əv] [ɪn'dɪgnənt] [gɑːd] ,

The	roaring	heralds	of	indignant	God	,
这	咆哮	使者	的	愤怒	上帝	,

愤怒的上帝发出震耳欲聋的怒吼，

[ðer; ðər] ['ræptʃər] [dwelz] , [ænd; ənd][ðer; ðər][aɪ] [tuː] [wʊd] [dwel] . -

There	rapture	dwells	,	and	there	I	too	would	dwell	.	'
那里	狂喜	居住地	,	和	那里	我	也	会	住	.	-

那里有极乐之境，我也想在那里安居。

" [hɪr] [ɪz] ['paʊər] [ðæt] [wʊd] ['fɜːrnɪʃ] [fɔːrθ] [ə; eɪ] [hoʊl] ['liːdʒən][ʌv; əv][ðə; ði]['poʊɪˌtæstərz] [huː] [krɔːl]

"	Here	is	power	that	would	furnish	forth	a	whole	legion	of	the	poetasters	who	crawl
"	这里	是	力量	那	会	提供	前进	一个	所有的	军团	的	这	诗人	WHO	爬行

[θruː] ['aʊər; ɑːr] [ɪ'fiːt] ['lɪtərətʃʊr; 'lɪtrətʃər; 'lɪtrətʃʊr] !

through	our	effete	literature	!
通过	我们的	颓废的	文学	!

"这种力量能够孕育出一大批在我们颓废文学中苟延残喘的蹩脚诗人！"

" [bʌt; bət][aɪ]['kænɑːt] [pər'suː] [ðiːz] ['meməriz] .

"	But	I	cannot	pursue	these	memories	.
"	但	我	不能	追求	这些	回忆	.

但我无法追寻这些回忆。

[ðeɪ] [ɑːr; ər] [tuː] ['peɪnf(ə)l] .

They	are	too	painful	.
他们	是	也	痛苦	.

它们太疼了。

[fɔːr; fər] [huː] [spiːks] [ʌv; əv] [naʊ] ?

For	who	speaks	of	CHEPSTOWE	now	?
为了	WHO	说话	的	切普斯托	现在	?

现在还有谁会提起切普斯托呢?

[huː] ['kɛrz] [tuː; tə] ['kʌmbər] [hɪz; ɪz] ['bukʃelvz] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['vɑːljəmz] [ɪn] [wɪtʃ] [ðɪs] [ɪn'fleɪtɪd] [ɑːrm]

Who	cares	to	cumber	his	bookshelves	with	the	volumes	in	which	this	inflated	arm
WHO	关心	到	阻碍	他的	书架	和	这	卷	在	哪个	这	膨胀	手臂

- [tʃer] ['prɑːfɪt] [ʌv; əv][ðə; ði][tɪn][pɔts] [dɪ'lɪvərd] [hɪz; ɪz] [ʃriːk] ['mesɪdʒ] ?

-	chair	prophet	of	the	tin	pots	delivered	his	shrieking	message	?
-	椅子	先知	的	这	锡	锅	发表	他的	尖叫	信息	?

谁会愿意把这位自以为是、只会纸上谈兵的先知发表歇斯底里言论的著作堆满自己的书架呢?

[hɪz; ɪz] ['veri] [neɪm] [hæz; həz] ['flikəd] [aʊt] ; [ænd; ənd] [wen] [aɪ] [spoʊk] [ʌv; əv][hɪm; ɪm][ðə; ði] ['ʌðər] [deɪ]

His	very	name	has	flickered	out	;	and	when	I	spoke	of	him	the	other	day
他的	非常	姓名	有	闪烁	出去	;	和	什么时候	我	辐	的	他	这	其他	天

,

,

,

他的名字都已湮没无闻；前几天我提起他时，

[aɪ][wʌz; wəz] [æskt] , [baɪ][ə; eɪ]['pɜːrs(ə)n][ʌv; əv][sʌm; səm] [ɪn'telɪdʒəns] ,

I	was	asked	,	by	a	person	of	some	intelligence	,
我	曾是	问	,	经过	一个	人	的	一些	智力	,

一位颇具智慧的人问我：

[ɪf] [aɪ] [rɪ'fɜːrd] [tuː; tə] [huː] [hæd; həd][dʒʌst] [meɪd] - ['pleɪɪŋ] ['krɪkɪt] [fɔːr; fər][ðə; ði]

if	I	referred	to	CHEPSTOWE	who	had	just	made	166	playing	cricket	for	the
如果	我	指	到	切普斯托	WHO	有	只是	制成	-	玩耍	蟋蟀	为了	这

['dʒent(ə)lmən] [ə'genst] [ðə; ði] ['pleɪɜ-z] .

Gentlemen	against	the	Players	.
先生们	反对	这	球员	.

如果我指的是切普斯托，他刚刚代表绅士队对阵球员队打了一场板球比赛，得了 166 分。

[nɑːt]['iːv(ə)n][ðə; ði]['laɪən][ænd; ənd][ðə; ði]['lɪzərd] [kiːp] [hɪz; ɪz] [kɔːrts] ,

Not	even	the	lion	and	the	lizard	keep	his	courts	,
不是	甚至	这	狮子	和	这	蜥蜴	保持	他的	法院	,

就连狮子和蜥蜴也无法守住他的宫廷。

[ænd; ənd] [jet] [dʒæm'ʃɪd] ['glɔːrid] [ænd; ənd][dræŋk] [diːp] [ɪn][hɪz; ɪz] [deɪ] .

and	yet	JAMSHYD	CHEPSTOWE	gloried	and	drank	deep	in	his	day	.
和	然而	贾姆希德	切普斯托	光荣的	和	喝	深的	在	他的	天	.

然而，JAMSHYD CHEPSTOWE 在他那个时代却过着辉煌而奢靡的生活。

[hiː; hi] ['blʌstəd] [θruː] ['meni] [ɪ'dɪʃnz] , [hiː; hi] [beˈləud] [hɪz; ɪz] [kən'tempt] [æt; ət][ə; eɪ] ['ʃrɪŋkɪŋ]

He	blustered	through	many	editions	,	he	bellowed	his	contempt	at	a	shrinking
他	虚张声势	通过	许多	版本	,	他	咆哮	他的	鄙视	在	一个	收缩

[wɜːrld] , [hiː; hi]['aʊtreɪdʒd] [kənˌvenʃə'næləti] ,

world	,	he	outraged	conventionality	,
世界	,	他	义愤填膺	惯例	,

他气势汹汹地出版了许多版本，他怒斥着日渐萎缩的世界，他挑战着传统观念。

[hiː; hi] [swʌŋ] [hɪm'self][baɪ][ðə; ði][eɪd][ʌv; əv] ['nuːli] - ['fæʃnd] ['miːtəz] [tuː; tə]['lɔːfti] [piːks] [ʌv; əv]

he	swung	himself	by	the	aid	of	newly	-	fashioned	metres	to	lofty	peaks	of
他	摇摆	他自己	经过	这	援助	的	新	-	造型	米	到	高远	高峰	的

[poʊ'etɪk] ['derɪŋ] ,

poetic	daring	,
诗意的	大胆	,

他借助新创的韵律，将自己推向了诗歌大胆创新的高峰。

[ænd; ənd][tuː; tə] - [deɪ] [ðə; ði] [dʌst] [laɪz] [θɪk] [ə'pɑːn][hɪz; ɪz] [bʊks] ,

and	to	-	day	the	dust	lies	thick	upon	his	books	,
和	到	-	天	这	灰尘	谎言	厚的	之上	他的	图书	,

如今，他的书上已蒙上了一层厚厚的灰尘。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [neɪm] [ɪz] [kən'faʊndɪd] [wɪð; wɪθ] [ðæt] [ʌv; əv][æn; ən] ['emɪnənt] ['krɪkɪt] - ['pleɪər] !

and	his	name	is	confounded	with	that	of	an	eminent	cricket	-	player	!
和	他的	姓名	是	令人困惑	和	那	的	一个	杰出	蟋蟀	-	玩家	!

他的名字竟然和一位著名板球运动员的名字混淆了！

[maɪ] ['eksələnt] ['swægər] , [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['miːnli] [dʌn] .

My	excellent	SWAGGER	,	it	was	meanly	done	.
我的	出色的	昂首阔步	,	它	曾是	卑鄙地	完毕	.

我那辆超棒的SWAGGER，被人恶意地毁了。

[ɪf] [juː; jʊ] [ment] [tuː; tə][waɪp][hɪm; ɪm][aʊt][soʊ] ['swɪftli] , [waɪ] [dɪd][juː; jʊ]['evər][ɪg'zɔːlt][hɪm; ɪm] ?

If	you	meant	to	wipe	him	out	so	swiftly	,	why	did	you	ever	exalt	him	?
如果	你	意思是	到	擦拭	他	出去	所以	迅速地	,	为什么	做过	你	曾经	崇高	他	?

如果你打算如此迅速地除掉他，当初为什么要提拔他?

[ˌfer'wel] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [speɪs] .

Farewell	for	a	space	.
告别	为了	一个	空间	.

告别这片空间。

[aɪ] [meɪ] [hæv; həv][tuː; tə] [raɪt] [tuː; tə][juː; jʊ] [ə'gen] .

I	may	have	to	write	to	you	again	.
我	可能	有	到	写	到	你	再次	.

我可能还得再给你写信。

[jɔːrz] , [daɪ'ɑːdʒəniːz] ['rɔbinsn] .

Yours	,	DIOGENES	ROBINSON	.
此致	,	第欧根尼	罗宾逊	.

此致，第欧根尼·罗宾逊。

" [juːst] [ʌp] . " — [lɔːrd] ['bræsi] [ri'kwestid] ['sevrəl] ['pepərz][læst] [wiːk] [tuː; tə] ['pʌblɪʃ] [hɪz; ɪz]

"	USED	UP	.	"	—	Lord	BRASSEY	requested	several	papers	last	week	to	publish	his
"	用过的	向上	.	"	—	主	布拉西	请求	一些	文件	最后的	星期	到	发布	他的

[dɪ'naɪəl][æz; əz][tuː; tə] ['hævɪŋ] [ðə; ði]['faɪnɪst] [kə'lekʃ(ə)n] [ʌv; əv][stæmps][ɪn][ðə; ði][wɜːrld] .

denial	as	to	having	the	finest	collection	of	stamps	in	the	world	.
拒绝	作为	到	拥有	这	最好的	收藏	的	邮票	在	这	世界	.

“用完了。”——布拉西勋爵上周要求几家报纸刊登他的声明，否认自己拥有世界上最好的邮票收藏。

[hɪz; ɪz] ['lɔ:rdʃɪp] , [ˌaɪ 'ti:] [ə'pɪrz] , " ['dʌznt] [teɪk] [ðə; ði] [smɔ:lɪst] ['ɪntrəst] [ɪn] ['fɔ:rən] [stæmps] .

His	Lordship	,	it	appears	,	"	doesn't	take	the	smallest	interest	in	foreign	stamps	.
他的	领主	,	它	出现	,	"	不	拿	这	最小	兴趣	在	外国的	邮票	.

看来，这位阁下"对外国邮票丝毫没有兴趣"。

" ['fɔ:rtʃənət] [fɔ:r; fər] [lɔ:rd] ['bræsi] .

"	Fortunate	for	Lord	BRASSEY	.
"	幸运	为了	主	布拉西	.

"布拉西勋爵真是幸运。"

[ðer; ðər] [ɑ:r; ər] [sʌm; səm] ['eksələnt] ['pi:p(ə)l] [hu:] [kɑ:nt] [get] [ʌp] ['eni] ['ɪntrəst] , [ɔ:r] ['kæpɪt(ə)l] ['i:ðər] ,

There	are	some	excellent	people	who	can't	get	up	any	interest	,	or	capital	either	,
那里	是	一些	出色的	人们	WHO	不能	得到	向上	任何	兴趣	,	或者	首都	任何一个	,

有些非常优秀的人既无法获得利息，也无法获得资金。

[æt; ət] [ɔ:l] [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ] [stæmp] [ʌv; əv] [sʌm; səm] [sɔ:rt] .

at	all	without	a	stamp	of	some	sort	.
在	全部	没有	一个	邮票	的	一些	种类	.

如果没有某种印章，就什么都拿不到。

[lɔ:rd] ['bræsi] [wɪʃt] [ˌaɪ 'ti:] ['fɜ:rðər] [noʊn] , [ðæt] [hi:; hi] [wʌz; wəz] [nɑ:t] [ə; eɪ] [kə'lektər] [ʌv; əv]

Lord	BRASSEY	wished	it	further	known	,	that	he	was	not	a	collector	of
主	布拉西	希望	它	更远	已知	,	那	他	曾是	不是	一个	集电极	的

['kjuəri:ˌəus] ,

curios	,
奇珍异宝	,

布拉西勋爵还希望人们进一步了解，他并非古玩收藏家。

[ænd; ənd] [hæd; həd] [noʊ] [ˌkjʊri'ɑ:səti] [ʌv; əv] ['eni] [kaɪnd] .

and	had	no	curiosity	of	any	kind	.
和	有	不	好奇心	的	任何	种类	.

并且没有任何好奇心。

[lɔ:rd] ['bræsi] [mʌst; məst] [bi:; bi] [ə; eɪ] ['leɪtər] [ɪ'dɪʃn] [ʌv; əv] [lɑ:m] [ˌblɑ'zeɪ] ,

Lord	BRASSEY	must	be	a	later	edition	of	L'Homme	Blasé	,
主	布拉西	必须	是	一个	之后	版	的	《男士》	冷漠	,

《布拉西勋爵》一定是《冷漠的男人》的后续版本。

[tu:; tə] [hu:m] [ðə; ði] [wɜ:rld] [wʌz; wəz] [raʊnd] [laɪk] [æn; ən] - [bɔ:l] [ænd; ənd] " ['nʌθɪŋ] [ɪn] [ˌaɪ 'ti:] . "

to	whom	the	world	was	round	like	an	indiarubber	-	ball	and	"	nothing	in	it	.	"
到	谁	这	世界	曾是	圆形的	喜欢	一个	印度橡胶	-	球	和	"	没有什么	在	它	.	"

在他看来，世界就像一个橡胶球一样圆，而且"里面什么也没有"。

" [ɪn] - . " — [ɪf] [ðə; ði] [nu:] [skaɪ] - [saɪnz] [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [wi:; wi] [ɑ:r; ər] ['θretnd] , [vɪz] . ,

"	IN	NUBIBUS	.	"	—	If	the	new	Sky	-	signs	with	which	we	are	threatened	,	viz	.	,
"	在	-	.	"	—	如果	这	新的	天空	-	标志	和	哪个	我们	是	威胁	,	即	.	,

['ædvɜ˞ˌtaɪzmənts] [rɪ'flektɪd] [ɪn] [ðə; ði] [klaʊdz] ,

advertisements	reflected	in	the	clouds	,
广告	反映	在	这	云	,

"在云中。"——如果我们面临的新的天空标志，即云层中反射的广告，

[bɪ'kʌm] [ðə; ði] ['fæʃ(ə)n] ,

become	the	fashion	,
变得	这	时尚	,

成为时尚，

[ðə; ði]['æspekt][ʌv; əv][ðə; ði] ['hevəns] [baɪ] ['deɪlaɪt] [wɪl] [bi:; bi][æz; əz] [dɪ'laɪtf(ə)l] [ænd; ənd][ɑ:r'tɪstɪk]

the	aspect	of	the	heavens	by	daylight	will	be	as	delightful	and	artistic
这	方面	的	这	天	经过	日光	将要	是	作为	愉快	和	艺术

[æz; əz][ɑ:r; ər][ðə; ði] [wɔ:lz] [ʌv; əv]['aʊər; ɑ:r] ['hɔ:diŋz] [ænd; ənd] ['reɪlweɪ] - ['steɪʃənz] .

as	are	the	walls	of	our	hoardings	and	Railway	-	stations	.
作为	是	这	墙壁	的	我们的	围挡	和	铁路	-	车站	.

白昼时分，天空的景象将如同我们广告牌和火车站的墙壁一样，令人赏心悦目，充满艺术气息。

[ðə; ði] ['ænθəm] [ʌv; əv] " [ðə; ði] ['hevəns] [ɑ:r; ər] ['telɪŋ] " [wɪl] [hæv; həv][tu:; tə][bi:; bi] [ə'dæptɪd] [fɔ:r; fər]

The	anthem	of	"	The	Heavens	are	Telling	"	will	have	to	be	adapted	for
这	国歌	的	"	这	天	是	讲述	"	将要	有	到	是	改编	为了

[lɑ:rdʒ] [taʊnz] .

large	towns	.
大的	城镇	.

《天籁之音》这首颂歌需要进行改编才能适用于大城市。

[pər'hæps] ['pɪktʃərz] [meɪ] [bi:; bi][prə'dʒektid][ɑ:n][ðə; ði] ['nebjələs] [bæk] - [graʊnd] .

Perhaps	pictures	may	be	projected	on	the	nebulous	back	-	ground	.
也许	图片	可能	是	预计	在	这	模糊的	后退	-	地面	.

或许可以将图像投射到朦胧的背景上。

[ɪf] [soʊ] , [sʌm; səm][ʌv; əv]['aʊər; ɑ:r] [best] ['ɑ:rtɪsts] [meɪ] [nɑ:t]['ɑ:bdʒekt][tu:; tə] ['teɪkɪŋ] [ə; eɪ] [gʊd] [sʌm; səm]

If	so	,	some	of	our	best	Artists	may	not	object	to	taking	a	good	sum
如果	所以	,	一些	的	我们的	最好的	艺术家	可能	不是	目的	到	采取	一个	好的	和

,

,

,

如果真是这样，我们一些最优秀的艺术家或许不会反对接受一笔可观的报酬。

[ænd; ənd] [ðen] ['hævɪŋ] [ðer; ðər][wɜ:rk] " - .

and	then	having	their	work	"	Sky'd	.
和	然后	拥有	他们的	工作	"	-	.

然后他们的作品就被"天空"化了。

" [[ˌpi: 'dʒi:] -]

"	[	pg	125	]
"	[	页	-	]

[第125页]

[fæn'tæzmə] - [gɔ:r] - ['i:ə] !

PHANTASMA	-	GORE	-	IA	!
幻影	-	血块	-	IA	!

幻影血腥!

['pɪktʃərɪŋ] [ðə; ði] ['veriəs] [moʊdz] [ʌv; əv][ˌmelədrə'mætɪk]['mɜ:rdər] .

Picturing	the	Various	Modes	of	Melodramatic	Murder	.
想象	这	各种各样的	模式	的	戏剧性的	谋杀	.

描绘各种情节剧式的谋杀模式。

([baɪ]['aʊər; ɑ:r] " [ɔ:f] - [hɪz; ɪz] " - [hed] ['poʊət] .)

(	By	Our	"	Off	-	his	"	-	Head	Poet	.	)
(	经过	我们的	"	离开	-	他的	"	-	头	诗人	.	)

（出自我们那位"异想天开"的诗人之手。）

[noʊ] . [aɪ] . — [ðə; ði] ['dægər] ['mɜ:rdər] .

No	.	I	.	—	THE	DAGGER	MURDER	.
不	.	我	.	—	这	匕首	谋杀	.

不。I.——匕首谋杀案。

[ðeɪ] [stænd][ə'loʊn][ɑ:n][ðə; ði] ['mu:nlɪt] [spɑ:t] , —

They	stand	alone	on	the	moonlit	spot	,	—
他们	站立	独自的	在	这	月光洒在身上，映照着皎洁的月光。	点	,	—

他们独自伫立在月光下的这片地方，——

[sɪŋ] [hoʊ] — [hoʊ] !
Sing Ho — ho !
唱歌 何 — 何 !

唱嗬嗬!

[ænd; ənd][hɑː] — [hɑː] !
and Ha — ha !
和 哈 — 哈 !

哈哈!

[ðer; ðər] !
there !
那里 !

那里!

[wʌn][ɪz][ðə; ði] ['vɪlən] , [ænd; ənd][wʌn][ɪz][nɑːt] ,
One is the villain , and one is not ,
一 是 这 恶棍 , 和 一 是 不是 ,

一个是反派，一个不是。

[bʌt; bət][ðə; ði] ['hɛroʊɪnz] ['fɑːðər] .
But the heroine's father .
但 这 女主角的 父亲 .

但女主角的父亲。

[ðeɪ] [stænd][ə'loʊn][ɑːn][ðə; ði] [pætʃ] [ʌv; əv] [laɪt]
They stand alone on the patch of light
他们 站立 独自的 在 这 修补 的 光

它们孤零零地伫立在那片光亮之中。

([wɪtʃ] [kʌmz] [frʌm; frəm][ðə; ði][left][æz; əz] [wel] [æz; əz] [raɪt]) —
(Which comes from the left as well as right) —
(哪个 来 从 这 左边 作为 出色地 作为 正确的) —

（这既来自左翼，也来自右翼）——

[oʊ] , - [tɪz][ə; eɪ] ['glɔːriəs] [pleɪs] [ænd; ənd] [naɪt]
Oh , ' tis a glorious place and night
哦 , - 的 一个 辉煌 地方 和 夜晚

哦，这是一个美妙的地方，一个美妙的夜晚

[fɔːr; fər][ə; eɪ]['mɜːrdər] [siːn] !
For a Murder Scene !
为了 一个 谋杀 场景 !

谋杀现场!

['ræðər] !
Rather !
相当 !

相当!

[ðeɪ] [tɔːk] [ʌv; əv] [diːdz] ([ʌv; əv][ðə; ði] ['pɑːrtʃmənt] [kaɪnd]) —
They talk of deeds (of the parchment kind) —
他们 讲话 的 契约 (的 这 羊皮纸 种类) —

他们谈论的是（羊皮纸上的）契约——

[sɪŋ] [hɑː] — [hɑː] !
Sing Ha — ha !
唱歌 哈 — 哈 !

唱哈哈!

[ænd; ənd][hoʊ] - [hoʊ] !
and Ho - ho !
和 何 - 何 !

嚄嚄!

[ðer; ðər] !
there **!**
那里 !

那里!

[ðə; ði] ['hevi] ['fɑːðər] , [tuː; tə]['riːz(ə)n][blaɪnd] ,
The **heavy** **father** **,** **to** **reason** **blind** **,**
这 重的 父亲 , 到 原因 瞎的 ,

沉重的父亲，对理性视而不见

[hæz; həz][ðem; ðəm][wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm][tuː; tə] [ʃoʊ] [ðer; ðər] !
Has **them** **with** **him** **to** **show** **there** **!**
有 他们 和 他 到 展示 那里 !

他带着它们去那里展示!

[ðə; ði] [diːdz] [rɪ'leɪt] [tuː; tə][ðə; ði][oʊld]['mænz] [wɪl] ;
The **deeds** **relate** **to** **the** **old** **man's** **will** **;**
这 契约 涉及 到 这 老的 男人的 将要 ;

这些契约与老人的遗嘱有关;

[ðə; ði] ['vɪlən] ['wɒnts][ðem; ðəm][tuː; tə] [peɪ] [ə; eɪ] [bɪl] !
The **villain** **wants** **them** **to** **pay** **a** **bill** **!**
这 恶棍 想要 他们 到 支付 一个 账单 !

反派要他们付账!

[ðə; ði] [naɪt] [ɪz][koʊld] , [ænd; ənd][ðə; ði] [naɪt] [ɪz] [stɪl]
The **night** **is** **cold** **,** **and** **the** **night** **is** **still**
这 夜晚 是 寒冷的 , 和 这 夜晚 是 仍然

夜里很冷，夜里很静。

[let] [ðə; ði]['mjuːzɪk][biː; bi] [sloʊ] [ðer; ðər] !
Let **the** **music** **be** **slow** **there** **!**
让 这 音乐 是 慢的 那里 !

让那里的音乐慢下来!

[ðeɪ] [stænd][ə'loʊn][ɪn][ðə; ði] [peɪl] - [griːn] [laɪt] —
They **stand** **alone** **in** **the** **pale** **-** **green** **light** **—**
他们 站立 独自的 在 这 苍白 - 绿色的 光 —

它们孤零零地伫立在淡绿色的光芒中——

[sɪŋ] [heɪ] — [heɪ] !
Sing **Hey** **—** **hey** **!**
唱歌 嘿 — 嘿 !

唱《嘿——嘿!》

[ænd; ənd][hiː; hi] — [hiː; hi] !
and **he** **—** **he** **!**
和 他 — 他 !

还有他——他!

[ðer; ðər] !
there **!**
那里 !

那里!

[wʌt] [ɪz] [ðɪs] ['flæʃɪŋ] [soʊ] [kiːn] [ænd; ənd] [braɪt] ?
What **is** **this** **flashing** **so** **keen** **and** **bright** **?**
什么 是 这 闪烁 所以 敏锐的 和 明亮的 ?

这是什么闪得这么亮这么锐利的东西?

[wʌt] [ɪz] [ðɪs] [ðæt] [aɪ] [siː] [ðer; ðər] ?
What **is** **this** **that** **I** **see** **there** **?**
什么 是 这 那 我 看 那里 ?

我看到的是什么?

[oʊ] ! [diːd] [ʌv; əv] ['dɑːrknəs] [ɪn] [laɪt] [dɪ'skraɪd] !
Oh ! deed of darkness in light descried !
哦 ！ 契据 的 黑暗 在 光 描述 ！

哦！黑暗的行径竟在光明中显露！

[oʊ] ! ['vɪlən] [θraɪs] [dæmd] [ðæt] [bleɪd] [tuː; tə][haɪd] ,
Oh ! villain thrice damn'd that blade to hide ,
哦 ！ 恶棍 三次 该死的 那 刀刃 到 隐藏 ，

哦！恶棍三次诅咒那把刀藏了起来，

[raɪt] - [twiːn] [ðə; ðiː][ɑːrm][ɑːn][ðə; ðiː] ['fɑːrðər] [saɪd] —
Right ' tween the arm on the farther side —
正确的 - 青少年 这 手臂 在 这 更远 边 —

就在远处那只手臂的正中间——

['sɜːrt(ə)n] [deθ] [wen] [ˌaɪ 'tiː][biː; biː][ðer; ðər] !
Certain death when it be there !
肯定 死亡 什么时候 它 是 那里 ！

在那里，必死无疑！

[ðeə(r)] [stɪl] [ə'loʊn][ɑːn][ðə; ðiː] ['muːnlɪt] [spɑːt] —
They're still alone on the moonlit spot —
它们是 仍然 独自的 在 这 月光洒在身上，映照着皎洁的月光。 点 —

他们依然独自待在月光下的这个地方——

[sɪŋ] [hiː; hi] — [hiː; hi] !
Sing He — he !
唱歌 他 — 他 ！

唱吧，他——他！

[ænd; ənd] [heɪ] — [heɪ] !
and Hey — hey !
和 嘿 — 嘿 ！

嘿——嘿！

[ðer; ðər] !
there !
那里 ！

那里！

[ðoʊ] [wʌn][ɪz] ['stændɪŋ] , [wʌn][ænd; ənd][wʌn][ɪz][nɑːt] ,
Though one is Standing , 1 and one is not ,
尽管 一 是 常设 , 1 和 一 是 不是 ，

虽然一个站着，一个不站，

[fɔːr; fər] [wʌnz] [koʊld][æz; əz][ðə; ðiː] [kleɪ] [ðer; ðər] !
For one's cold as the clay there !
为了 一个人的 寒冷的 作为 这 黏土 那里 ！

因为那里的空气像泥土一样冰冷！

[ðə; ðiː] ['vɪlən] ['kʌvərz][ðə; ðiː] [ded] ['mænz] [ster] —
The villain covers the dead man's stare —
这 恶棍 封面 这 死的 男人的 盯 —

恶人遮住了死者的目光——

[ðə; ðiː] [kɔːrps] [laɪz] [stɪf] [ɪn][ðə; ðiː] - [gler] !
The corpse lies stiff in the limelight's glare !
这 尸体 谎言 僵硬的 在 这 - 强光 ！

尸体僵硬地躺在聚光灯下！

[ðə; ðiː][ækt][ɪz] [dʌn] ! — [ænd; ənd][fɔːr; fər][ɔːl][aɪ] [ker] ,
The act is done ! — and for all I care ,
这 行为 是 完毕 ！ — 和 为了 全部 我 关心 ，

事情已经发生了！——至于我，我根本不在乎。

[ðə; ði] [ded] ['bɑːdi][kæn; kən] [steɪ] [ðer; ðər] !
The **dead** **body** **can** **stay** **there** **!**
这 死的 身体 能 停留 那里 !

尸体可以留在那里!

['fʊtnoʊt] [wʌn] : ([rɪ'tɜːrn])
Footnote **1** **:** **(** **return** **)**
脚注 1 : (返回)

脚注 1:（返回）

['hɜːrbərt] .
HERBERT **.**
赫伯特 .

赫伯特。

[tuː; tə][maɪ] ['lʌgɪdʒ] - ['leibəlz] .
TO **MY** **LUGGAGE** **-** **LABELS** **.**
到 我的 行李 - 标签 .

致我的行李标签。

['wʌndərf(ə)l] ['pɪktʃərz] [ʌv; əv]['pɜːrp(ə)l][ænd; ənd][goʊld] ,
Wonderful **pictures** **of** **purple** **and** **gold** **,**
精彩的 图片 的 紫色的 和 金子 ,

紫色和金色的美妙图片，

[ˌʌltrəmə'riːn] , [ænd; ənd] [vər'mɪliən] , [ænd; ənd]['bɪstər] ;
Ultramarine **,** **and** **vermilion** **,** **and** **bistre** **;**
群青 , 和 朱红 , 和 酒 ;

群青色、朱红色和赭红色;

['splendɪd] [ɪnsk'rɪpʃnz] [ʌv; əv] ['hɔstəlz] [ˌʌn'toʊld] ,
Splendid **inscriptions** **of** **hostels** **untold** **,**
灿烂 铭文 的 青年旅舍 不明 ,

无数旅舍的精美铭文，

['tʌtʃɪŋ] [mə'mɔriːəlz] ['briːðɪŋ] [ʌv; əv] " ['mɪstər] . ; "
Touching **memorials** **breathing** **of** **"** **Mr** **.** **;** **"**
接触 纪念碑 呼吸 的 " 先生 . ; "

感人的纪念碑上写着"先生";

" - , "
" **Schweizerhof** **,** **"**
" - , "

"施韦泽霍夫，"

" - , "
" **Bernerhof** **,** **"**
" - , "

"伯纳霍夫，"

" [hɔːfs] " [baɪ][ðə; ði] [skɔːr] ;
" **Hofs** **"** **by** **the** **score** **;**
" 霍夫斯 " 经过 这 分数 ;

霍夫斯队

[saɪnz] [ʌv; əv][ðə; ði] [ber] [ænd; ənd][ðə; ði][swɑːn] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['belˌvju] ,
Signs **of** **the** **Bear** **and** **the** **Swan** **,** **and** **the** **Bellevue** **,**
标志 的 这 熊 和 这 天鹅 , 和 这 贝尔维尤 ,

熊与天鹅的标志，以及贝尔维尤

['^ɑːsthajs] , [ɑːl'beəgɔː] , [pəu'sɑːðɑː] , [gə'lɔːr] —
Gasthaus **,** **Albergo** **,** **Posada** **,** **galore** **—**
Gasthaus , 酒店 , 波萨达 , 数不胜数 —

Gasthaus、Albergo、Posada，应有尽有——

['bjuːtɪf(ə)l] [reks] , [haʊ] [aɪ] [wɪʃ] [aɪ][kʊd; kəd] [ʃelv] [juː; jʊ] !
Beautiful wrecks , how I wish I could shelve you !
美丽的 残骸 , 如何 我 希望 我 可以 搁置 你 !

美丽的残骸，我多么希望能够把你们收藏起来!

['vɪʒənz] [ʌv; əv] ['venɪs] — [hɜːr; hər] [stoʊnz] [ænd; ənd] [hɜːr; hər] [smelz] !
Visions of Venice — her stones and her smells !
愿景 的 威尼斯 — 她 石头 和 她 气味 !

威尼斯的景象——她的石头和她的气味!

[wɪf] [ʌv; əv] [kə'loʊn] — [ˌærə'mætɪk] [mə'mentəʊz] ;
Whiffs of Cologne — aromatic mementos ;
嗅觉 的 科隆 — 芳香 纪念品 ;

古龙水的芬芳——芳香的纪念品;

['vɪzɪtɪŋ] [kɑːrdz] , [soʊ] [tuː; tə] [spiːk] , [ʌv; əv] [hoʊ'tel] ;
Visiting cards , so to speak , of hotels ;
访问 牌 , 所以 到 说话 , 的 酒店 ;

可以说，这是酒店的名片;

['koʊmoʊz] , [grə'nɑːdəz] , - [ænd; ənd] [sə'rɛntoʊz]
Como's , Granada's , Zermatt's and Sorrento's
科莫的 , 格拉纳达的 , - 和 索伦托的

科莫、格拉纳达、采尔马特和索伦托

[ɑː] !
Ah !
啊 !

啊!

[haʊ] [jiː; ji] [klɪŋ] [tuː; tə] [maɪ] [bɑːksɪz] [ænd; ənd] [bægz] ,
how ye cling to my boxes and bags ,
如何 是的 黏着 到 我的 盒子 和 包 ,

你们怎么能如此执着于我的箱子和袋子呢?

[gluːd] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] ['pɪgmənt] [ðæt] ['bæflz] [rɪ'muːv(ə)l] ;
Glued with a pigment that baffles removal ;
胶合 和 一个 颜料 那 挡板 移动 ;

用一种难以去除的颜料粘合;

['dɔːgɪd] [əd'hɪərənts] [ɪn] [dɜːrt] [ænd; ənd] [ɪn] [rægz] ;
Dogged adherents in dirt and in rags ;
顽强 信徒 在 污垢 和 在 破布 ;

衣衫褴褛、满身尘土的坚定信徒;

['leibəlz] , [rɪ'siːv] [maɪ] [prə'feɪn] [ˌdɪsə'pruːvl] !
Labels , receive my profane disapproval !
标签 , 收到 我的 亵渎 不赞成 !

标签，请接受我粗俗的鄙夷!

[mʌtʃ] [æz; əz] [aɪ] [praɪzd] [juː; jʊ] , [wen] ['roʊmɪŋ] [ə'fiːld] ,
Much as I prized you , when roaming afield ,
很多 作为 我 珍贵的 你 , 什么时候 漫游 田野 ,

尽管我非常珍视你，但在野外漫游时，

[lʌvd] [juː; jʊ] , [wen] [laɪf] [wʌz; wəz] - [ænd; ənd] ['skɪtəlz] ,
Loved you , when Life was metheglyn and skittles ,
喜爱 你 , 什么时候 生活 曾是 - 和 彩虹糖 ,

爱你，当生活充满迷幻色彩和彩虹糖的时候。

[wɪʃt] [juː; jʊ] [ðə; ði] [spel] [ʌv; əv] [rɪ'membrəns] [tuː; tə] [wiːld] ,
Wished you the spell of remembrance to wield ,
希望 你 这 拼写 的 纪念 到 挥 ,

愿你拥有运用记忆魔法的能力。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

《笨拙》（Punch）或《伦敦滑稽剧》（London (Punch, or the London Charivari,)

['kɔːlɪŋ] [ðə; ði] ['siːnəri] [bæk] [ænd; ənd][ðə; ði] ['vɪtlz] ;
Calling the scenery back and the victuals ;
呼叫 这 风景 后退 和 这 食物 ;

把风景和食物都召回来;

[stɪl] , [wen] [ˌaɪ 'tiː] [bloʊz] [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [reɪnz] , [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][ɜːks] ,
Still , when it blows and it rains , and it irks ,
仍然 , 什么时候 它 打击 和 它 雨 , 和 它 恼人 ,

然而，当狂风暴雨袭来，令人烦躁时，

[hɪr] [ɪn] [ə'pɑːrtmənts] [ə'dʒɔɪnɪŋ] [ə; eɪ] ['siːvjuː] ,
Here in apartments adjoining a seaview ,
这里 在 公寓 相邻的 一个 海景 ,

这里是毗邻海景的公寓，

['æftər][ə; eɪ] [miːl] [ðæt] [wʊd] ['terɪfaɪ] ['tɜːks] ,
After a meal that would terrify Turks ,
后 一个 一顿饭 那 会 恐惧 土耳其人 ,

吃了一顿连土耳其人都会感到恐惧的饭菜之后，

['sʌmhaʊ] [aɪ] [fiːl] [aɪ][kæn; kən] ['skersli] [bɪ'liːv] [juː; jʊ] .
Somehow I feel I can scarcely believe you .
不知何故 我 感觉 我 能 几乎 相信 你 .

我总觉得难以置信。

[jes] !
Yes !
是的 !

是的!

[its] [tuː] [mʌtʃ] [tuː; tə] [rɪ'membər] [ðə; ði][pæst] —
It's too much to remember the past —
它是 也 很多 到 记住 这 过去的 —

回忆过去的事情太多了——

[hɪr] , [ə'mɪd] [ʃ'rɪmps] , [ænd; ənd][ə'dʒɪlətiz] ['neɪmləs] ;
Here , amid shrimps , and agilities nameless ;
这里 , 之中 虾 , 和 敏捷性 无名 ;

在这里，在虾群和不知名的敏捷生物之间;

['gleɪʃərz] [dʒaɪ'gæntɪk] , [ænd; ənd] ['restərənt] [væst]
Glaciers gigantic , and Restaurants vast
冰川 巨大 , 和 餐厅 广阔的

冰川巨大，餐厅也很大

[tʃaɪm] [nɑːt][wɪð; wɪθ][sændz][ænd; ənd][ə; eɪ] ['teɪblklɔːθ] ['ʃeɪmləs] ;
Chime not with sands and a tablecloth shameless ;
钟声 不是 和 沙子 和 一个 桌布 不要脸 ;

不要用沙子和桌布来敲钟，真是无耻;

['smoʊkɪŋ] [ə; eɪ] ['pestələnt] , [siː] - [saɪd][sɪ'gɑːr] ,
Smoking a pestilent , sea - side cigar ,
吸烟 一个 瘟疫 , 海 - 边 雪茄 ,

抽着一支劣质的海边雪茄，

[mjuːd] [ɪn][ə; eɪ] ['lɑːdʒɪŋ] [wɪð; wɪθ] ['tʃɪldrən] [ænd; ənd]['nɜːrsɪz] ,

Mewed	in	a	lodging	with	children	and	nurses	,
喵喵叫	在	一个	住宿	和	孩子们	和	护士	,

和孩子、护士一起住在旅馆里，

['epɪtɑːfs] ['gɔːrdʒəs] [ʌv; əv][fɑːr] " ['doʊltʃeɪ][fɑːr] ,

Epitaphs	gorgeous	of	far	"	Dolce	far	,
墓志铭	华丽的	的	远的	"	杜尔切	远的	,

远方的华丽墓志铭"Dolce远方，

" [kɜːrs] [juː; jʊ][wɪð; wɪθ][ˌpeɪtərˌfə'mɪliər] [kɜːrs] !

"	Curse	you	with	paterfamiliar	curses	!
"	诅咒	你	和	家长	诅咒	!

"用父系诅咒诅咒你！"

[ðə; ði] ['ʌgli] [feɪs] :

THE	UGLY	FACE	:
这	丑陋的	脸	:

丑陋的脸:

[ə; eɪ] ['mɔːrəl] ['duːti]

A	MORAL	DUTY
一个	道德	责任

道德责任

" [ə; eɪ] ['redi] - [meɪd] [kə'miːdiən] [wɪð; wɪθ] ['fɪfti] [kwɪd][ə; eɪ] [wiːk] .

"	A	ready	-	made	Comedian	with	fifty	quid	a	week	.
"	一个	准备好	-	制成	喜剧演员	和	五十	英镑	一个	星期	.

"一个现成的喜剧演员，每周收入五十英镑。"

" [sʌm; səm] ['jɪrz] [ə'goʊ][ə; eɪ] [beɪb] [wʌz; wəz][bɔːrn] — [aɪ] [niːd] [nɑːt] [neɪm] [ðə; ði] [pleɪs] —

"	Some	years	ago	a	babe	was	born	—	I	need	not	name	the	place	—
"	一些	年	前	一个	宝贝	曾是	出生	—	我	需要	不是	姓名	这	地方	—

几年前，一个婴儿出生了——我无需透露地点——

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['pʌfi] , ['pæsti; 'peɪsti] , ['pɑːdʒi] , ['gʌtə] - ['pɜːrtʃə] [sɔːrt][ʌv; əv] [feɪs] ,

With	a	puffy	,	pasty	,	podgy	,	gutta	-	percha	sort	of	face	,
和	一个	蓬松	,	糊状物	,	胖乎乎的	,	古塔	-	胶	种类	的	脸	,

一张浮肿、苍白、臃肿、像古塔胶一样的脸，

[wɪtʃ] ['rɪŋklz] [sʌb] - [dɪ'vaɪdɪd]['ɪntuː] ['fʌni] ['lɪt(ə)l]['bɪts] ,

Which	wrinkles	sub	-	divided	into	funny	little	bits	,
哪个	皱纹	子	-	分割	进入	有趣的	小的	比特	,

哪些皱纹又细分成许多有趣的小部分，

[waɪl] ['biːdi] [aɪz] [piəd] ['kʌnɪŋli] [bɪ'haɪnd] [tuː] ['taɪni][slɪts] .

While	beady	eyes	peered	cunningly	behind	two	tiny	slits	.
尽管	珠子	眼睛	窥视	狡猾地	在后面	二	微小的	缝隙	.

一双小眼睛狡黠地从两个小缝隙后窥视着。

[hɪz; ɪz][noʊz][wʌz; wəz][laɪk][ə; eɪ] ['mʌʃrʊm] [ʌv; əv][ðə; ði] ['fɔːrən] ['bʌt(ə)n][sɔːrt] ,

His	nose	was	like	a	mushroom	of	the	foreign	button	sort	,
他的	鼻子	曾是	喜欢	一个	蘑菇	的	这	外国的	按钮	种类	,

他的鼻子像个外国产的纽扣蘑菇，

[hɪz; ɪz][fɔːrm][wʌz; wəz][kweɪnt][ænd; ənd] ['tʃʌbi] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz][legz][wɜːr; wər]['ekstrə] [ʃɔːrt] ;

His	form	was	quaint	and	chubby	,	and	his	legs	were	extra	short	;
他的	形式	曾是	古雅	和	胖乎乎的	,	和	他的	腿	是	额外的	短的	;

他的体态古怪而圆润，腿特别短;

[ðæt] [hɪz; ɪz] [nɜːrs] [spoʊk] [laɪk] [sə'faɪrə] , [aɪ][hæv; həv]['ɔːlweɪz][hæd; həd][ə; eɪ] [fɪr] ,

That	his	nurse	spoke	like	SAPPHIRA	,	I	have	always	had	a	fear	,
那	他的	护士	辐	喜欢	蓝宝石	,	我	有	总是	有	一个	害怕	,

他的护士说话像萨菲拉一样，我一直很害怕。

[wen] [ʃiː; ʃi] [sed] [hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ] " ['bjuːti] , " [ænd; ənd][ə; eɪ] " ['prɪti] ['lɪt(ə)l] [dɪr] .

When	she	said	he	was	a	"	beauty	,	"	and	a	"	pretty	little	dear	.
什么时候	她	说	他	曾是	一个	"	美丽	,	"	和	一个	"	漂亮的	小的	亲爱的	.

她说他是个"美人"，是个"漂亮的小宝贝"。

" [jes] , [sʌtʃ] [riˈmaːks][wɜːr; wər] ['riːəli] [ʌv; əv][ðə; ði] [truːθ] , [ə; eɪ] ['dredf(ə)l] [stretʃ] ,

"	Yes	,	such	remarks	were	really	of	the	truth	,	a	dreadful	stretch	,
"	是的	,	这样的	评论	是	真的	的	这	真相	,	一个	可怕	拉紧	,

"是的，这些话确实属实，虽然有点夸张。"

[fɔːr; fər] , [ɪn] [pɔɪnt] [ʌv; əv][fækt] , [ðæt] ['beɪbi][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['hɪdiəs] ['lɪt(ə)l] [retʃ] ;

For	,	in	point	of	fact	,	that	baby	was	a	hideous	little	wretch	;
为了	,	在	观点	的	事实	,	那	婴儿	曾是	一个	可怕	小的	可怜虫	;

事实上，那个婴儿是个丑陋的小可怜虫；

[ænd; ənd][ɪn] [kɔːrs] [ʌv; əv][taɪm][hiː; hi] [gruː] [ʌp] — [ðoʊ] [ə; eɪ] ['lʌvɪŋ] ['mʌðɚz] [dʒɔɪ] —

And	in	course	of	time	he	grew	up	—	though	a	loving	mother's	joy	—
和	在	课程	的	时间	他	生长	向上	—	尽管	一个	爱	母亲的	喜悦	—

随着时间的推移，他渐渐长大——这令一位慈爱的母亲欣喜不已——

['ɪntuː][kwaɪt][ə; eɪ] ['tʃæmpiən] ['spesɪmən] [ʌv; əv][ðə; ði]['dʒiːniəs] " ['ʌgli] [bɔɪ] .

Into	quite	a	champion	specimen	of	the	genius	"	ugly	boy	.
进入	相当	一个	冠军	标本	的	这	天才	"	丑陋的	男生	.

简直就是天才"丑小鸭"的典范。

" [æt; ət] [skuːl] [hɪz; ɪz] ['tiːzɪŋ] ['kɒmreɪdz] [geɪv] [hɪm; ɪm] ['meni] ['kɑːmɪk] [neɪmz] ,

"	At	school	his	teasing	comrades	gave	him	many	comic	names	,
"	在	学校	他的	戏弄	同志们	给予	他	许多	漫画	姓名	,

在学校里，他那些爱捉弄他的同学给他起了很多滑稽的外号。

[ænd; ənd][hiː; hi] [bɪ'keɪm] [ðə; ði]['vɪktɪm][ʌv; əv][ɔːl] ['sɔrts] [ʌv; əv] ['nɔːti] [geɪmz] ;

And	he	became	the	victim	of	all	sorts	of	naughty	games	;
和	他	成为	这	受害者	的	全部	排序	的	淘气	游戏	;

他成了各种恶作剧的受害者；

[nɔːr][dɪd][ðə; ði]['mæstər][laɪk][hɪm; ɪm] , [fɔːr; fər][hiː; hi][felt] [ðæt] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [feɪs] ,

Nor	did	the	master	like	him	,	for	he	felt	that	such	a	face	,
也不	做过	这	掌握	喜欢	他	,	为了	他	毛毡	那	这样的	一个	脸	,

主人也不喜欢他，因为他觉得这样一张脸，

[mɪd][ə; eɪ] [roʊ] [ʌv; əv] ['rʌdi] ['jʌŋstəz] , [wʌz; wəz] [ɪk'striːmli] [aʊt] [ʌv; əv] [pleɪs] .

Mid	a	row	of	ruddy	youngsters	,	was	extremely	out	of	place	.
中	一个	排	的	红润	年轻人	,	曾是	极其	出去	的	地方	.

在一排红扑扑的年轻人中间，他显得格格不入。

[ɪn] [taɪm] , [hɪz; ɪz] ['fɑːðər] [pleɪst] [hɪm; ɪm][ɪn][ðə; ði] ['sɪti] — [æz; əz][ə; eɪ][klɜːrk] —

In	time	,	his	father	placed	him	in	the	City	—	as	a	clerk	—
在	时间	,	他的	父亲	放置	他	在	这	城市	—	作为	一个	职员	—

后来，他父亲把他安排到城里当职员——

[wer] [hɪz; ɪz]['pɜːrsən(ə)l] [ə'pɪrəns] [ɪk'saɪtɪd] [mʌtʃ] [rɪ'mɑːrk] ;

Where	his	personal	appearance	excited	much	remark	;
在哪里	他的	个人的	外貌	兴奋的	很多	评论	;

他的出现引起了人们的诸多议论；

[bʌt; bət][hiː; hi] [fel] [aʊt] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz]['prɪnsəp(ə)l] , [huːz] ['kʌstəmərz] [kəm'pleɪnd] ,

But	he	fell	out	with	his	principal	,	whose	customers	complained	,
但	他	跌倒	出去	和	他的	主要的	,	谁	顾客	抱怨	,

但他与老板闹翻了，老板的顾客们也对此表示不满。

[ðæt] [hɪz; ɪz][klɜːrk][wʌz; wəz] ['meɪkɪŋ] ['feɪsɪz] , [ænd; ənd] [sed] " [bɑːʃ] !

That	his	clerk	was	making	faces	,	and	said	"	Bosh	!
那	他的	职员	曾是	制作	面孔	,	和	说	"	博世	!

他的职员做了个鬼脸，说道："呸！"

" [wen] [hiː; hi] [ɪkˈspleɪnd] .
" when he explained .
" 什么时候 他 解释 .

"当他解释的时候。"

[ɑːn] [pɜˈsiːvɪŋ] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['ɑːfɪs] [ðæt] [hiː; hi]['nevər] [wʊd] [biː; bi] [mɪst] ,
On perceiving from the office that he never would be missed ,
在 感知 从 这 办公室 那 他 绝不 会 是 错过 ,

当他从办公室意识到自己不会被人怀念时，

[æz; əz]['mɪstər] . ['gɪlbərt] [pʊts][ˌaɪ 'tiː] , [hiː; hi] [dɪ'tɜːrmɪnd] [tuː; tə] [ɪn'lɪst] ;
As Mr . GILBERT puts it , he determined to enlist ;
作为 先生 . 吉尔伯特 放置 它 , 他 决定 到 入伍 ;

正如吉尔伯特先生所说，他决心参军；

[ænd; ənd][soʊ][wʌn] ['sʌmər] [ˌæftər'nuːn][hiː; hi]['stɑːrtɪd] [fɔːrθ] [ɪn] [sɜːrtʃ]
And so one summer afternoon he started forth in search
和 所以 一 夏天 下午 他 开始 前进 在 搜索

于是，在一个夏日的午后，他踏上了寻找的旅程。

[ʌv; əv][ə; eɪ]['sɑːrdʒənt] [huː] [pə'ræmbjəˌleɪts] [kloʊz][baɪ][ˌes 'tiː] . ['mɑːrtənz] [tʃɜːrtʃ] .
Of a Sergeant who perambulates close by St . Martin's Church .
的 一个 军士 WHO 步行者 关闭 经过 英石 . 马丁的 教会 .

一位在圣马丁教堂附近巡逻的军士。

[ðə; ði]['sɑːrdʒənt][bɜːrst][aʊt] ['læfɪŋ] [wen] ['hiːd] ['ʌtəd] [hɪz; ɪz] [rɪ'kwest] ,
The Sergeant burst out laughing when he'd uttered his request ,
这 军士 爆裂 出去 笑 什么时候 他会 说出 他的 要求 ,

中士说完请求后，突然大笑起来。

[ænd; ənd] [dɪ'klerd] [ðæt] , [ʌv; əv][ə; eɪ] [bætʃ] [ʌv; əv][dʒoʊks][hiː; hi] [nuː] , [ðɪs] [wʌz; wəz][ðə; ði][best] ;
And declared that , of a batch of jokes he knew , this was the best ;
和 声明 那 , 的 一个 批 的 笑话 他 知道 , 这 曾是 这 最好的 ;

他宣称，在他所知道的一大堆笑话中，这是最好的一个；

" - [tɪz][ə; eɪ]['pɪti] [jʊə(r)] [tuː] [ʃɔːrt] , [maɪ][læd] , " [hiː; hi] [ðen] [went][ɑːn][tuː; tə][seɪ] ,
" ' Tis a pity you're too short , my lad , " he then went on to say ,
" - 的 一个 遗憾 你是 也 短的 , 我的 小伙子 , " 他 然后 去 在 到 说 ,

"可惜你个子太矮了，孩子，"他接着说道。

" [fɔːr; fər][wɪd] [ðæt] [feɪs] [jiːd] - ['aɪvɜˈi] - [ə'weɪ] !
" For wid that face ye'd froighten ivery inimy away !
" 为了 宽 那 脸 你们 - 白葡萄酒 - 离开 !

"你那张脸足以吓走我所有的敌人！"

" [ɪn][ə; eɪ]['faʊnt(ə)n] [wɪtʃ] [pleɪd] ['hændi] — [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [nɪr] [trə'fælgər] [skwer] —
" In a fountain which played handy — it was near Trafalgar Square —
" 在 一个 喷泉 哪个 玩 便利 — 它 曾是 靠近 特拉法加 正方形 —

"在一个很方便的喷泉里——它就在特拉法加广场附近——

[hiː; hi][wʌz; wəz] ['rʌʃɪŋ] [ɔːf][tuː; tə] [draʊn] [hɪm'self] , [ðə; ði]['vɪktɪm][ʌv; əv] [dɪ'sper] ,
He was rushing off to drown himself , the victim of despair ,
他 曾是 匆忙 离开 到 溺水 他自己 , 这 受害者 的 绝望 ,

他绝望之下，急忙投河自尽。

[wen] [hiː; hi] [nɑːkt] [ə'genst] [ə; eɪ]['pɜːrs(ə)n]['hiːd][nɑːt] [siːn] [fɔːr; fər][kwaɪt][æn; ən][eɪdʒ] ,
When he knocked against a person he'd not seen for quite an age ,
什么时候 他 敲门 反对 一个 人 他会 不是 已见 为了 相当 一个 年龄 ,

当他撞见一个许久未见的人时，

[huː] [hæd; həd][left][hɪz; ɪz][hoʊm][sʌm; səm] ['jɪrz] [bɪ'fɔːr] , [ænd; ənd] [gɔːn] [ə'pɑːn][ðə; ði][steɪdʒ] .
Who had left his home some years before , and gone upon the Stage .
WHO 有 左边 他的 家 一些 年 前 , 和 已消失 之上 这 阶段 .

他几年前离开了家乡，走上了舞台。

[tuː; tə] [ðɪs] [frend] [hiː; hi] [suːn] ['nær˛eɪtid] [hɪz; ɪz] [dɪ'stresɪŋ] [teɪl] [ʌv; əv] [woʊ] ,

To	this	friend	he	soon	narrated	his	distressing	tale	of	woe	,
到	这	朋友	他	很快	旁白	他的	令人痛心	故事	的	悲哀	,

他很快向这位朋友讲述了他令人痛心的悲惨遭遇。

[ænd; ənd] [dɪ'klerd] [hɪz; ɪz] [keɪs] [wʌz; wəz] ['hoʊpləs] .

And	declared	his	case	was	hopeless	.
和	声明	他的	案件	曾是	绝望	.

并宣称他的案子毫无希望。

[bʌt; bət] [ðə; ði] ['æktər] [sed] , " [nɑːt] [soʊ] .

But	the	actor	said	,	"	Not	so	.
但	这	演员	说	,	"	不是	所以	.

但这位演员说：“并非如此。”

[ðeəz; ðəz] [wʌn] [θɪŋ] , [maɪ] [faɪn] ['feloʊ] , [ðæt] [æz; əz] [jet] [juː; jʊ] ['hævnt] [traɪd] ,

There's	one	thing	,	my	fine	fellow	,	that	as	yet	you	haven't	tried	,
有	一	事物	,	我的	美好的	同伴	,	那	作为	然而	你	还没有	尝试	,

我的朋友，有一件事你还没有尝试过。

[wer] [jʊr; jər] [feɪs] [wɪl] [biː; bi] [jʊr; jər] ['fɔːrtʃən] , [ænd; ənd] [ə; eɪ] [paʊnd] [ɔːr] [tuː] [bɪ'saɪd] .

Where	your	face	will	be	your	fortune	,	and	a	pound	or	two	beside	.
在哪里	你的	脸	将要	是	你的	财富	,	和	一个	磅	或者	二	旁	.

你的脸就是你的财富，外加一两英镑。

" [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [maʊθ] [laɪk] [jɔːrz] [tuː; tə] [grɪn] [wɪð; wɪθ] , [ænd; ənd] [jʊr; jər] [tuː] [dɪ'lɪʃəs] [skwɪnt] ,

"	With	a	mouth	like	yours	to	grin	with	,	and	your	too	delicious	squint	,
"	和	一个	嘴	喜欢	你的	到	咧嘴笑	和	,	和	你的	也	可口的	眯	,

“你那张笑起来特别好看的嘴，还有你那迷人的眯眼表情，

[ænd; ənd] [ðə; ði] [ɪrz] [ðæt] ['neɪtʃɚz] ['gɪv(ə)n] [juː; jʊ] [wɪð; wɪθ] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [læk] [ʌv; əv] [stɪnt] , —

And	the	ears	that	Nature's	given	you	with	such	a	lack	of	stint	,	—
和	这	耳朵	那	自然的	给定	你	和	这样的	一个	缺少	的	限制	,	—

而大自然赐予你的那双耳朵，却又如此毫不吝啬——

[noʊ] ['mætər] [wʌt] [æn; ən] ['ɔːθər] [meɪ] [prə'vaɪd] [juː; jʊ] [wɪð; wɪθ] [tuː; tə] [spiːk] ,

No	matter	what	an	author	may	provide	you	with	to	speak	,
不	事情	什么	一个	作者	可能	提供	你	和	到	说话	,

无论作者给你提供什么素材让你表达，

[jʊə(r)] [ə; eɪ] ['redi] - [meɪd] [kə'miːdiən] — [wɪð; wɪθ] [jʊr; jər] ['fɪfti] [kwɪd] [ə; eɪ] [wiːk] .

You're	a	ready	-	made	Comedian	—	with	your	fifty	quid	a	week	.
你是	一个	准备好	-	制成	喜剧演员	—	和	你的	五十	英镑	一个	星期	.

你每周有五十英镑，简直就是个现成的喜剧演员。

" [ænd; ənd] [˛aɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [soʊ] .

"	And	it	was	so	.
"	和	它	曾是	所以	.

事实的确如此。

[ðoʊ] [hiː; hi] ['stɑːrtɪd] [æt; ət] [ə; eɪ] ['fɪgjər] ['ræðər] [les]

Though	he	started	at	a	figure	rather	less
尽管	他	开始	在	一个	数字	相当	较少的

虽然他的起步数字并不高

[ðæn; ðən] [ðə; ði] [wʌn] [ðæt] [aɪ] [hæv; həv] ['menʃ(ə)nd] , [stɪl] [ðə; ði] [truːθ]

Than	the	one	that	I	have	mentioned	,	still	the	truth
比	这	一	那	我	有	提及	,	仍然	这	真相

比我提到的那个还要好，仍然是真相

[aɪ] [bʌt; bət] [ɪk'spres]

I	but	express
我	但	表达

但我会表达

[wen] [aɪ] [seɪ] [hiː; hi] [nəʊ] [ɪz] ['ɜːrnɪŋ] [sʌtʃ] [ə; eɪ][weɪdʒ][æz; əz] ['wʊdnt] [ʃɑːk]

When	I	say	he	now	is	earning	such	a	wage	as	wouldn't	shock
什么时候	我	说	他	现在	是	收入	这样的	一个	工资	作为	不会	震惊

我说他现在挣的工资高到不会让人震惊。

[ə; eɪ] [rɪ'spektəbl] [ˌɑːrtʃ'bɪʃəp] [ɔːr][ə; eɪ]['fæʃ(ə)nəb(ə)l] [dʒɑːk] .

A	respectable	Archbishop	or	a	fashionable	jock	.
一个	可敬	大主教	或者	一个	时髦	运动健将	.

一位受人尊敬的大主教，还是一位时髦的运动员?

[ænd; ənd][ðə; ði] [feɪs] [ðæt] [ɔːl] [men] [sniəd] [æt; ət] , [naʊ] [ɪz] ['veri] [mʌtʃ] [əd'maɪəd] ,

And	the	face	that	all	men	sneered	at	,	now	is	very	much	admired	,
和	这	脸	那	全部	男人	冷笑	在	,	现在	是	非常	很多	钦佩	,

而那张曾被所有人嘲笑的脸，如今却备受赞赏。

[ænd; ənd][ðə; ði]['pʌblɪk] [nɛə] , [ə'pærəntli] , [ʌv; əv] ['wɑtʃɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] [grəuz] ['taɪərd] ,

And	the	public	ne'er	,	apparently	,	of	watching	it	grows	tired	,
和	这	民众	从未	,	显然	,	的	观看	它	生长	疲劳的	,

而公众似乎永远不会对观看它感到厌倦。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['mɜːrtʃənt] [huː] [dɪs'mɪst] [hɪm; ɪm] , [ɪn][ðə; ði] [stɔːlz] [ɪz][wɔːnt][tuː; tə][sɪt] ,

And	the	Merchant	who	dismissed	him	,	in	the	Stalls	is	wont	to	sit	,
和	这	商人	WHO	解雇	他	,	在	这	摊位	是	惯于	到	坐	,

而那个打发他走的商人，就常坐在摊位上。

[waɪl] [ðə; ði]['sɑːrdʒənt][ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['swiːthɑːrt] [ɑːr; ər] [ə'plɔːd] [frʌm; frəm][ðə; ði][pɪt] .

While	the	Sergeant	and	his	sweetheart	are	applauding	from	the	Pit	.
尽管	这	军士	和	他的	亲爱的	是	鼓掌	从	这	坑	.

军士长和他的爱人在军营里鼓掌。

[ðə; ði]['mɔːrəl][ʌv; əv][maɪ] ['nærətɪv] [ɪz] ['iːzi] [tuː; tə][ɪ'spaɪ] .

The	moral	of	my	narrative	is	easy	to	espy	.
这	道德	的	我的	叙述	是	简单的	到	间谍	.

我的故事寓意显而易见。

[bʌt; bət] [stɪl] [aɪ'd] ['betər] ['menʃ(ə)n] [ˌaɪ 'tiː] , [lest] [sʌm; səm][ʃʊd; ʃəd] [pæs] [ˌaɪ 'tiː][baɪ] :

But	still	I'd	better	mention	it	,	lest	some	should	pass	it	by	:
但	仍然	ID	更好的	提到	它	,	免得	一些	应该	经过	它	经过	:

但我还是最好提一下，以免有人忽略它:

" [ðoʊ] [its] ['ɔːf(ə)n] ['veri] ['trʌb(ə)lsəm] [ɪn'diːd] [tuː; tə][faɪnd][ˌaɪ 'tiː][aʊt] —

"	Though	it's	often	very	troublesome	indeed	to	find	it	out	—
"	尽管	它是	经常	非常	麻烦的	的确	到	寻找	它	出去	—

"虽然要弄清楚这一点往往非常麻烦——

[ðeəz; ðəz][ə; eɪ]['prɑːpər] [sfɪr] [fɔːr; fər] ['evriwʌn] , [bɪ'jɑːnd] [ðə; ði] ['slaɪtəst] [daʊt] .

There's	a	proper	sphere	for	everyone	,	beyond	the	slightest	doubt	.
有	一个	恰当的	领域	为了	每个人	,	超过	这	丝毫	怀疑	.

毫无疑问，每个人都能找到适合自己的领域。

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]

"	[	pg	126	]
"	[	页	-	]

[第126页]

[ˌteknɪ'kæləti] .

TECHNICALITIES	.
技术细节	.

技术细节。

[fɜːrst] ['æmətər] ['wɔːtər] - ['kʌlərɪst] .

First	Amateur	Water	-	Colourist	.
第一的	业余	水	-	色彩师	.

第一位业余水彩画家。

" [duː][juː; jʊ] [wɑːʃ] [mʌtʃ] ?
" DO YOU WASH MUCH ?
" 做 你 洗 很多 ?

你经常洗澡吗?

" ['sekənd]['dɪtoʊ]['dɪtoʊ] .
" Second Ditto Ditto .
" 第二 同上 同上 .

"第二个同上。

" [noʊ] ; [aɪ] [skrætʃ] [ə; eɪ] [gʊd] [diːl] ! "
" NO ; I SCRATCH A GOOD DEAL ! "
" 不 ; 我 划痕 一个 好的 交易 ! "

"不，我刮花了不少钱！"

" ['pʊtɪŋ] [ɑːn][ðə; ði] [hʌg] .
" PUTTING ON THE HUG .
" 推杆 在 这 拥抱 .

"拥抱。"

" [['dʊrɪŋ] ['prezɪdənt] [kɑːrnəts] [tʊr] [hiː; hi] [rɪ'siːvd] [æt; ət]['ɛks, 'eɪks] - [lez] - ['beɪnz] " [ə; eɪ]
" [During President CARNOT's tour he received at Aix - les - Bains " a
" [期间 总统 卡诺定律 旅游 他 已收到 在 艾克斯 - 莱斯 - 贝恩斯 " 一个
[ˌdelɪ'geɪʃn] [ʌv; əv] ['tʃɪldrən] .
delegation of children .
代表团 的 孩子们 .

卡诺总统在巡视期间，在艾克斯莱班接待了一个儿童代表团。

" [wʌn][ʌv; əv] [ðiːz] , [klæd][ɪn][ə; eɪ] ['rʌʃ(ə)n] [dres] , ['ɔːfərd] [hɪm; ɪm][ə; eɪ] [bʌntʃ] [ʌv; əv] ['flaʊərz] ,
" One of these , clad in a Russian dress , offered him a bunch of flowers ,
" 一 的 这些 , 覆膜 在 一个 俄语 裙子 , 提供 他 一个 束 的 花朵 ,

其中一位身着俄罗斯传统服饰的女子向他献上了一束鲜花。

[rɪ'piːtɪŋ] [ə; eɪ]['stænzə] ['rɪt(ə)n] [fɔːr; fər][ðə; ði] [ə'keɪʒn] .
repeating a stanza written for the occasion .
重复 一个 诗节 书面 为了 这 场合 .

重复一首为此次场合创作的诗节。

[em] . [kɑːr'noʊ] , [ə'mɪd][kraɪz][ʌv; əv] " ['viːv] [lɑː] [fræns] ! "
M . CARNOT , amid cries of " Vive la France ! "
M . 卡诺 , 之中 哭泣 的 " 活力 拉 法国 ! "

卡诺先生在"法兰西万岁！"的欢呼声中

" ['viːv] [lɑː] [rʌ'siː] ! "
" Vive la Russie ! "
" 活力 拉 俄罗斯 ! "

"俄罗斯万岁！"

" ['viːv] [kɑːr'noʊ] ! "
" Vive Carnot ! "
" 活力 卡诺 ! "

"卡诺万岁！"

" ['viːv] [lɑː] [reɪˌpy'bliːk] ! " [kɪst] [ðə; ði]['lɪt(ə)l][gɜːrl] , ['seɪɪŋ] , " - [lɑː] [rʌ'siː] ! "]
" Vive la République ! " kissed the little girl , saying , " J'embrasse la Russie ! "]
" 活力 拉 共和国 ! " 亲吻 这 小的 女孩 , 说 , " - 拉 俄罗斯 ! "]

"共和国万岁！"亲吻小女孩，说道，"俄罗斯使者！"]

[jes] — " ['viːv] [lɑː] [fræns] ! " — [ænd; ənd] " ['viːv] [lɑː] [rʌ'siː] !
Yes — " Vive la France ! " — and " Vive la Russie !
是的 — " 活力 拉 法国 ! " — 和 " 活力 拉 俄罗斯 !

是的——"法国万岁！"——和"俄罗斯万岁！"

" [tuː] .
" too .
" 也 .

“也。

['viːv] — [waɪ] [nɑːt] ? — ['evribɑːdi; 'evribʌdi] !
Vive — why not ? — everybody !
活力 — 为什么 不是 ? — 大家 !

为什么不呢？——每个人都应该如此！

[kɔːld] [wʌns] , " [mə'sjɜːr] [lə] [preɪzi'dɑ̃] [foʊt] - [diː] - [mjɜː] " [ˌtuː'tuː]
Called once , " Monsieur le Président Faute - de - Mieux " 2
称为 一次 , " 先生 勒 总统 法特 - 德 - 更好 " 2

曾被称为“Monsieur le Président Faute-de-Mieux”2

([baɪ] [pʌntʃ] , [ðæt] [foʊ][ʌv; əv] ['ʃɑːdi]) .
(By Punch , that foe of shoddy) .
(经过 冲床 , 那 敌人 的 劣质的) .

（以粗制滥造的恶棍 Punch 的名义）

[aɪ]['fænsi][aɪ][hæv; həv]['dʒʌstɪfaɪd][ðə; ði] [neɪm] ,
I fancy I have justified the name ,
我 想要 我 有 合理的 这 姓名 ,

我觉得我已经证明了这个名字的合理性。

[eɪ] , [tuː; tə][ðə; ði] ['veri] ['letər] .
Ay , to the very letter .
哎 , 到 这 非常 信 .

没错，完全正确。

[aɪ] [meɪ] [nɑːt][biː; bi][ə; eɪ] [tiːrz] , [bʌt; bət][ɔːl][ðə; ði] [seɪm] ,
I may not be a THIERS , but all the same ,
我 可能 不是 是 一个 他们的 , 但 全部 这 相同的 ,

我可能不是个舔狗，但即便如此，

[fræns] [hæz; həz][nɑːt] [faʊnd] [ə; eɪ] ['betər] .
France has not found a better .
法国 有 不是 成立 一个 更好的 .

法国还没有找到更好的选择。

[tɔːl] - [tɔːk] [ɪz] ['tiːdiəs] , [bʌt; bət][wʌn][mʌst; məst][nɑːt] [flɪntʃ]
Tall - talk is tedious , but one must not flinch
高的 - 讲话 是 乏味 , 但 一 必须 不是 退缩

夸夸其谈令人厌烦，但绝不能退缩。

[wen] [æskt] [ðə; ði][tæsk][tuː; tə]['tæk(ə)l] ;
When asked the task to tackle ;
什么时候 问 这 任务 到 处理 ;

当被问及要完成的任务时；

[ænd; ənd]['hiːz][noʊ] ['frentʃmən] [truː] [huː] , [æt; ət][ə; eɪ] [pɪntʃ] ,
And he's no Frenchman true who , at a pinch ,
和 他是 不 法国人 真的 WHO , 在 一个 捏 ,

而且他也不是那种在紧急情况下会说“法国佬”的真正法国人。

['kænɑːt] [bəuθ] [kroʊ] [ænd; ənd] ['kækl] .
Cannot both crow and cackle .
不能 两个都 乌鸦 和 咯咯笑 .

不能既啼叫又咯咯叫。

[ɑː] , ['viːv] , [wʌns] [mɔːr] , [ðə; ði]['gælɪk] [kɑːk] — [ænd; ənd][hen] !
Ah , Vive , once more , the Gallic Cock — and hen !
啊 , 活力 , 一次 更多的 , 这 高卢语 公鸡 — 和 母鸡 !

啊，再一次，高卢雄鸡和雌鸡万岁！

[ðiːz] ['tɔːkɪŋ] - [tuə; tuːr][ɑːr; ər] ['traɪɪŋ] ,
These Talking - Tours are trying ,
这些 说 - 旅游 是 尝试 ,

这些巡回演讲活动正在尝试，

[bʌt; bət] - [tɪz][wɪð; wɪθ] ['wɪndi] [flaʊts] [ʌv; əv] [tʌŋ] [ɔːr][pen] ,
But ' tis with windy flouts of tongue or pen ,
但 - 的 和 刮风 蔑视 的 舌头 或者 笔 ,

但这却是用轻浮的言语或笔墨，

[wiː; wi] [kiːp] [ðə; ði] [frentʃ] [flæg] ['flaɪɪŋ] .
We keep the French flag flying .
我们 保持 这 法语 旗帜 飞行 .

我们让法国国旗高高飘扬。

[ə; eɪ][sɑːp][fɔːr; fər] [sə'vɔɪ] ['niːtli] [pʊt] , [ɪ'lɪsɪts]
A sop for SAVOY neatly put , elicits
一个 肥皂 为了 萨沃伊 整齐地 放 , 引发

简单来说，这是对萨沃伊酒店的一次安抚，引发了.....

[sʌtʃ] " ['dʌb(ə)l] [raʊndz] [ʌv; əv] ['tʃɪrɪŋ] . "
Such " double rounds of cheering . "
这样的 " 双倍的 回合 的 欢呼 . "

如此"双倍欢呼"。

" ['viːv] [kɑːr'noʊ] !
" Vive CARNOT !
" 活力 卡诺 !

"卡诺万岁！"

" [tuː; tə][biː; bi] [ʃʊr] !
" To be sure !
" 到 是 当然 !

"当然！"

[maɪ] ['ænjuəl] ['vɪzɪts] ,
My annual visits ,
我的 年度的 访问 ,

我的年度访问，

[fræns] [tuː; tə][ðə; ði][flæg] [ɪn'dɪrɪŋ]
France to the Flag endearing
法国 到 这 旗帜 可爱的

法国国旗令人喜爱

[baɪ] [swiːt] - [freɪzd] ['flætəri] [ʌv; əv][ðə; ði] ['fɑːðərlænd] ,
By sweet - phrased flattery of the Fatherland ,
经过 甜的 - 措辞 奉承 的 这 祖国 ,

通过甜言蜜语地奉承祖国，

[ɑːr; ər] [ʃʊr] [tuː; tə] [swel] ['aʊər; ɑːr]['liːdʒənz] .
Are sure to swell our legions .
是 当然 到 膨胀 我们的 军团 .

必将壮大我们的队伍。

" [aɪ] [wɪʃ] , [fræns] , [tuː; tə][biː; bi] [ðaɪn] !
" I wish , France , to be thine !
" 我 希望 , 法国 , 到 是 你的 !

"我希望，法国，成为你的！"

" [ðə; ði] [ɪ'fekt] [wʌz; wəz][grænd] ,
" The effect was grand ,
" 这 影响 曾是 盛大 ,

效果非常显著。

[ɪn] " " ['riːdʒənz] .
In " Allobrogian " regions .
在 " 异形 " 地区 .

在"异族"地区。

['viːv] ['evriθɪŋ] — [ɪ'speʃəli] [lɑː] [blɑːˆ] !
Vive Everything — especially la Blague !
活力 一切 — 尤其 拉 胡言乱语 !

一切皆好——尤其是 la Blague!

([wʌt] [ʃʊd; ʃəd][wiː; wi][duː] [wɪ'ðaʊt] [ˌaɪ 'tiː] ?)
(What should we do without it ?)
(什么 应该 我们 做 没有 它 ?)

（没有它我们该怎么办？）

[frə'tɜːrnəti] !
Fraternity !
兄弟会 !

兄弟情谊!

[ðə; ði] ['fɑːðərlænd] !
the Fatherland !
这 祖国 !

祖国!

[ðə; ði][flæg] ! —
the Flag ! —
这 旗帜 ! —

国旗!

[aɪ][wɜːrk][ðem; ðəm] — ['nevər] [daʊt] [ˌaɪ 'tiː] !
I work them — never doubt it !
我 工作 他们 — 绝不 怀疑 它 !

我跟他们合作——这一点毋庸置疑!

[ðen] " [lɑː] [reɪˌpy'bliːk] " [ænd; ənd] " [lɑː] [rʌ'siː] , " [lɪŋkt] ,
Then " La République " and " La Russie , " linked ,
然后 " 拉 共和国 " 和 " 拉 俄罗斯 , " 链接 ,

然后"La République"和"La Russie"联系在一起，

[per] [ɔːf] , - [mɪdst] [ˌæklə'meɪʃənz] :
Pair off , ' midst acclamations :
一对 离开 , - 中间 掌声 :

在一片欢呼声中，两人结伴而行：

[jes] , [aɪ][prə'kleɪmd; proʊ'kleɪmd] — [ænd; ənd]['nevər] [wɪnst] [ɔːr] [wiŋkt] —
Yes , I proclaimed — and never winced or winked —
是的 , 我 宣布 — 和 绝不 畏缩 或者 眨眼 —

是的，我大声说道——而且从未露出丝毫表情或眨眼——

[ðæt] " ['brʌðərhʊd] [ʌv; əv][neiʃəns] ! "
That " brotherhood of nations ! "
那 " 兄弟情 的 国家 ! "

那所谓的"国家兄弟情谊！"

" [ə; eɪ] [ˌdelɪ'geɪʃn] [ʌv; əv] [jʌŋ] ['tʃɪldrən] , " [ɑː] !
" A delegation of young children , " Ah !
" 一个 代表团 的 年轻的 孩子们 , " 啊 !

"一群小朋友组成的代表团"啊!

[ænd; ənd] [ðeɪ] [wɜːr; wər][nɑːt][ðə; ði]['oʊnli][wʌnz] .
And they were not the only ones .
和 他们 是 不是 这 仅有的 一个 .

而且他们并非唯一如此。

" [men][ɑːr; ər][bʌt; bət] ['tʃɪldrən] [ʌv; əv][ə; eɪ]['lɑːrdʒər] — " [bɑː] !

"	**Men**	**are**	**but**	**children**	**of**	**a**	**larger**	**—**	"	**Bah**	**!**
"	男人	是	但	孩子们	的	一个	更大的	—	"	呸	!

“男人不过是更大宇宙的孩子——”呸!

[waɪz] [ænd; ənd] [strɔːŋ] [men] [ɑːr; ər] — ['loʊnli] [wʌnz] .

Wise	**and**	**strong**	**men**	**are**	**—**	**lonely**	**ones**	**.**
明智的	和	强的	男人	是	—	孤独	一个	.

聪明而强大的人往往是孤独的。

[moʊst][men] — [frentʃ] - [men] — [hæv; həv] ['tʌtʃɪz] [ʌv; əv][ðə; ði][tʃaɪld] ,

Most	**men**	**—**	**French**	**-**	**men**	**—**	**have**	**touches**	**of**	**the**	**child**	**,**
最多	男人	—	法语	-	男人	—	有	触摸	的	这	孩子	,

大多数男人——尤其是法国男人——都带有孩子气的一面。

['fɑːndnəs] [fɔːr; fər] [ʃoʊ] , [faɪn] [freɪzɪz] —

Fondness	**for**	**show**	**,**	**fine**	**phrases**	**—**
喜爱	为了	展示	,	美好的	短语	—

喜欢炫耀，喜欢华丽的辞藻——

[ˌpiː es ˈtiː] !

Pst	**!**
太平洋标准时间	!

太平洋标准时间!

[hɪr] [maɪ] - [nɑːt]['sɪnɪk(ə)l] , [bʌt; bət][maɪld] ,

Here	**my**	**rôle's**	**not**	**cynical**	**,**	**but**	**mild**	**,**
这里	我的	-	不是	愤世嫉俗	,	但	温和的	,

我在这里扮演的角色并非愤世嫉俗，而是温和的。

[ænd; ənd]['oʊpən][æz; əz] [dɑːn] - ['deɪziz] .

And	**open**	**as**	**dawn**	**-**	**daisies**	**.**
和	打开	作为	黎明	-	雏菊	.

像黎明时分盛开的雏菊一样绽放。

" - [lɑː] [rʌ'siː] !

"	**J'embrasse**	**la**	**Russie**	**!**
"	-	拉	俄罗斯	!

"J'embrasse la Russie!

" [ðæt] [wʌz; wəz] ['ræðər] [niːt]

"	**That**	**was**	**rather**	**neat**
"	那	曾是	相当	整洁的

“那真是个巧妙的主意。”

[fɔːr; fər] " [foʊt] - [diː] - [mjɜː] , " [æt; ət] ['eni] [reɪt] .

For	**"**	**Faute**	**-**	**de**	**-**	**Mieux**	**,**	**"**	**at**	**any**	**rate**	**.**
为了	"	法特	-	德	-	更好	,	"	在	任何	速度	.

无论如何，对于“Faute-de-Mieux”来说。

['wʌndrəs] [ðə; ði]['mædʒɪk] ['paʊər] [ʌv; əv] [blɑːˆ] , [ænd; ənd] " [bliːt]

Wondrous	**the**	**magic**	**power**	**of**	**blague**	**,**	**and**	**"**	**bleat**
奇妙的	这	魔法	力量	的	胡言乱语	,	和	"	咩咩叫

瘟疫的魔力真是奇妙，还有“咩咩叫”。

" [ɑːn][mæn] — ['muːˌtɑːn] [dɪ'dʒenəreɪt] !

"	**On**	**Man**	**—**	**mouton**	**degenerate**	**!**
"	在	男人	—	羊	退化	!

“论人——堕落的绵羊！”

[ðæt] " [beɪt] [hjuː'mɛn] , " [æz; əz]['zəulə] [dʌbz] [hɪm; ɪm] .

That	**"**	**Bête**	**Humaine**	**,**	**"**	**as**	**ZOLA**	**dubs**	**him**	**.**
那	"	野兽	人类	,	"	作为	佐拉	配音	他	.

佐拉称他为“Bête Humaine”。

[ˌdʒiːˈɑːr] — [ɑːr] — [ɑːr] !

Gr	**—**	**r**	**—**	**r**	**!**
gr	—	r	—	r	!

Gr—r—r!

[ðə; ði][ˈriːəl] [bruːts] [ɑːr; ər][ˈbreɪvər] ;

The	**real**	**brutes**	**are**	**braver**	**;**
这	真实的	野蛮人	是	更勇敢	;

真正的恶棍更勇敢;

[ðə; ði][ˈtaɪgər] , [wen] [ɪn] [tʃeɪs] [ʌv; əv] [preɪ] , [wəʊnt] [pɜːr] ,

The	**tiger**	**,**	**when**	**in**	**chase**	**of**	**prey**	**,**	**won't**	**purr**	**,**
这	老虎	,	什么时候	在	追赶	的	猎物	,	惯于	呼噜声	,

老虎在追逐猎物时不会发出呼噜声。

[nɔːr] [wɪl] [ðə; ði] [ber] , [ðen] , [ˈslævər; sleɪvər] .

Nor	**will**	**the**	**Bear**	**,**	**then**	**,**	**slaver**	**.**
也不	将要	这	熊	,	然后	,	奴隶贩子	.

那么，熊也不会成为奴隶贩子。

[ðə; ði] [ber] !

The	**Bear**	**!**
这	熊	!

熊!

[riˈmaindz] [ˌem ˈiː] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [ˈhɔːrɪd] [driːm]

Reminds	**me**	**of**	**a**	**horrid**	**dream**
提醒	我	的	一个	可怕的	梦

这让我想起一个可怕的梦

[aɪ] [hæd; həd] [ðæt] [naɪt] .

I	**had**	**that**	**night**	**.**
我	有	那	夜晚	.

那晚我.....

[ə; eɪ] [ˈfʌni] [wʌn] ,

A	**funny**	**one**	**,**
一个	有趣的	一	,

一个很有趣的

[bʌt; bət] [ˈstɑːrtlɪŋ] !

But	**startling**	**!**
但	令人震惊	!

但真是令人震惊!

[aɪ] [əˈwoʊk] [wɪð; wɪθ] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [skriːm] !

I	**awoke**	**with**	**such**	**a**	**scream**	**!**
我	醒来	和	这样的	一个	尖叫	!

我被一声尖叫惊醒了!

[aɪ] [dremt] [sʌm; səm] [lɪŋk] ([ə; eɪ] [ˈmʌni] [wʌn] ?)

I	**dreamt**	**some**	**link**	**(**	**a**	**money**	**one**	**?**	**)**
我	梦见	一些	关联	(	一个	钱	一	?	)

我梦见了一些线索（跟钱有关吗？）

[baʊnd] [ˌem ˈiː] [tuː; tə] [ə; eɪ] [bɪg] [ˈbruːɪn] , [ˈræmpənt] , [tɔːl] ,

Bound	**me**	**to**	**a**	**big**	**Bruin**	**,**	**rampant**	**,**	**tall**	**,**
边界	我	到	一个	大的	布鲁因	,	猖獗	,	高的	,

把我束缚在一个高大、凶猛、凶猛的棕熊身上，

[ə; eɪ] [ˈregjələr] [ˈrʌʃ(ə)n] [ˈʃægˌbæg] ,

A	**regular**	**Russian**	**Shagbag**	**,**
一个	常规的	俄语	沙袋	,

一个普通的俄罗斯荡妇，

[ɪn] [huːz] [kloʊz] [hʌg] [aɪ] [felt] [ɪk'striːmli] [smɔːl] ,

In	whose	close	hug	I	felt	extremely	small	,
在	谁	关闭	拥抱	我	毛毡	极其	小的	,

在他温暖的拥抱中，我感到自己无比渺小。

[ænd; ənd] ['skwizəbl] [æz; əz] [ə; eɪ] [ræg] - [bæg] .

And	squeezable	as	a	rag	-	bag	.
和	可挤压的	作为	一个	抹布	-	包	.

而且像破布袋一样可以捏扁。

[aɪ] , [kɑːr'noʊ] , ['skwizəbl] ! -

I	,	CARNOT	,	squeezable	!	'
我	,	卡诺	,	可挤压的	!	-

我，卡诺，可挤压!

[tɪz] [tuː] [əb'sɜːrd] !

Tis	too	absurd	!
的	也	荒诞	!

太荒谬了!

[ə; eɪ] ['prezɪdənt] , [ænd; ənd] ['plaɪənt] !

A	President	,	and	pliant	!
一个	总统	,	和	柔韧的	!

一位总统，而且很顺从!

[bʌt; bət] — [ɪn] [maɪ] [driːm] — [ðə; ði] ['rɔːkəs] [vɔɪs] [aɪ] [hɜːrd]

But	—	in	my	dream	—	the	raucous	voice	I	heard
但	—	在	我的	梦	—	这	沙哑	嗓音	我	听到

但是——在我的梦里——我听到了刺耳的声音

[ʌv; əv] [ðæt] [grɪm] ['ɜːrsaɪn] ['dʒaɪənt] .

Of	that	grim	ursine	giant	.
的	那	严峻	熊科	巨大的	.

那个阴森森的熊形巨人。

" [kʌm] [tuː; tə] [maɪ] [ɑːrmz] !

"	Come	to	my	arms	!
"	来	到	我的	武器	!

到我怀里来!

[juːl] [faɪnd] [ðem; ðəm] [strɔːŋ] [ænd; ənd] [snʌg] .

You'll	find	them	strong	and	snug	.
你会	寻找	他们	强的	和	舒适	.

你会发现它们结实又舒适。

[ðə; ði] ['nɔrθs] [soʊ] [truː] — [ænd; ənd] ['tendər] ! " —

The	North's	so	true	—	and	tender	!	"	—
这	北方的	所以	真的	—	和	投标	!	"	—

北方是如此真实——又如此温柔!

[ænd; ənd] [ðen] [ðæt] ['mɑːnstər] [hjuːdʒ] [pʊt] [ɑːn] [ðə; ði] [hʌg] !

And	then	that	monster	huge	put	on	the	hug	!
和	然后	那	怪物	巨大的	放	在	这	拥抱	!

然后那个怪物给了我一个巨大的拥抱!

[aɪ] [θɔːt] [maɪ] [soʊl] [aɪ'd] ['rendər] .

I	thought	my	soul	I'd	render	.
我	想法	我的	灵魂	ID	使成为	.

我以为我会献出我的灵魂。

[ə; eɪ] ['bɛrz] [ɪm'breɪs] , [laɪk] [ə; eɪ] [praɪz] - ['faɪtɜ-z] [grɪp] ,

A	bear's	embrace	,	like	a	prize	-	fighter's	grip	,
一个	熊的	拥抱	,	喜欢	一个	奖	-	战斗机的	紧握	,

熊的拥抱，就像拳击手的拳头，

[ɪz] [kloʊz] [æz; əz] ['pæʃənz] [klɑ:spɪŋ] .
Is close as passion's clasping .
是 关闭 作为 激情 紧握 .

如同激情紧紧相拥。

" ['welkəm] !
" Welcome !
" 欢迎 !

“欢迎!

" [hi:; hi] [grʌntid] .
" he grunted .
" 他 哼哼 .

他哼了一声。

" [aɪl] [nɑ:t] [let] [ju:; jʊ] [slɪp] ! "
" I'll not let you slip ! "
" 患病的 不是 让 你 滑 ! "

“我不会让你溜走的!”

" [θæŋks] ! [θæŋks] !
" Thanks ! thanks !
" 谢谢 ! 谢谢 !

谢谢! 谢谢!

" [aɪ] ['ænsər] , ['gæspɪŋ] .
" I answered , gasping .
" 我 回答 , 喘息 .

我喘着气回答道。

" - — [bræs] — [lɑ:] — ['rʌs] — ['si:] !
" J'em — brasse — la — Rus — sie !
" - — 黄铜 — 拉 — 俄罗斯 — 西 !

“J'em——brasse——la——Rus——sie!

" [hɪr] [maɪ] [breθ] [kwaɪt] [feɪld]
" Here my breath quite failed
" 这里 我的 气息 相当 失败的

“我顿时喘不过气来。”

[ɪn] [ðæt] [prə'dɪdʒəs] ['kʌdl] .
In that prodigious cuddle .
在 那 惊人 偎 .

在那次令人动容的拥抱中。

- [twʌz] [bʌt; bət] [ə; eɪ] [dri:m] — [haʊ] [wʌz; wəz] [ˌaɪ 'ti:] [sli:p] [pri'veild]
' Twas but a dream — How was it sleep prevailed
- 那是 但 一个 梦 — 如何 曾是 它 睡觉 最终获胜

那只是一场梦——怎么会睡着了呢?

[maɪ] ['mi:nɪŋ] [soʊ] [tu:; tə] ['mʌd(ə)l] ?
My meaning so to muddle ?
我的 意义 所以 到 混乱 ?

我的意思是让你把事情搞复杂了吗?

" - [lɑ:] [rʌ'si:] !
" J'embrasse la Russie !
" - 拉 俄罗斯 !

"J'embrasse la Russie!

" [ˌaɪ 'ti:] [wʌz; wəz] ['ni:tli] [freɪzd]
" It was neatly phrased
" 它 曾是 整齐地 措辞

措辞简洁明了。

[æz; əz] [mɔrɪnhaɪm] [əd'mɪtɪd] ,
As **MOHRENHEIM** **admitted** **,**
作为 莫伦海姆 承认 ,

正如莫伦海姆承认的那样，

[ə; eɪ] ['prezɪdənt] , [ɪn] ['dɔ:gərəl] ['stænzə] [preɪzd] ,
A **President** **,** **in** **doggerel** **stanzas** **praised** **,**
一个 总统 , 在 打油诗 诗节 赞扬 ,

一位总统，用打油诗的诗句赞美，

[mʌst; məst][bi:; bi][soʊ] ['redi] - ['wɪtɪd] ,
Must **be** **so** **ready** **-** **witted** **,**
必须 是 所以 准备好 - 机智的 ,

一定非常机智，

[jet] [maɪld] [rɪ'pʌblɪkən] [ænd; ənd] ['ɔ:təkræt] ,
Yet **mild** **Republican** **and** **Autocrat** **,**
然而 温和的 共和党人 和 独裁者 ,

然而，温和的共和党人和独裁者，

[hʌgɪŋ] [ɪn] ['frendli] ['si:mɪŋ] ,
Hugging **in** **friendly** **seeming** **,**
拥抱 在 友好的 似乎 ,

看似友好的拥抱

[sə'dʒest] [ðæt] ['sʌmwʌn] [meɪ] [bi:; bi] ['kʌdld] [flæt] —
Suggest **that** **Someone** **may** **be** **cuddled** **flat** **—**
建议 那 某人 可能 是 依偎 平坦的 —

暗示某人可能被压扁了——

[æt; ət] [li:st] [ɪn] ['restləs] ['dri:miŋ] .
At **least** **in** **restless** **dreaming** **.**
在 至少 在 不安 做梦 .

至少在不安的梦境中是这样。

['fʊtnoʊt] [ˌtu:'tu:] : ([rɪ'tɜ:rn])
Footnote **2** **:** **(** **return** **)**
脚注 2 : (返回)

脚注 2：（返回）

[si:] [kʌt] [soʊ] [neɪmd] , [pi:] . - , ['vɑ:l] . - , ['dɛk] . - , - .
See **Cut** **so** **named** **,** **p** **.** **279** **,** **Vol** **.** **93** **,** **Dec** **.** **17** **,** **1887** **.**
看 切 所以 命名 , p . - , 沃尔 . - , 12月 . - , - .

参见 Cut 的同名文章，第 93 卷，1887 年 12 月 17 日，第 279 页。

[frʌm; frəm][ðə; ði] [veɪl] [ʌv; əv] - .
From **the** **Vale** **of** **Llangolflyn** **.**
从 这 谷 的 - .

来自兰戈弗林谷。

[dɪr] ['mɪstər] .
DEAR **MR** **.**
亲爱的 先生 .

尊敬的先生：

[pʌntʃ] , — [aɪ][hæv; həv][dʒʌst] [si:n] [jʊr; jər] ['nʌmbər] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [sɔ:ŋ] [ʌv; əv] " [ðə; ði] [gɑ:lf]
PUNCH **,** **—** **I** **have** **just** **seen** **your** **Number** **with** **the** **Song** **of** **"** **The** **Golf**
冲床 , — 我 有 只是 已见 你的 数字 和 这 歌曲 的 " 这 高尔夫球
[ɪn'θu:ziæst] .
Enthusiast **.**
爱好者 .

PUNCH，——我刚刚看到了你那首《高尔夫爱好者》的歌曲。

" [ˌaɪ 'tiː] [ə'kɜːrz] [tuː; tə][ˌem 'iː] [ðæt] [noʊ][wʌn][hæz; həz]['evər] ['menʃ(ə)nd] [ðə; ði][fækt] [ðæt] [ðə; ði]['roʊmənz]
" It occurs to me that no one has ever mentioned the fact that the Romans
" 它 发生 到 我 那 不 一 有 曾经 提及 这 事实 那 这 罗马书
[nuː] [ðə; ði] [geɪm] ,
knew the game ,
知道 这 游戏 ,

"我突然想到，从来没有人提到过罗马人也懂足球这个游戏。"

[fɔːr; fər] [dʌz] [nɑːt]['vəːdʒil] [sɪŋ] , " [tiː] - [daɪ] — [tiː] - - ?
for does not VIRGIL sing , " Tee veniente die — Tee decedente canebat ?
为了 做 不是 维吉尔 唱歌 , " 球座 - 死 — 球座 - - ?

因为维吉尔不是唱着，"Tee veniente die——Tee decedente canebat?

" [aɪ][hæv; həv][nɑːt][ðə; ði] [bʊk] , [ænd; ənd] ['ðerfɔːr] [kɑːnt] [gɪv] [juː; jʊ][ðə; ði] ['refrəns] — [bʌt; bət][aɪ]
" I have not the book , and therefore can't give you the reference — but I
" 我 有 不是 这 书 , 和 所以 不能 给 你 这 参考 — 但 我
[noʊ] [aɪ][ˌeɪ 'em] [raɪt] ,
know I am right ,
知道 我 是 正确的 ,

"我没有这本书，因此无法提供出处——但我知道我是对的。"

[æz; əz][aɪ][ˌeɪ 'em]
as I am
作为 我 是

因为我

[ə; eɪ] [welʃ] ['gɑːlfər] .
A WELSH GOLFER .
一个 威尔士语 高尔夫球手 .

一位威尔士高尔夫球手。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[pg 127]
[页 -]

[第127页]

" ['pʊtɪŋ] [ɑːn][ðə; ði] [hʌg] !
" PUTTING ON THE HUG !
" 推杆 在 这 拥抱 !

"拥抱！"

" [em] . [lə] [preɪzi'dɑ̃] (['breθləsli]) .
" M . LE PRÉSIDENT (breathlessly) .
" M . LE 总统 (气喘吁吁) .

"总统先生（气喘吁吁地）。

" - — [bræs] — [lɑː] [rʌ'siː] ! !
" J'EM — BRASSE — LA RUSSIE ! !
" - — 黄铜 — 洛杉矶 俄罗斯 ! !

"J'EM—BRASSE—LA RUSSIE!!

" [" [æn; ən] ['ɪntrəstɪŋ] ['ɪnsɪdənt] [ə'kɜːrd] ['dʊrɪŋ] [ðə; ði] [ə'fɪʃ(ə)l] [rɪ'sepʃ(ə)n] [held][baɪ][em] . [kɑːr'noʊ]
" [" An interesting incident occurred during the official reception held by M . CARNOT
" [" 一个 有趣的 事件 发生 期间 这 官方的 接待 握住 经过 M . 卡诺
[æt; ət][ðə; ði] [meˈriː] .
at the Mairie .
在 这 市政厅 .

"在卡诺先生于市政厅举行的官方招待会上发生了一件有趣的事情。

[ə; eɪ][tʃaɪld] [drest] [ɪn][ðə; ði] ['rʌʃ(ə)n] ['næʃ(ə)nəl]['kɑ:stu:m] [prɪ'zentɪd] [ðə; ði] ['prezɪdənt] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]
A child dressed in the Russian national costume presented the President with a
一个 孩子 穿着 在 这 俄语 国家的 戏服 呈现 这 总统 和 一个
[bu'keɪ] ,
bouquet ,
花束 ,

一名身着俄罗斯民族服装的儿童向总统献上了一束鲜花。

[æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [taɪm] [ri'saitɪŋ] [ə; eɪ] [bri:f] [ˌkɑ:mplɪ'mentri] [spi:tʃ] .
at the same time reciting a brief complimentary speech .
在 这 相同的 时间 背诵 一个 简短的 免费 演讲 .

同时发表了一段简短的赞扬致辞。

[em] . [kɑ:r'noʊ] ['smaɪlɪŋli] [ɪm'breɪst] [ðə; ði][tʃaɪld] , ['seɪɪŋ] , - [aɪ] [ɪm'breɪs] ['rʌʃə] .
M . CARNOT smilingly embraced the child , saying , ' I embrace Russia .
M . 卡诺 微笑着 拥抱 这 孩子 , 说 , - 我 拥抱 俄罗斯 .

卡诺先生面带微笑地拥抱了孩子，说道："我拥抱俄罗斯。"

- " — ['kwoʊtɪd][frʌm; frəm] ['deɪli] ['pepərz] .]
' " — Quoted from Daily Papers .]
- " — 引 从 日常的 文件 .]

——引自日报。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[pg 129]
[页 -]

[第129页]

[waɪ] [jʌŋ] [men] [dəunt] ['mæri] .
WHY YOUNG MEN DON'T MARRY .
为什么 年轻的 男士 不 结婚 .

为什么年轻男性不结婚?

[dɪr] ['mɪstər] .
DEAR MR .
亲爱的 先生 .

尊敬的先生:

[pʌntʃ] , — [ðə; ði]['ri:z(ə)n][ɪz] ['ɑ:bviəs] .
PUNCH , — The reason is obvious .
冲床 , — 这 原因 是 明显的 .

《PUNCH》杂志报道——原因显而易见。

[ˌaɪ 'ti:][ɪz][ɪn'taɪərli] ['oʊɪŋ] [tu:; tə][jʊr; jər][əd'vaɪs][tu:; tə] [ðoʊz] [ə'baʊt][tu:; tə] ['mæri] — [dəunt] !
It is entirely owing to your advice to those about to marry — Don't !
它 是 完全 欠款 到 你的 建议 到 那些 关于 到 结婚 — 不 !

这完全要归功于你给那些即将结婚的人的建议——不要结婚!

[aɪ][maɪ'self][hæv; həv] [bɪn] [ɑ:n][ðə; ði] [brɪŋk] [ʌv; əv] [prə'pəuzɪŋ] [tu:; tə] ['sevrəl] ['θaʊz(ə)nd] [dɪ'laɪtf(ə)l]
I myself have been on the brink of proposing to several thousand delightful
我 我 有 到过 在 这 边缘 的 提议 到 一些 千 愉快
['gɜ:lz] ,
girls ,
女孩们 ,

我本人也曾多次差点向几千位可爱的女孩求婚，

[ə; eɪ][lɑ:rdʒ][pər] ['sentidʒ] [ʌv; əv] [wɪtʃ] , [aɪ][ˌeɪ 'em] [kən'vɪnst] , [wʊd] [hæv; həv]['glædlɪ] [ək'septɪd]
a large per centage of which , I am convinced , would have gladly accepted
一个 大的 每 百分比 的 哪个 , 我 是 确信 , 会 有 乐意 公认
[ˌem 'i:] .
me .
我 .

我确信，其中很大一部分人会欣然接受我。

[aɪ][hæv; həv][ɪn] ['evri] [keɪs] [bɪn] [rɪ'streɪnd] [baɪ][ðə; ði] [ˌrekə'lekʃ(ə)n] [ʌv; əv][jʊr; jər][əd'vaɪs] . — [jʊr; jər]

I	have	in	every	case	been	restrained	by	the	recollection	of	your	advice	.	—	Your
我	有	在	每一个	案件	到过	克制	经过	这	回忆	的	你的	建议	.	—	你的

[ə'biːdiənt] [ænd; ənd][ə'blaɪdʒd]['sɜːrvənt] ,

obedient	and	obliged	Servant	,
听话	和	有义务	仆人	,

我始终谨记您的忠告，才克制住了自己的行为。——您忠实的仆人

[hjuː] [ə'dɔːlfəs] [lætʃ] - [kiː] .

HUGH	ADOLPHUS	LATCH	-	KEY	.
休	阿道夫	锁扣	-	钥匙	.

休·阿道弗斯·拉特基。

[sept] . [faɪv] , - .

Sept	.	5	,	1892	.
九月	.	5	,	-	.

1892年9月5日。

[dɪr] ['mɪstər] .

DEAR	MR	.
亲爱的	先生	.

尊敬的先生：

[pʌntʃ] , — [ðə; ði]['riːz(ə)n] ([wɪtʃ] [aɪ][kən'faɪd][tuː; tə][jʊr; jər] [ɪr] , [ænd; ənd] [jɔːrz] [ə'loʊn]) [ɪz]

PUNCH	,	—	The	reason	(	which	I	confide	to	your	ear	,	and	yours	alone	)	is
冲床	,	—	这	原因	(	哪个	我	信任	到	你的	耳朵	,	和	你的	独自的	)	是

['ɑːbviəs] — [ðə; ði]['gɝːlz][dəunt] ,

obvious	—	the	girls	don't	,
明显的	—	这	女孩们	不	,

《PUNCH》——原因（我只向你透露）显而易见——女孩们不，

[ænd; ənd] [ə'pærəntli] [wəʊnt][prə'poʊz] .

and	apparently	won't	propose	.
和	显然	惯于	提出	.

而且显然不会求婚。

[ʌv; əv] [kɔːrs] [ðeɪ] [ɔːt] — [wʌt] [els] [duː][wiː; wi][hæv; həv] [liːp] [jɪr] [fɔːr; fər] ?

Of	course	they	ought	—	what	else	do	we	have	Leap	Year	for	?
的	课程	他们	应该	—	什么	别的	做	我们	有	飞跃	年	为了	?

当然应该如此——不然闰年还有什么用呢?

[teɪk] [maɪ] [oʊn] [keɪs] .

Take	my	own	case	.
拿	我的	自己的	案件	.

以我为例。

[aɪ][ˌeɪ 'em] ['dʒenjuɪnli] [ɪn] [lʌv] [wɪð; wɪθ] ['eθəl] - ,

I	am	genuinely	in	love	with	ETHEL	TRINKERTON	,
我	是	真的	在	爱	和	埃塞尔	-	,

我真的非常喜欢埃塞尔·特林克顿。

[huː] [hæz; həz][dʒʌst] [bɪn] ['steɪɪŋ] [wɪð; wɪθ][ˌjuː 'es][ɪn][ðə; ði] ['kʌntri] [fɔːr; fər] [θriː] [wiːks] .

who	has	just	been	staying	with	us	in	the	country	for	three	weeks	.
WHO	有	只是	到过	入住	和	我们	在	这	国家	为了	三	周	.

他刚刚和我们一起在乡下住了三个星期。

[ʃiː; ʃi][hæz; həz] [peɪd] [ˌem 'iː] ['evri] [kaɪnd][ʌv; əv] [ə'tenʃ(ə)n] .

She	has	paid	me	every	kind	of	attention	.
她	有	有薪酬的	我	每一个	种类	的	注意力	.

她对我关怀备至。

[ɪn]['aʊər; ɑːr] ['neɪbərhʊd] , [ɪf] [ə; eɪ] . ['kæriz] [biː] . - [es] [ʌm'brelə] , [wer] [ə; eɪ] . [ænd; ənd][biː] .

In	our	neighbourhood	,	if	A	.	carries	B	.	'	s	umbrella	,	where	A	.	and	B	.
在	我们的	邻里	,	如果	一个	.	携带	B	.	-	s	伞	,	在哪里	一个	.	和	B	.

[ɑːr; ər][ʌv; əv] ['ɑːpəzɪt] ['sɛksəz, 'sɛksɪz] ,

are	of	opposite	sexes	,
是	的	对面的	性别	,

在我们社区，如果A为B撑伞，而A和B是异性，

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [rɪ'gɑːrdɪd] [æz; əz][æn; ən][ɪn'fɔːrm(ə)l] , [ðoʊ] ['pɜːrfɪktli] ['defɪnət] [wei] [ʌv; əv] [ə'naʊnsɪŋ]

it	is	regarded	as	an	informal	,	though	perfectly	definite	way	of	announcing
它	是	认为	作为	一个	非正式	,	尽管	完美	定	方式	的	宣布

[æn; ən] [ə'proʊtʃɪŋ] [ɪn'geɪdʒmənt] .

an	approaching	engagement	.
一个	接近	订婚	.

它被认为是一种非正式但又完全明确的宣布即将订婚的方式。

[ʃiː; ʃi] [nuː] [ðə; ði] ['kʌstəm] , [ænd; ənd] ['kærid] [maɪn][ɑːn][noʊ] [les] [ðæn; ðən] [θriː] [ə'keiʒənz] .

She	knew	the	custom	,	and	carried	mine	on	no	less	than	three	occasions	.
她	知道	这	风俗	,	和	携带	矿	在	不	较少的	比	三	场合	.

她了解这种习俗，而且至少三次帮我拿过我的行李。

([ˌaɪ 'tiː][ɪz] [ɪn'taɪərli] [bɪ'saɪd] [ðə; ði] [pɔɪnt] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [reɪnd] ['hevɪli] [iːtʃ] [taɪm] .)

(	It	is	entirely	beside	the	point	that	it	rained	heavily	each	time	.	)
(	它	是	完全	旁	这	观点	那	它	下雨了	重度	每个	时间	.	)

（每次都下大雨这一点完全无关紧要。）

[jet] [ʃiː; ʃi][left] [ˌjuː 'es] ['jestərdeɪ] [wɪ'ðaʊt] [æn; ən] [ə'proʊtʃ] [tuː; tə][ə; eɪ][prə'poʊz(ə)l] .

Yet	she	left	us	yesterday	without	an	approach	to	a	proposal	.
然而	她	左边	我们	昨天	没有	一个	方法	到	一个	提议	.

然而，她昨天离开时并没有提出任何求婚方案。

[ʃiːz] [fer] [ɪ'nʌf] [hɜːr'self] , [bʌt; bət][ɪz][hɜːr; hər] [kən'dʌkt] ?

She's	fair	enough	herself	,	but	is	her	conduct	?
她是	公平的	足够的	她自己	,	但	是	她	执行	?

她本人为人还算公正，但她的行为是否公正呢?

[ˌaɪ 'tiː] ['iznt] [æz; əz] [ɪf] [aɪ] ['hædnt] ['gɪv(ə)n][hɜːr; hər] [ɪ'nʌf] ['tʃænsɪz] .

It	isn't	as	if	I	hadn't	given	her	enough	chances	.
它	不是	作为	如果	我	之前没有	给定	她	足够的	机会	.

并不是我没给她足够的机会。

[ˌaɪ 'tiː][kɔːst][ˌem 'iː][ə; eɪ] [smɔːl] ['fɔːrtʃən] [tuː; tə] [braɪb] [maɪ] [smɔːl] ['brʌðər] [tuː; tə] [kiːp] [ə'weɪ] ;

It	cost	me	a	small	fortune	to	bribe	my	small	brother	to	keep	away	;
它	成本	我	一个	小的	财富	到	贿赂	我的	小的	兄弟	到	保持	离开	;

我花了一大笔钱贿赂弟弟让他别来烦我;

[ænd; ənd] , [taɪm] ['æftər] [taɪm] , [aɪv] [kən'sentid] [tuː; tə][sɪt][ə'loʊn][wɪð; wɪθ][hɜːr; hər][ɪn][ðə; ði] ['sʌmər] -

and	,	time	after	time	,	I've	consented	to	sit	alone	with	her	in	the	summer	-
和	,	时间	后	时间	,	我已经	同意	到	坐	独自的	和	她	在	这	夏天	-

[haʊs] .

house	.
房子	.

而且，我一次又一次地同意和她单独坐在避暑小屋里。

[ˌaɪ 'tiː] ['iznt] [æz; əz] [ɪf] [ʃiː; ʃi] ['kudnt] [ə'fɔːrd] [ˌaɪ 'tiː] .

It	isn't	as	if	she	couldn't	afford	it	.
它	不是	作为	如果	她	不能	买得起	它	.

她并非买不起。

[ðeɪ] [tel] [ˌem 'iː][ʃiː; ʃi][hæz; həz][æt; ət] [liːst] [ə; eɪ]['θaʊz(ə)nd][ə; eɪ] - [jɪr] [ɪn][hɜːr; hər][oʊn] [raɪt] (
They tell me she has at least a thousand a - year in her own right (
他们 告诉 我 她 有 在 至少 一个 千 一个 - 年 在 她 自己的 正确的 (
[wət'evər] [ðæt] [meɪ] [biː; bi]) ,
whatever that may be) ,
任何 那 可能 是) ,

他们告诉我她自己每年至少有1000美元的收入（不管那是多少），

[wɪtʃ] [wʊd] [duː] ['kæpətəli] .
which would do capitally .
哪个 会 做 资本 .

这将非常有利。

[aɪ] ['hæpən] [tuː; tə][biː; bi] ['peniləs] [maɪ'self] ; [bʌt; bət] , [æz; əz][aɪ] [hɜːrd] [hɜːr; hər] [seɪ] ,
I happen to be penniless myself ; but , as I heard her say ,
我 发生 到 是 身无分文 我 ; 但 , 作为 我 听到 她 说 ,

我本人也身无分文；但是，正如我听到她说的那样，

[hɜːr; hər][aɪ'diːə][ʌv; əv] ['mærɪdʒ] [wʌz; wəz][ðə; ði]['juːniən][ʌv; əv] " [soʊl][tuː; tə][soʊl] ,
her idea of marriage was the union of " soul to soul ,
她 主意 的 婚姻 曾是 这 联盟 的 " 灵魂 到 灵魂 ,

她认为婚姻是"灵魂与灵魂的结合"。

" [maɪ][wɑːnt][ʌv; əv][ə; eɪ] [fjuː] ['pɔːltri] [pens] [kʊd; kəd]['hɑːrdli] ['mætər] .
" my want of a few paltry pence could hardly matter .
" 我的 想 的 一个 很少 微不足道 便士 可以 几乎 事情 .

"我缺那几个可怜的便士，又有什么关系呢？"

[its] [pər'tɪkjələrli] [hjuː'mɪlieɪtɪŋ][fɔːr; fər][ˌem 'iː] , [æz; əz] , ['æftər][ðə; ði] [rɪ'piːtɪd] [ʌm'brelə] - ['kæriɪŋ] ,
It's particularly humiliating for me , as , after the repeated umbrella - carrying ,
它是 特别 羞辱 为了 我 , 作为 , 后 这 重复 伞 - 携带 ,
['evribɑːdi; 'evribʌdi] [hɪr] [θɪŋks] [its] [ɔːl] ['setld] .
everybody here thinks it's all settled .
大家 这里 思考 它是 全部 定居 .

这让我感到特别屈辱，因为在我反复为他撑伞之后，这里每个人都认为事情已经解决了。

[ðæt] , ['mɪstər] . [pʌntʃ] , [ɪz][ðə; ði]['riːz(ə)n] [waɪ] , [æt; ət]['eni] [reɪt] , [wʌn] [jʌŋ] [mæn] ['dʌznt] ['mæri] .
That , Mr . Punch , is the reason why , at any rate , one young man doesn't marry .
那 , 先生 . 冲床 , 是 这 原因 为什么 , 在 任何 速度 , 一 年轻的 男人 不 结婚 .

潘趣先生，这就是为什么至少有些年轻人不结婚的原因。

[jɔːrz] , ['θɜːrəli] [ə'griːvd] ,
Yours , thoroughly aggrieved ,
此致 , 彻底 受委屈的 ,

您深感委屈的，

['bɜ꞉ːti] [kuːl] - [tʃiːk] ,
BERTIE COOL - CHEEK ,
伯蒂 凉爽的 - 脸颊 ,

伯蒂·库尔-奇克

[pɪkəltɑːn] - [ɪn] - [ðə; ði] - [mɑːrʃ] , [kent] .
Pickleton - in - the - Marsh , Kent .
皮克尔顿 - 在 - 这 - 沼泽 , 肯特 .

肯特郡皮克尔顿沼泽地。

[piː] . [es] . — [ɪf] ['eθəl] ['riːəli] ['dɪdnt] [ˌʌndər'stænd][hɜːr; hər][pə'zɪʃ(ə)n] , [ænd; ənd] [wʊd] [laɪk][tuː; tə]
P . S . — If ETHEL really didn't understand her position , and would like to
P . S . — 如果 埃塞尔 真的 没有 理解 她 位置 , 和 会 喜欢 到
[ˌriː'oʊpən][ðə; ði] ['mætər] ,
reopen the matter ,
重新开放 这 事情 ,

PS——如果ETHEL真的不理解她的立场，并且想要重新讨论此事，

[aɪ] [wʊd] [nɑːt][biː; bi] ['hɔːti] [ə'baʊt][ˌaɪ 'tiː] . — [biː] . [siː] - [siː] .

I	would	not	be	haughty	about	it	.	—	B	.	C	-	C	.
我	会	不是	是	傲慢	关于	它	.	—	B	.	C	-	C	.

我不会因此而傲慢自大。——B. CC.

[dɪr] , [kaɪnd] , [gʊd] ['mɪstər] .

DEAR	,	KIND	,	GOOD	MR	.
亲爱的	,	种类	,	好的	先生	.

亲爱的、善良的、好心的先生

[pʌntʃ] , — [ðə; ði]['riːz(ə)n][ɪz] ['ɑːbviəs] — [ðə; ði][men][dəunt][ænd; ənd][wəʊnt][prə'poʊz][tuː; tə][ðə; ði]

PUNCH	,	—	The	reason	is	obvious	—	the	men	don't	and	won't	propose	to	the
冲床	,	—	这	原因	是	明显的	—	这	男人	不	和	惯于	提出	到	这

[raɪt] ['gɝːlz] .

right	girls	.
正确的	女孩们	.

《PUNCH》——原因显而易见——男人们不会向合适的女孩求婚。

[teɪk] [maɪ] [oʊn] [keɪs] .

Take	my	own	case	.
拿	我的	自己的	案件	.

以我为例。

[aɪv] [dʒʌst] [steɪd] [θriː] [wiːks] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [kuːl] - [tʃiːks] , [ænd; ənd][felt] [kwaɪt]['sɜːrt(ə)n]

I've	just	stayed	three	weeks	with	the	COOL	-	CHEEKS	,	and	felt	quite	certain
我已经	只是	入住	三	周	和	这	凉爽的	-	脸颊	,	和	毛毡	相当	肯定

['bɝːti] [wʊd] [hæv; həv][prə'poʊzd] .

BERTIE	would	have	proposed	.
伯蒂	会	有	建议的	.

我刚和酷脸蛋一家待了三个星期，感觉伯蒂肯定会向我求婚的。

[hiː; hi][hæd; həd][ɔːl][ðə; ði] ['sɪmptəmz] ['bædli] .

He	had	all	the	symptoms	badly	.
他	有	全部	这	症状	糟糕	.

他所有症状都很严重。

[aɪ] [sɔː] [hɪm; ɪm] [gɪv] [hɪz; ɪz]['lɪt(ə)l] ['brʌðər] [hæf] - [ə; eɪ] - [kraʊn] [tuː; tə][goʊ] [ˌɪn'dɔːrz] [fɔːr; fər][ten]

I	saw	him	give	his	little	brother	half	-	a	-	crown	to	go	indoors	for	ten
我	锯	他	给	他的	小的	兄弟	一半	-	一个	-	王冠	到	去	室内	为了	十

['mɪnɪts] ,

minutes	,
分钟	,

我看到他给了弟弟半克朗，让他进屋待十分钟。

[ænd; ənd][ðə; ði] [weɪ] [hiː; hi] [wʊd] [goʊ][ɪn][ðə; ði] ['sʌmər] - [haʊs] [ænd; ənd][fɔːr; fər] [lɔːŋ] [wɔːks] —

and	the	way	he	would	go	in	the	summer	-	house	and	for	long	walks	—
和	这	方式	他	会	去	在	这	夏天	-	房子	和	为了	长的	散步	—

[wɪð; wɪθ][ˌem 'iː] — [meɪd] [ˌaɪ 'tiː][kwaɪt] [klɪr] ([æz; əz][aɪ] [θɔːt]) [wʌt] [wʌz; wəz]['goʊɪŋ][tuː; tə]

with	me	—	made	it	quite	clear	(	as	I	thought	)	what	was	going	to
和	我	—	制成	它	相当	清除	(	作为	我	想法	)	什么	曾是	去	到

['hæpən] .

happen	.
发生	.

他去避暑别墅和与我一起散步的方式，让我（当时）很清楚地意识到将会发生什么。

[jet] , [hiː; hi][let][ˌem 'iː] [kʌm] [ə'weɪ] [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ][wɜːrd] !

Yet	,	he	let	me	come	away	without	a	word	!
然而	,	他	让	我	来	离开	没有	一个	单词	!

然而，他却让我一句话也没说就离开了！

[aɪm] [ʃʊr] [aɪ][dəunt][wɑ:nt][tu:; tə] [rʌn] ['æftər][hɪm; ɪm] ([ɔ:r] ['enibɑ:di] [els]) ,
I'm sure I don't want to run after him (or anybody else) ,
我是 当然 我 不 想 到 跑步 后 他 (或者 任何人 别的) ,

我肯定不想追着他（或者任何人）跑，

[bʌt; bət][aɪ][dɪd] [θɪŋk] [hi:; hi] [ment] ['sʌmθɪŋ] .
but I did think he meant something .
但 我 做过 思考 他 意思是 某物 .

但我认为他说的肯定有话要说。

[wi:; wi] ['su:tɪd] [wʌn] [ə'nʌðər] ['ædmərəbli] .
We suited one another admirably .
我们 适合 一 其他 令人钦佩地 .

我们非常合拍。

[ɪn][fækt] , [ɪf] [hi:; hi] ['dʌznt] [æsk][ˌem 'i:][wɪð; wɪθ][ɔ:l][ðə; ði] [ˌɑ:pər'tu:nətiz] [hi:; hi][hæd; həd] , ['hi:d][æsk]
In fact , if he doesn't ask me with all the opportunities he had , he'd ask
在 事实 , 如果 他 不 问 我 和 全部 这 机会 他 有 , 他会 问
[noʊ][wʌn] .
no one .
不 一 .

事实上，如果他没有抓住所有机会问我，他就不会问任何人。

[jɔ:rz] , [dʒʌst] - [ə; eɪ] - ['lɪt(ə)l] - [ˌdɪsə'pɔɪntɪd] ,
Yours , just - a - little - disappointed ,
此致 , 只是 - 一个 - 小的 - 失望的 ,

此致，略感失望的

['eθəl] - ,
ETHEL TRINKERTON ,
埃塞尔 - ,

埃塞尔·特林克顿

[ðə; ði] [θɔ:rnz] , ['beɪˌwɔ:tər] .
The Thorns , Bayswater .
这 荆棘 , 贝斯沃特 .

荆棘酒吧，贝斯沃特。

[pi:] . [es] . — [hi:; hi] ['kærid] [maɪ] [ʌm'brelə] ['ɔ:lmoʊst] ['aʊərli] — [ænd; ənd][ju:; jʊ] [noʊ] [wʌt] [ðæt]
P . S . — He carried my umbrella almost hourly — and you know what that
P . S . — 他 携带 我的 伞 几乎 每小时 — 和 你 知道 什么 那
[mi:nz] .
means .
方法 .

PS：他几乎每小时都帮我拿伞——你知道这意味着什么。

[ɪf] ['bɜ:ti] [wʌz; wəz]['oʊnli] ['nɜ:rvəs] , [ænd; ənd] [wʊd] [laɪk] [ə'nʌðər] [tʃæns] — [wel] ,
If BERTIE was only nervous , and would like another chance — well ,
如果 伯蒂 曾是 仅有的 紧张的 , 和 会 喜欢 其他 机会 — 出色地 ,

如果伯蒂只是紧张，想要再给一次机会——那么，

[wi:; wi][ɑ:r; ər]['ɔ:lweɪz][æt; ət][hoʊm][ɑ:n] ['sʌndeɪ] [ˌæftər'nu:nz] . — [i:] . [ti:] .
we are always at home on Sunday afternoons . — E . T .
我们 是 总是 在 家 在 星期日 下午 . — E . T .

我们星期天下午总是待在家里。——ET

[ə; eɪ] ['ri:əl] [kən'vɜ:rt] .
A REAL CONVERT .
一个 真实的 转变 .

一个真正的皈依者。

['loʊk(ə)l] ['priːtʃər] (['gɪvɪŋ] [æn; ən] [ə'kaʊnt] [tuː; tə][ðə; ði]['vɪkər][ʌv; əv][ðə; ði] ['pærɪʃ] [ʌv; əv][ə; eɪ][dɪ'spjuːt]
Local Preacher (giving an account to the Vicar of the Parish of a dispute
当地的 牧师 (给予 一个 帐户 到 这 牧师 的 这 教区 的 一个 争议
[hiː; hi][hæz; həz][hæd; həd][wɪð; wɪθ][ðə; ði]['liːdɪŋ; 'ledɪŋ] [laɪts] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][sekt]) .
he has had with the Leading Lights of his Sect) .
他 有 有 和 这 领导 灯 的 他的 教派) .

当地传教士（向教区牧师讲述他与教派领袖之间的争执）。

" [jes] , [sɜːr] , ['æftər] ['triːtmənt] [ðə; ði] [laɪks] [oʊ] - [ðæt] , [aɪ] [sez] [tuː; tə] - [ɪm] , - [fɔːr; fər][ðə; ði]
" YES , SIR , AFTER TREATMENT THE LIKES O ' THAT , I SAYS TO ' EM , ' FOR THE
" 是的 , 先生 , 后 治疗 这 点赞 哦 - 那 , 我 说道 到 - EM , - 为了 这
['fjuːtʃər] ,
FUTURE ,
未来 ,

"是的，先生，在接受过那样的治疗后，我会对他们说，'为了未来，

- [sez] [aɪ] , - [aɪ] [tʃʌks] [ʌp] [ɔːl] [rɪ'lɪdʒən] , [ænd; ənd][aɪ] [goʊz] [tuː; tə] [tʃɜːrtʃ] ! -
' SAYS I , ' I CHUCKS UP ALL RELIGION , AND I GOES TO CHURCH ! '
- 说道 我 , - 我 查克 向上 全部 宗教 , 和 我 去 到 教会 ! -

我说："我抛弃所有宗教，但我还是去教堂！"

" [ə; eɪ] [hɪnt] [tuː; tə] ['editəz] .
" A HINT TO EDITORS .
" 一个 暗示 到 编辑 .

给编辑们的提示。

[siːn] — [ðə; ði]['sæŋktəm][ʌv; əv][ə; eɪ] ['nuːzpeɪpər] ['ɑːfɪs] .
SCENE — The Sanctum of a Newspaper Office .
场景 — 这 圣所 的 一个 报纸 办公室 .

场景——报社办公室的圣殿。

['edɪtər] [dɪ'skʌvərd] ([baɪ] [əb'truːsɪv] ['vɪzɪtər]) [hɑːrd][æt; ət][wɜːrk] .
Editor discovered (by Obtrusive Visitor) hard at work .
编辑 发现 (经过 碍眼的 游客) 难的 在 工作 .

编辑（被不速之客发现）正在努力工作。

[əb'truːsɪv] ['vɪzɪtər] .
Obtrusive Visitor .
碍眼的 游客 .

烦人的访客。

[aɪ] [trʌst] [ðæt] [aɪ][hæv; həv][nɑːt] [kʌm] [æt; ət][æn; ən] [ʌn'fɔːrtʃənət] ['moʊmənt] ?
I trust that I have not come at an unfortunate moment ?
我 相信 那 我 有 不是 来 在 一个 不幸 片刻 ?

我希望我没有在不合时宜的时候到来吧?

['edɪtər] (['lʊkɪŋ] [ʌp][frʌm; frəm][hɪz; ɪz][desk]) .
Editor (looking up from his desk) .
编辑 (寻找 向上 从 他的 桌子) .

编辑（从办公桌前抬起头）。

[dɪr] [ˌem 'iː] !
Dear me !
亲爱的 我 !

天哪!

[juː; jʊ] [hɪr] !
You here !
你 这里 !

你在这里!

[dɪ'laɪtɪd] [tuː; tə] [siː] [juː; jʊ] .
Delighted to see you .
高兴极了 到 看 你 .

见到你真高兴。

[bʌt; bət][dəunt][let][ˌem 'iː][dɪ'stɜːrb][juː; jʊ] .
But don't let me disturb you .
但 不 让 我 打扰 你 .

但请不要让我打扰您。

[gʊd] - [baɪ] !
Good - bye !
好的 - 再见 !

再见!

[ɔb] . [vɪs] .
Ob . Vis .
奥布 . 视觉 .

观察。

(['siːtɪŋ] [hɪm'self]) .
(seating himself) .
(座位 他自己) .

(他坐了下来)。

[noʊ] ; [aɪ][ˌeɪ 'em][ə'freɪd][ˌaɪ 'tiː][ɪz][ðə; ði] ['ʌðər] [weɪ] .
No ; I am afraid it is the other way .
不 ; 我 是 害怕的 它 是 这 其他 方式 .

不，恐怕情况正好相反。

[aɪ] [noʊ] [æt; ət] [ðɪs] [taɪm][ʌv; əv][ðə; ði] [wiːk] [juː; jʊ][mʌst; məst][biː; bi] [ɪk'sepʃənəli] ['bɪzi] .
I know at this time of the week you must be exceptionally busy .
我 知道 在 这 时间 的 这 星期 你 必须 是 非常 忙碌的 .

我知道每周这个时候你一定非常忙。

[ed] .
Ed .
艾德 .

编辑

([wɪð; wɪθ] ['kɜːrtiəs] [ɪm'peɪʃ(ə)ns]) .
(with courteous impatience) .
(和 有礼貌 不耐烦) .

(带着礼貌的不耐烦)

[nɑːt][æt; ət][ɔːl] , [bʌt; bət] —
Not at all , but —
不是 在 全部 , 但 —

完全不是，但是——

[ɔb] . [vɪs] .
Ob . Vis .
奥布 . 视觉 .

观察。

[oʊ] ! [θæŋk] [juː; jʊ][soʊ] [mʌtʃ] .
Oh ! thank you so much .
哦 ! 感谢 你 所以 很多 .

哦！非常感谢。

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ˌaɪ 'tiː][ɪz][ðə; ði]['veri] [læst] [θɪŋ] [ɪn][ðə; ði][wɜːrld][aɪ] [wʊd] [laɪk][tuː; tə][duː] — [tuː; tə]

Because	**it**	**is**	**the**	**very**	**last**	**thing**	**in**	**the**	**world**	**I**	**would**	**like**	**to**	**do**	**—**	**to**
因为	它	是	这	非常	最后的	事物	在	这	世界	我	会	喜欢	到	做	—	到

[dɪ'stɜːrb][juː; jʊ] .

disturb	**you**	**.**
打扰	你	.

因为我最不想做的就是打扰你。

[ænd; ənd] [naʊ] , [haʊ] [ɑːr; ər][juː; jʊ] ?

And	**now**	**,**	**how**	**are**	**you**	**?**
和	现在	,	如何	是	你	?

那么，你现在怎么样?

[ed] .

Ed	**.**
艾德	.

编辑

[kwaɪt] [wel] , [θæŋks] .

Quite	**well**	**,**	**thanks**	**.**
相当	出色地	,	谢谢	.

很好，谢谢。

[bʌt; bət] [naʊ] , [ɪf] [juː; jʊ][dəunt][maɪnd] , [aɪ] [wɪl] [dʒʌst] ['fɪnɪʃ] .

But	**now**	**,**	**if**	**you**	**don't**	**mind**	**,**	**I**	**will**	**just**	**finish**	**.**
但	现在	,	如果	你	不	头脑	,	我	将要	只是	结束	.

但是现在，如果你不介意的话，我就先写完了。

[[tɜːrnz][tuː; tə][goʊ][ɑːn][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz]['ɑːrtɪk(ə)l] .

[	**Turns**	**to**	**go**	**on**	**with**	**his**	**article**	**.**
[	转弯	到	去	在	和	他的	文章	.

[他转身继续写文章。

[ɔb] . [vɪs] .

Ob	**.**	**Vis**	**.**
奥布	.	视觉	.

观察。

([ri'dʒektɪŋ] [ðə; ði] [hɪnt]) .

(	**rejecting**	**the**	**hint**	**)**	**.**
(	拒绝	这	暗示	)	.

(拒绝提示)。

[aɪ] [sed] [tuː; tə][maɪ'self][æz; əz][aɪ] [keɪm] [ə'lɔːŋ] , [naʊ] [aɪ] [wɪl] [lʊk] [hɪm; ɪm][ʌp] .

I	**said**	**to**	**myself**	**as**	**I**	**came**	**along**	**,**	**Now**	**I**	**will**	**look**	**him**	**up**	**.**
我	说	到	我	作为	我	来了	沿着	,	现在	我	将要	看	他	向上	.

我边走边对自己说，现在我要去查查他。

[ed] .

Ed	**.**
艾德	.

编辑

['veri] [kaɪnd][ʌv; əv][juː; jʊ] , [bʌt; bət] —

Very	**kind**	**of**	**you**	**,**	**but**	**—**
非常	种类	的	你	,	但	—

非常感谢您的好意，但是——

[ɔb] . [vɪs] .

Ob	**.**	**Vis**	**.**
奥布	.	视觉	.

观察。

[oʊ] , [nɑːt][ɪn][ðə; ði] [liːst] ; [ænd; ənd][juː; jʊ] [noʊ] , [maɪ] [dɪr] ['feloʊ] , [haʊ] [aɪ][ɪn'dʒɔɪ][ə; eɪ] [tʃæt] .

Oh	,	not	in	the	least	;	and	you	know	,	my	dear	fellow	,	how	I	enjoy	a	chat	.
哦	,	不是	在	这	至少	;	和	你	知道	,	我的	亲爱的	同伴	,	如何	我	享受	一个	聊天	.

哦，一点也不；而且你知道，我的朋友，我多么喜欢聊天啊。

[ed] .

Ed	.
艾德	.

编辑

[jes] , — [ænd; ənd][aɪ] , [tuː] .

Yes	,	—	and	I	,	too	.
是的	,	—	和	我	,	也	.

是的，——我也是。

[bʌt; bət][dʒʌst] [naʊ] —

But	just	now	—
但	只是	现在	—

但就在刚才——

[ɔb] . [vɪs] .

Ob	.	Vis	.
奥布	.	视觉	.

观察。

[kwaɪt] [soʊ] .

Quite	so	.
相当	所以	.

正是如此。

[juː; jʊ][wɑːnt][ˌem 'iː][tuː; tə][duː][ɔːl][ðə; ði] ['tɔːkɪŋ] , [æz; əz][wiː; wi] ['hævnt] [met][fɔːr; fər][ðə; ði][læst] [θriː]

You	want	me	to	do	all	the	talking	,	as	we	haven't	met	for	the	last	three
你	想	我	到	做	全部	这	说	,	作为	我们	还没有	遇见	为了	这	最后的	三

[wiːks] .

weeks	.
周	.

你想让我全权负责说话，因为我们已经三个星期没见面了。

[wel] , [juː; jʊ][mʌst; məst] [noʊ] [wiː; wi][hæv; həv] [bɪn] [tuː; tə] ['hɝːn] [beɪ] , [ænd; ənd] —

Well	,	you	must	know	we	have	been	to	Herne	Bay	,	and	—
出色地	,	你	必须	知道	我们	有	到过	到	赫恩	湾	,	和	—

嗯，您应该知道我们去过赫恩湾，而且——

[ed] .

Ed	.
艾德	.

编辑

[jes] ; ['tʃɑːrmɪŋ] [pleɪs] .

Yes	;	charming	place	.
是的	;	迷人	地方	.

是的，是个迷人的地方。

[bʌt; bət][dʒʌst] [naʊ] [aɪ][ˌeɪ 'em] —

But	just	now	I	am	—
但	只是	现在	我	是	—

但我现在——

[ɔb] . [vɪs] .

Ob	.	Vis	.
奥布	.	视觉	.

观察。

[kwaɪt] [soʊ] .
Quite **so** **.**
相当 所以 .

正是如此。

[bʌt; bət] [aɪ] ['dɪdnt] [kʌm] [tuː; tə] [tel] [juː; jʊ] [ə'baʊt] ['hɝːn] [beɪ] , [ɔːl'ðoʊ] [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] ['riːəli] [ə; eɪ]
But **I** **didn't** **come** **to** **tell** **you** **about** **Herne** **Bay** **,** **although** **it** **is** **really** **a**
但 我 没有 来 到 告诉 你 关于 赫恩 湾 , 虽然 它 是 真的 一个
[dɪ'laɪtf(ə)l] [spɑːt] .
delightful **spot** **.**
愉快 点 .

但我来这里不是为了告诉你们赫恩湾的情况，尽管它确实是一个令人愉悦的地方。

[ðə; ðiː] [er] —
The **air** **—**
这 空气 —

空气——

[ed] .
Ed **.**
艾德 .

编辑

[jes] , [aɪ] [noʊ] [ɔːl] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] .
Yes **,** **I** **know** **all** **about** **it** **.**
是的 , 我 知道 全部 关于 它 .

是的，我全都知道。

[fɜːrst] - [reɪt] , [moʊst] [sə'luːbriəs] , [ænd; ənd] [ðə; ðiː] [rest] [ʌv; əv] [ˌaɪ 'tiː] .
First **-** **rate** **,** **most** **salubrious** **,** **and** **the** **rest** **of** **it** **.**
第一的 - 速度 , 最多 有益健康的 , 和 这 休息 的 它 .

一流的，最有益健康的，等等。

[bʌt; bət] , [maɪ] [dɪr] [frend] , [juː; jʊ] ['riːəli] [mʌst; məst] —
But **,** **my** **dear** **friend** **,** **you** **really** **must** **—**
但 , 我的 亲爱的 朋友 , 你 真的 必须 —

但是，我亲爱的朋友，你真的必须——

[ɔb] . [vɪs] .
Ob **.** **Vis** **.**
奥布 . 视觉 .

观察。

[kwaɪt] [soʊ] !
Quite **so** **!**
相当 所以 !

正是如此!

[jes] , ['evriwʌn] [noʊz] [ɔːl] [ə'baʊt] ['hɝːn] [beɪ] ;
Yes **,** **everyone** **knows** **all** **about** **Herne** **Bay** **;**
是的 , 每个人 知道 全部 关于 赫恩 湾 ;

是的，每个人都知道赫恩湾;

[ænd; ənd] [aɪ] ['riːəli] [keɪm] [tuː; tə] [æsk] [juː; jʊ] [ɪf] [juː; jʊ] [hæd; həd] ['eni] [ruːm] [fɔːr; fər] [æn; ən] ['ɑːrtɪk(ə)l] .
and **I** **really** **came** **to** **ask** **you** **if** **you** **had** **any** **room** **for** **an** **article** **.**
和 我 真的 来了 到 问 你 如果 你 有 任何 房间 为了 一个 文章 .

我其实是来问问您有没有版面刊登文章的。

[ed] . ([raʊzd]) .
Ed **.** **(** **roused** **)** **.**
艾德 . (唤醒) .

编辑（被唤醒）。

[maɪ] [dɪr] ['feloʊ] , [aɪ] [ə'ʃʊr] [ju:; jʊ][wi:; wi][ɑ:r; ər][kwaɪt] [fʊl] [fɔ:r; fər] [mʌnθs] .

My	dear	fellow	,	I	assure	you	we	are	quite	full	for	months	.
我的	亲爱的	同伴	,	我	保证	你	我们	是	相当	满的	为了	几个月	.

亲爱的朋友，我可以向你保证，我们未来几个月都绰绰有余。

['eni] ['nʌmbər] [ʌv; əv] ['eksələnt] [θɪŋz] ['stændɪŋ] ['oʊvər] .

Any	number	of	excellent	things	standing	over	.
任何	数字	的	出色的	事物	常设	超过	.

周围有很多美好的事物。

[ɔb] . [vɪs] .

Ob	.	Vis	.
奥布	.	视觉	.

观察。

[oʊ] , [jes] , [aɪ] [noʊ] [ju:; jʊ][ɑ:r; ər]['ɔ:lweɪz] [fʊl] .

Oh	,	yes	,	I	know	you	are	always	full	.
哦	,	是的	,	我	知道	你	是	总是	满的	.

哦，是的，我知道你总是吃饱了。

[ju:; jʊ][toʊld][ˌem 'i:][soʊ][ðə; ði][læst] [taɪm] [aɪ] [kɔ:ld] .

You	told	me	so	the	last	time	I	called	.
你	讲述	我	所以	这	最后的	时间	我	称为	.

上次我打电话的时候，你就是这么说的。

[ed] .

Ed	.
艾德	.

编辑

[kwaɪt] [soʊ] !

Quite	so	!
相当	所以	!

正是如此!

['veri] ['sɑ:ri] , [bʌt; bət][ˌaɪ 'ti:][kɑ:nt][bi:; bi] [helpt] .

Very	sorry	,	but	it	can't	be	helped	.
非常	对不起	,	但	它	不能	是	帮助	.

非常抱歉，但没办法。

[hæv; həv][tu:; tə] [lʊk] [soʊ][fɑ:r] [ə'hed] ['naʊədeɪz] , [ju:; jʊ] [noʊ] .

Have	to	look	so	far	ahead	nowadays	,	you	know	.
有	到	看	所以	远的	前方	如今	,	你	知道	.

你知道，现在很多事情都得考虑得很远。

[ɔb] . [vɪs] .

Ob	.	Vis	.
奥布	.	视觉	.

观察。

['sɜ:rt(ə)nli] ;

Certainly	;
当然	;

当然;

[ænd; ənd] [ðæt] [ɪz] [waɪ] [aɪ] [θɔ:t] [aɪ] [wʊd] [dʒʌst] [brɪŋ] [ə; eɪ][hæf] - ['fɪnɪʃt] ['ɑ:rtɪk(ə)l][ænd; ənd]

and	that	is	why	I	thought	I	would	just	bring	a	half	-	finished	article	and
和	那	是	为什么	我	想法	我	会	只是	带来	一个	一半	-	完成的	文章	和

[ʃoʊ] [ju:; jʊ] [wʌt] [aɪ][hæd; həd][doʊm] ,

show	you	what	I	had	dome	,
展示	你	什么	我	有	穹顶	,

所以，我才想着不如就写一篇半成品文章，给你们看看我写了些什么。

[ænd; ənd] [kəm'pliːt] [ˌaɪ 'tiː] [ɪf] [juː; jʊ] [θɔːt] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [duː] .

and	complete	it	if	you	thought	it	would	do	.
和	完全的	它	如果	你	想法	它	会	做	.

如果你觉得合适，就把它完成。

[juː; jʊ][kæn; kən][pʊt][ˌaɪ 'tiː][ɪn] [wen'evər] [juː; jʊ][laɪk] ; [soʊ][ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [nɑːt][hɜːrt][fɔːr; fər] ['stændɪŋ]

You	can	put	it	in	whenever	you	like	;	so	it	would	not	hurt	for	standing
你	能	放	它	在	每当	你	喜欢	；	所以	它	会	不是	伤害	为了	常设

['oʊvər] .

over	.
超过	.

你可以随时把它放进去；所以站在旁边也不会有什么问题。

[ed] .

Ed	.
艾德	.

编辑

([wɪð; wɪθ][ˌɪnspə'reɪʃ(ə)n]) .

(	with	inspiration	)	.
(	和	灵感	)	.

（灵感来自）

[wʌt] [ɪz][ˌaɪ 'tiː] [kɔːld] ?

What	is	it	called	?
什么	是	它	称为	?

它叫什么名字?

[ɔb] . [vɪs] .

Ob	.	Vis	.
奥布	.	视觉	.

观察。

" ['rʌʃ(ə)n] [wiːt] [ænd; ənd] [ˌtʃaɪ'niːz] [tiː] [ɔːr] [friː] [treɪd] [ɪn] [ɔː'streɪliə] .

"	Russian	Wheat	and	Chinese	Tea	or	Free	Trade	in	Australia	.
"	俄语	小麦	和	中国人	茶	或者	自由的	贸易	在	澳大利亚	.

"俄罗斯小麦和中国茶叶还是澳大利亚的自由贸易？"

" [ðə; ði]['sʌbdʒekt][ɪz][kwaɪt]['nɑːv(ə)l] , [ænd; ənd] [ɔːt] [tuː; tə] [ə'trækt] [kən'sɪdərəb(ə)l] [ə'tenʃ(ə)n] .

"	The	subject	is	quite	novel	,	and	ought	to	attract	considerable	attention	.
"	这	主题	是	相当	小说	,	和	应该	到	吸引	大量	注意力	.

"这个主题相当新颖，应该会引起广泛关注。"

[ed] . ['nɑːv(ə)l] !

Ed	.	Novel	!
艾德	.	小说	!

编辑小说!

[waɪ] , [maɪ] [dɪr] ['feloʊ] ,

Why	,	my	dear	fellow	,
为什么	,	我的	亲爱的	同伴	,

哎呀，我的朋友，

[aɪ][duː] [bɪ'liːv] [aɪ][hæv; həv][æn; ən]['ɑːrtɪk(ə)l] ['sʌmwer] [ɪn] [ðæt] [hiːp] [ə'pɑːn][ðə; ði] ['veri] ['sʌbdʒekt] .

I	do	believe	I	have	an	article	somewhere	in	that	heap	upon	the	very	subject	.
我	做	相信	我	有	一个	文章	某处	在	那	堆	之上	这	非常	主题	.

我相信我在那堆资料里有一篇关于这个主题的文章。

[[priˈtendz] [tuː; tə] [sɜːrtʃ] [paɪl][ʌv; əv] [ˌem 'es] .

[	Pretends	to	search	pile	of	MS	.
[	假装	到	搜索	桩	的	多发性硬化症	.

假装搜索一堆手稿。

[ɔb] . [vɪs] . ([ʌn'iːzɪli]) .
Ob . **Vis** . **(** **uneasily** **)** .
奥布 . 视觉 . (不安地) .

Ob. Vis.（不安地）。

[oʊ] , ['nevər] [maɪnd] .
Oh , **never** **mind** .
哦 , 绝不 头脑 .

哦，没事了。

[aɪ] [wɪl] [riːd] [juː; jʊ] [wʌt] [aɪ] [hæv; həv] ['rɪt(ə)n] , [ænd; ənd] —
I **will** **read** **you** **what** **I** **have** **written** **,** **and** **—**
我 将要 读 你 什么 我 有 书面 , 和 —

我会把我写的东西读给你听，然后——

[ed] . (['dʒiːniəli]) .
Ed . **(** **genially** **)** .
艾德 . (和蔼地) .

编辑（和蔼地）。

[oʊ] , [noʊ] , [aɪ] [wəʊnt] [gɪv] [juː; jʊ] [ðə; ði] ['trʌb(ə)l] .
Oh , **no** , **I** **won't** **give** **you** **the** **trouble** **.**
哦 , 不 , 我 惯于 给 你 这 麻烦 .

哦，不，我不会给你添麻烦的。

[aɪ] [wɪl] [riːd] [juː; jʊ] [wʌt] [hiː; hi] [hæz; həz] ['rɪt(ə)n] , [ænd; ənd] [ðen] [juː; jʊ] [kæn; kən] [siː] . — [ɑː] , [hɪr] [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] !
I **will** **read** **you** **what** **he** **has** **written** **,** **and** **then** **you** **can** **see** **.** **—** **Ah** **,** **here** **it** **is** **!**
我 将要 读 你 什么 他 有 书面 , 和 然后 你 能 看 . — 啊 , 这里 它 是 !

我把他写的东西读给你听，然后你就能看到了。——啊，找到了！

[[prə'duːsəz, prə'duːsɪz] [ɪ'nɔːrməs] [paɪl] [ʌv; əv] [ˌem 'es] .
[**Produces** **enormous** **pile** **of** **MS** **.**
[产 巨大的 桩 的 多发性硬化症 .

[产生大量手稿。

[ɔb] . [vɪs] .
Ob . **Vis** .
奥布 . 视觉 .

观察。

(['hɛzəˌteɪtɪŋ]) .
(**hesitating** **)** .
(犹豫不决) .

（犹豫了一下）

[wel] , [pər'hæps] , [ɪf] [juː; jʊ] [dəunt] [maɪnd] —
Well **,** **perhaps** **,** **if** **you** **don't** **mind** **—**
出色地 , 也许 , 如果 你 不 头脑 —

嗯，或许可以，如果你不介意的话——

[['sʌd(ə)nli] [ri'membəz] [æn; ən] [ə'pɔɪntmənt] [ænd; ənd] ['eksɪt] .
[**Suddenly** **remembers** **an** **appointment** **and** **exit** **.**
[突然 记得 一个 预约 和 出口 .

[突然想起有个约会，然后离开。

['edɪtər] ['rezəmeɪz] [hɪt] [wɜːrk] [wɪð; wɪθ] [æn; ən] [er] [ʌv; əv] ['traɪʌmf] .
Editor **resumes** **hit** **work** **with** **an** **air** **of** **triumph** **.**
编辑 简历 打 工作 和 一个 空气 的 胜利 .

编辑带着胜利者的姿态继续进行热门工作。

['kɜːrt(ə)n] .
Curtain **.**
窗帘 .

窗帘。

[ðə; ði] ['θiːfs] ['mɑːtoʊ] . — " [teɪk] [θɪŋz] ['kwaɪətli] .
THE **THIEF'S** **MOTTO** **.** **—** **"** **Take** **things** **quietly** **.**
这 小偷的 座右铭 . — " 拿 事物 悄悄 .

窃贼的座右铭——“悄悄地做事。”

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]
" **[** **pg** **130** **]**
" [页 -]

[第130页]

[dʒəʊnz] .
Jones **.**
琼斯 .

琼斯。

" [haʊ] [ɪz][ˌaɪ 'tiː][wiː; wi] [siː] [juː; jʊ]
" **HOW** **IS** **IT** **WE** **SEE** **YOU**
" 如何 是 它 我们 看 你

我们是如何看待你的?

[soʊ] ['seldəm] [æt; ət][ðə; ði] [klʌb] [naʊ] ?
SO **SELDOM** **AT** **THE** **CLUB** **NOW** **?**
所以 很少 在 这 俱乐部 现在 ?

现在很少来俱乐部了?

" [oʊld] ['membər] .
" **Old** **Member** **.**
" 老的 成员 .

老会员。

" [ɑː] , [wel] , [juː; jʊ] [siː] , [aɪm] [nɑːt] [soʊ] [jʌŋ] [æz; əz][aɪ][wʌz; wəz] ;
" **AH** **,** **WELL** **,** **YOU** **SEE** **,** **I'M** **NOT** **SO** **YOUNG** **AS** **I** **WAS** **;**
" 啊 , 出色地 , 你 看 , 我是 不是 所以 年轻的 作为 我 曾是 ;

“啊，你看，我已经不像以前那么年轻了;

[ænd; ənd] [aɪv] [hæd; həd][ə; eɪ] [gʊd] [diːl] [ʌv; əv] ['wɜːri] ['leɪtli] ; [ænd; ənd]
AND **I'VE** **HAD** **A** **GOOD** **DEAL** **OF** **WORRY** **LATELY** **;** **AND**
和 我已经 有 一个 好的 交易 的 担心 最近 ; 和

我最近一直很担心;

[soʊ] , [wʌt] [wɪð; wɪθ] [wʌn] [θɪŋ] [ænd; ənd] [ə'nʌðər] , [aɪv] [groʊn] ['ræðər] [fɑːnd] [ʌv; əv][maɪ]
SO **,** **WHAT** **WITH** **ONE** **THING** **AND** **ANOTHER** **,** **I'VE** **GROWN** **RATHER** **FOND** **OF** **MY**
所以 , 什么 和 一 事物 和 其他 , 我已经 生长 相当 喜爱 的 我的
[oʊn] [sə'saɪəti] .
OWN **SOCIETY** **.**
自己的 社会 .

所以，由于这样那样的原因，我已经相当喜欢我自己的社会了。

" [dʒəʊnz] .
" **Jones** **.**
" 琼斯 .

琼斯。

" ['epɪkjʊr] !
" **EPICURE** **!**
" 美食家 !

“美食家!

" [tuː; tə][ə; eɪ] ['feznt] .
" TO A PHEASANT .
" 到 一个 野鸡 .

“对一只野鸡来说。”

[ə; eɪ] ['spɔːrtsmənlaɪk] (?) [sɔːŋ] [fɔːr; fər] [sep'tembər] .
A Sportsmanlike (?) Song for September .
一个 体育精神 (?) 歌曲 为了 九月 .

一首充满体育精神的九月歌曲。

[er] — " [juː; jʊ][ɑːr; ər] [kwiːn] [ʌv; əv][maɪ] [hɑːrt] [tuː; tə] - [naɪt] .
AIR — " You are Queen of my Heart To - night .
空气 — " 你 是 女王 的 我的 心 到 - 夜晚 .

AIR——”今晚你就是我心中的女王。”

" [aɪ][stænd][ɪn][ðə; ði] [kɔpsiz] ['saɪɪŋ]
" I Stand in the copses sighing
" 我 站立 在 这 小树林 叹息

我站在小树林里叹息

[æz; əz][ðə; ði]['kruːəl]['aʊərz] [kriːp] [baɪ] ,
As the cruel hours creep by ,
作为 这 残忍的 小时 潜行者 经过 ,

随着残酷的时光悄然流逝，

[ænd; ənd][aɪ] [siː] [juː; jʊ] ['sloʊli] ['flaɪɪŋ]
And I see you slowly flying
和 我 看 你 缓慢地 飞行

我看到你缓缓飞翔

[ə'bʌv] [ðə; ði] [triːz] [ɑːn] [haɪ] .
Above the trees on high .
多于 这 树木 在 高的 .

在树梢之上的高处。

[jʊr; jər] ['wʌndrəs] [welθ] , [ʌv; əv] ['feðər]
Your wondrous wealth , of feather
你的 奇妙的 财富 , 的 羽毛

你那奇妙的财富，如羽毛般轻盈。

[hæz; həz] [wiːv] [ə; eɪ] ['sʌt(ə)l] [spel] ,
Has weaved a subtle spell ,
有 编织 一个 微妙的 拼写 ,

施展了一种微妙的魔法，

[ænd; ənd][aɪ] ['sɔːftli] ['wʌndər] ['weðər]
And I softly wonder whether
和 我 轻轻 想知道 无论

我轻轻地想，是否

[juːd] ['riːəli] [teɪst] [æz; əz] [wel] .
You'd really taste as well .
你会 真的 品尝 作为 出色地 .

你也会尝到味道的。

[fɔːr; fər][maɪ][hænd][ɪz] ['ferli] ['stedi]
For my hand is fairly steady
为了 我的 手 是 相当 稳定的

我的手相当稳。

[ðoʊ] [maɪ] [hɑːrt] [ɪz] ['biːtɪŋ] [fæst] ,
Though my heart is beating fast ,
尽管 我的 心 是 殴打 快速地 ,

虽然我的心跳很快，

[oʊ] , [tel] [ˌem ˈiː] [ðæt] [juː; jʊ] [tuː] [ɑːr; ər] ['redi]
Oh , tell me that you too are ready
哦 , 告诉 我 那 你 也 是 准备好

哦，告诉我你也准备好了。

[tuː; tə] [meɪk] [ðɪs] ['aʊər][jʊr; jər][læst] .
To make this hour your last .
到 制作 这 小时 你的 最后的 .

让这一个小时成为你的最后一小时。

[fɔːr; fər] [rɪ'pentəns] [meɪ] [kʌm] [wen] [wɪə(r)]['soʊbər] ,
For repentance may come when we're sober ,
为了 悔改 可能 来 什么时候 是 清醒 ,

悔改或许会在我们清醒的时候到来。

[lets] [siːz] [ɑːn][ðə; ði] [tʃæns] [waɪl] [wiː; wi] [meɪ] ;
Let's seize on the chance while we may ;
我们来吧 抢占 在 这 机会 尽管 我们 可能 ;

让我们抓住这个机会吧;

[ðen] [waɪ] [ʃʊd; ʃəd][wiː; wi][weɪt] [tɪl] [ɑːk'toʊbər] ?
Then why should we wait till October ?
然后 为什么 应该 我们 等待 直到 十月 ?

那我们为什么要等到十月呢?

[oʊ] ! [waɪ] [nɑːt][biː; bi] [ʃɑːt] [tuː; tə] - [deɪ] ?
Oh ! Why not be shot to - day ?
哦 ! 为什么 不是 是 射击 到 - 天 ?

哦！为什么不今天就被枪毙呢?

[oʊ] ! [tel] [ˌem ˈiː] [waɪ] , [waɪ] [ʃʊd; ʃəd][aɪ] [rɪ'membər]
Oh ! tell me why , why should I remember
哦 ! 告诉 我 为什么 , 为什么 应该 我 记住

哦！告诉我为什么，我为什么要记住

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [θɔːt] [ʌv; əv][waɪld][ə'lɑːrm] ,
With a thought of wild alarm ,
和 一个 想法 的 荒野 警报 ,

带着一种极度恐慌的念头，

[ðæt] [ɔːl] [θruː] [ðə; ði] [mʌnθ] [ʌv; əv] [swiːt] [sep'tembər]
That all through the month of sweet September
那 全部 通过 这 月 的 甜的 九月

整个九月都如此美好

[juː; jʊ][ʃʊd; ʃəd][biː; bi] [friː] [frʌm; frəm][hɑːrm] .
You should be free from harm .
你 应该 是 自由的 从 伤害 .

你应该免受伤害。

[waɪ] , [waɪ] [dʌz] [jʊr; jər] ['bjuːti] [ɪn'sleɪv] [ˌem ˈiː] ,
Why , why does your beauty enslave me ,
为什么 , 为什么 做 你的 美丽 奴役 我 ,

为什么，为什么你的美貌让我如此着迷?

[æz; əz][ˌaɪ 'tiː] [dʌz] , [jʊə(r)] [baʊnd][tuː; tə] [ə'laʊ]
As it does , you're bound to allow
作为 它 做 , 你是 边界 到 允许

如此一来，你必然会允许

[oʊ] ! [seɪ] [bʌt; bət][ðə; ði][wɜːrd] [ðæt] [wɪl] [seɪv] [ˌem ˈiː] ,
Oh ! say but the word that will save me ,
哦 ! 说 但 这 单词 那 将要 节省 我 ,

哦！请告诉我那能救我的话语，

[ænd; ənd] [tel] [ˌem ˈiː][tuː; tə] [ʃuːt] [juː; jʊ] [naʊ] .

And	**tell**	**me**	**to**	**shoot**	**you**	**now**	**.**
和	告诉	我	到	射击	你	现在	.

告诉我，现在就开枪打死你。

[fɔːr; fər][maɪ] [hɑːrt] [ɪz]['waɪldli] ['biːtɪŋ]

For	**my**	**heart**	**is**	**wildly**	**beating**
为了	我的	心	是	疯狂地	殴打

我的心跳得异常剧烈

([æz; əz] [its] ['ɔːf(ə)n] [dʌn] [bɪ'fɔːr]) ,

(	**As**	**it's**	**often**	**done**	**before**	**)**	**,**
(	作为	它是	经常	完毕	前	)	,

（就像以前经常做的那样），

[ænd; ənd][ðə; ði]['moʊmənts]['mædli] ['fliːtɪŋ]

And	**the**	**moments**	**madly**	**fleeting**
和	这	时刻	疯狂地	转瞬即逝

而那些转瞬即逝的瞬间

[ɑːr; ər]['goʊɪŋ][tuː; tə] [kʌm] ['nevər] [mɔːr] .

Are	**going**	**to**	**come**	**never**	**more**	**.**
是	去	到	来	绝不	更多的	.

永远不会再来了。

[fɔːr; fər] [rɪ'pentəns] [meɪ] [kʌm] [wen] [wɪə(r)]['soʊbər] ,

For	**repentance**	**may**	**come**	**when**	**we're**	**sober**	**,**
为了	悔改	可能	来	什么时候	是	清醒	,

悔改或许会在我们清醒的时候到来。

[lets] [siːz] [ɑːn][ðə; ði] [tʃæns] [waɪl] [wiː; wi] [meɪ] ,

Let's	**seize**	**on**	**the**	**chance**	**while**	**we**	**may**	**,**
我们来吧	抢占	在	这	机会	尽管	我们	可能	,

让我们抓住这个机会吧。

[ðen] [waɪ] [ʃʊd; ʃəd][wiː; wi][weɪt] [tɪl] [ɑːk'toʊbər] ?

Then	**why**	**should**	**we**	**wait**	**till**	**October**	**?**
然后	为什么	应该	我们	等待	直到	十月	?

那我们为什么要等到十月呢?

[oʊ] ! [waɪ] [nɑːt][biː; bi] [ʃɑːt] [tuː; tə] - [deɪ] ?

Oh	**!**	**Why**	**not**	**be**	**shot**	**to**	**-**	**day**	**?**
哦	!	为什么	不是	是	射击	到	-	天	?

哦！为什么不今天就被枪毙呢?

" [ðə; ði] [grə'tuːɪtəs] [ə'pɪnjən] .

"	**THE**	**GRATUITOUS**	**OPINION**	**.**
"	这	无偿的	观点	.

“无端的意见。

" ([ə; eɪ] ['stɔːri] [fɔːr; fər][ðə; ði] [lɔːŋ] [veɪ'keɪʃ(ə)n] .)

"	**(**	**A**	**Story**	**for**	**the**	**Long**	**Vacation**	**.**	**)**
"	(	一个	故事	为了	这	长的	假期	.	)

（适合长假阅读的故事）

[ðə; ði] ['emɪnənt] ['lɔɪər] [wʌz; wəz] [ə'baʊt][tuː; tə] [rɪ'tɜːrn] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['praɪvət] [ə'dres] ,

The	**Eminent**	**Lawyer**	**was**	**about**	**to**	**return**	**to**	**his**	**private**	**address**	**,**
这	杰出	律师	曾是	关于	到	返回	到	他的	私人的	地址	,

这位著名律师正准备返回他的私人住所。

[wen] [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [nɑːk] [æt; ət][ðə; ði] [dɔːr] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['tʃembər] .

when	**there**	**was**	**a**	**knock**	**at**	**the**	**door**	**of**	**his**	**Chambers**	**.**
什么时候	那里	曾是	一个	敲	在	这	门	的	他的	钱伯斯	.

这时，有人敲响了他办公室的门。

[hi:; hi] [ə'tendid] [tu:; tə][ðə; ði] ['sʌmənz] [hɪm'self] , [ænd; ənd] [faʊnd] ['feɪsɪŋ] [hɪm; ɪm][æn; ən] ['eldərli]
He **attended** **to** **the** **summons** **himself** **,** **and** **found** **facing** **him** **an** **elderly**
他 参加 到 这 传票 他自己 , 和 成立 面向 他 一个 老年
[ænd; ənd] ['kerfəli] [drest] [ˌɪndɪ'vɪdʒuəl] .
and **carefully** **dressed** **individual** **.**
和 小心 穿着 个人 .

他亲自前往应召，发现面前站着的是一位衣着考究的老人。

" [ðæt] [sʌm; səm][ʌv; əv][maɪ][sə'bɜ:rbən] ['neɪbərz] [dɪ'zaɪər][ðə; ði][ˌɪnfər'meɪʃ(ə)n] , [mʌst; məst][bi:; bi][maɪ]
" **That** **some** **of** **my** **suburban** **neighbours** **desire** **the** **information** **,** **must** **be** **my**
" 那 一些 的 我的 郊区 邻居 欲望 这 信息 , 必须 是 我的
[ɪk'skju:s][fɔ:r; fər] ['trʌblɪŋ] [ju:; jʊ] ,
excuse **for** **troubling** **you** **,**
原谅 为了 令人不安的 你 ,

“我的一些郊区邻居想要了解这些信息，这大概就是我打扰您的借口吧。”

" [sed] [ðə; ði]['vɪzɪtər] .
" **said** **the** **visitor** **.**
" 说 这 游客 .

“访客说道。”

" [neɪ] , [du:][nɑ:t][ə'pɑ:lədʒaɪz] , " [rɪ'tɜ:rnd] [ðə; ði]['emɪnənt][kju:] . [si:] . ,
" **Nay** **,** **do** **not** **apologise** **,** **"** **returned** **the** **Eminent** **Q** **.** **C** **.** **,**
" 不 , 做 不是 道歉 , " 返回 这 杰出 问 . C . ,

“不，不必道歉，”这位德高望重的御用大律师回答道。

" [ˌaɪ 'ti:][ɪz][maɪ] ['plɛzəntɪst] ['du:ti][tu:; tə] [gɪv] ['li:g(ə)l][tɪps][ɔ:r][ˌæplə'keiʃ(ə)nz][tu:; tə] ['enibɑ:di] .
" **it** **is** **my** **pleasantest** **duty** **to** **give** **legal** **tips** **or** **applications** **to** **anybody** **.**
" 它 是 我的 最令人愉悦的 责任 到 给 合法的 尖端 或者 应用程序 到 任何人 .

“为任何人提供法律建议或申请服务是我最乐意的职责。”

[ˌaɪ 'ti:][ɪz][nɑ:t] [ˌɔ:ltə'geðər] ['lu:krətɪv] , [æz; əz][aɪ] [dɪ'lɪvər] [ðem; ðəm][fɔ:r; fər] ['nʌθɪŋ] , [bʌt; bət] [ðen] [ɑ:n]
It **is** **not** **altogether** **lucrative** **,** **as** **I** **deliver** **them** **for** **nothing** **,** **but** **then** **on**
它 是 不是 共 利润丰厚 , 作为 我 递送 他们 为了 没有什么 , 但 然后 在
[ðə; ði] ['ʌðər] [hænd] ,
the **other** **hand** **,**
这 其他 手 ,

这并非完全有利可图，因为我免费送货，但另一方面，

[ðeɪ] [ɑ:r; ər]['su:təb(ə)l][fɔ:r; fər] [ɪn'sɜ:rʃn] [ɪn][ðə; ði]['pepərz] , [ænd; ənd] [ðæt] [ɪz][ə; eɪ] ['kʌmfərtɪŋ]
they **are** **suitable** **for** **insertion** **in** **the** **papers** **,** **and** **that** **is** **a** **comforting**
他们 是 合适的 为了 插入 在 这 文件 , 和 那 是 一个 令人感到安慰
[kənˌsɪdə'reɪʃ(ə)n] .
consideration **.**
考虑 .

它们适合插入到论文中，这令人感到欣慰。

[wʌt] [kæn; kən][aɪ][du:][fɔ:r; fər][ju:; jʊ] ? "
What **can** **I** **do** **for** **you** **?** **"**
什么 能 我 做 为了 你 ? "

我能为你做什么？ "

" [aɪ][hæv; həv][tu:; tə][æsk][ju:; jʊ][ɑ:n] [bɪ'hæf] [ʌv; əv][maɪ] [sə'bɜ:rbən] ['neɪbərz] , " [kən'tɪnju:d] [ðə; ði]
" **I** **have** **to** **ask** **you** **on** **behalf** **of** **my** **suburban** **neighbours** **,** **"** **continued** **the**
" 我 有 到 问 你 在 代表 的 我的 郊区 邻居 , " 持续 这
['vɪzɪtər] ,
visitor **,**
游客 ,

“我得替我的郊区邻居们问您一个问题，”来访者继续说道，

" ['weðər] [ðer; ðər][ɪz]['eni]['prɪnsəp(ə)l] [wɪtʃ] [ɪz] [ək'septɪd] [baɪ]['dʒʌdʒɪz][tu:; tə]['regjuleɪt] [ðer; ðər]
" whether there is any principle which is accepted by Judges to regulate their
" 无论 那里 是 任何 原则 哪个 是 公认 经过 法官 到 调节 他们的
[dɪ'sɪʒənz] [ɪn]['keɪsɪz] [wer] ['drʌŋkənnəs] [si:mz] [tu:; tə][bi:; bi][ðə; ði] [ɪn'sentɪv] [ʌv; əv][kraɪm] ? "
decisions in cases where drunkenness seems to be the incentive of crime ? "
决策 在 案例 在哪里 酒醉 似乎 到 是 这 激励 的 犯罪 ? "

"在醉酒似乎是犯罪动机的案件中，法官们是否接受任何原则来规范他们的判决？"

" [aɪ][ʃæl; ʃəl]['oʊnli][bi:; bi] [tu:] [glæd][tu:; tə][faɪnd][ə; eɪ][sə'lu:ʃ(ə)n][tu:; tə][ə; eɪ]['prɑ:bləm] [wɪtʃ] [ə'pɪrz]
" I shall only be too glad to find a solution to a problem which appears
" 我 将 仅有的 是 也 高兴的 到 寻找 一个 解决方案 到 一个 问题 哪个 出现
[wʌn][ʌv; əv] [greɪt] ['dɪfɪkəlti] — [ðə; ði] [mɔ:r] [ɪ'speʃəli] [æz; əz]['sɜ:rt(ə)n][ɪn'hæbɪtənts][ʌv; əv][ðə; ði]
one of great difficulty — the more especially as certain inhabitants of the
一 的 伟大的 困难 — 这 更多的 尤其 作为 肯定 居民 的 这
['sʌbə:b] [ɑ:r; ər][soʊ] ['di:pli] ['ɪntrəstɪd] [ɪn][ðə; ði]['sʌbdʒekt] .
suburbs are so deeply interested in the subject .
郊区 是 所以 深 感兴趣的 在 这 主题 .

"我非常乐意找到一个看似非常困难的问题的解决方案——尤其是一些郊区居民对这个问题非常感兴趣。"

[ˌaɪ 'ti:] [si:mz] [tu:; tə][ˌem 'i:] [ðæt] [sʌm; səm]['dʒʌdʒɪz] [θɪŋk] [wʌn] [weɪ] [ænd; ənd][sʌm; səm] [ə'nʌðər] . "
It seems to me that some Judges think one way and some another . "
它 似乎 到 我 那 一些 法官 思考 一 方式 和 一些 其他 . "

在我看来，有些法官这么想，有些法官这么想。

" [ðæt] [ɪz][streɪndʒ] , " ['mɜ:mɜd] [ðə; ði]['vɪzɪtər] .
" That is strange , " murmured the visitor .
" 那 是 奇怪的 , " 低声说道 这 游客 .

"真奇怪，"来访者低声说道。

" ['kænɑ:t][ðer; ðər] ['lɔ:rdʃɪp] [kʌm] [tu:; tə][ə; eɪ] ['kɑ:mən] [kən'klu:ʒ(ə)n] ? "
" Cannot their Lordships come to a common conclusion ? "
" 不能 他们的 领地 来 到 一个 常见的 结论 ? "

"难道各位大人就不能达成共识吗？"

" [aɪ] [fɪr] [nɑ:t] , " [rɪ'plaɪd] [ðə; ði]['emɪnənt]['kaʊns(ə)l] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['mɔ:rnf(ə)l] [smaɪl] .
" I fear not , " replied the Eminent Counsel , with a mournful smile .
" 我 害怕 不是 , " 回复 这 杰出 法律顾问 , 和 一个 悲哀 微笑 .

"我不担心，"这位杰出的律师带着一丝悲伤的微笑回答道。

" [ˌaɪ 'ti:][ɪz] ['mɪrli] [ə; eɪ]['kwestʃən] [ʌv; əv] [ə'pɪnjən] .
" It is merely a question of opinion .
" 它 是 仅仅 一个 问题 的 观点 .

这仅仅是个人观点的问题。

[haʊ'evər] ,
However ,
然而 ,

然而，

[aɪ] [teɪk] [ˌaɪ 'ti:] [ðæt] [wʌn] [wʊd] [bi:; bi] ['pɜ:rfɪktli] [seɪf] [tu:; tə] [kə'mɪt] [ə; eɪ]['mɜ:rdər]['ʌndər][ðə; ði]
I take it that one would be perfectly safe to commit a murder under the
我 拿 它 那 一 会 是 完美 安全的 到 犯罪 一个 谋杀 在下面 这
['ɪnfluəns] [ʌv; əv] [dɪ'lɪriəm] ['trɛmənz] . "
influence of delirium tremens . "
影响 的 谵妄 震颤 . "

我认为，在震颤性谵妄的影响下，杀人是完全安全的。

" [aɪ][ˌeɪ 'em] ['ɪnfɪnətli] [ə'blaɪdʒd][tu:; tə][ju:; jʊ][fɔ:r; fər][ðə; ði][ˌɪnfər'meɪʃ(ə)n] , " [sed] [ðə; ði]['vɪzɪtər] ,
" I am infinitely obliged to you for the information , " said the visitor ,
" 我 是 无限地 有义务 到 你 为了 这 信息 , " 说 这 游客 ,

"非常感谢您提供的信息，"来访者说道。

" [æz; əz] [naʊ] [aɪ] [noʊ] [wʌt] [tuː; tə][duː] . "

"	as	now	I	know	what	to	do	.	"
"	作为	现在	我	知道	什么	到	做	.	"

“我现在知道该怎么做了。”

" [juː; jʊ][ɑːr; ər][nɑːt][ˌhɑːmɪ'saɪdl] , [aɪ] [trʌst] !

"	You	are	not	homicidal	,	I	trust	!
"	你	是	不是	杀人犯	,	我	相信	!

“我相信你没有杀人倾向！”

" [ɪk'skleɪmd] [ðə; ði] ['lɔɪər] , ['dʒʌmpɪŋ] [ʌp] [frʌm; frəm] [hɪz; ɪz] [tʃer] , [ænd; ənd] ['teɪkɪŋ] [prə'tekʃn] [bɪ'haɪnd] [ə; eɪ] [desk] .

"	exclaimed	the	Lawyer	,	jumping	up	from	his	chair	,	and	taking	protection	behind	a	desk	.
"	惊呼	这	律师	,	跳	向上	从	他的	椅子	,	和	采取	保护	在后面	一个	桌子	.

“律师惊叫一声，从椅子上跳起来，躲到桌子后面。”

" [aɪ] [hæv; həv] [ðə; ði] ['gretɪst] ['pɑːsəb(ə)l] [əb'dʒekʃ(ə)n] [tuː; tə] [ˌhɑːmɪ'saɪdl] ['klaɪənts] . "

"	I	have	the	greatest	possible	objection	to	homicidal	clients	.	"
"	我	有	这	最	可能的	异议	到	杀人犯	客户	.	"

“我极其反对那些有杀人倾向的客户。”

" [biː; bi] ['ʌndər] [noʊ] [ˌæprɪ'henʃn] , " [wʌz; wəz] [ðə; ði] [rɪ'plaɪ] .

"	Be	under	no	apprehension	,	"	was	the	reply	.
"	是	在下面	不	忧虑	,	"	曾是	这	回复	.

“不必担心，”对方回答道。

" [aɪ] [hæv; həv] [ə; eɪ] [strɔːŋ] [dɪ'zaɪər] [tuː; tə] ['ʃɔːrt(ə)n] [ðə; ði] [laɪf] [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['sɜːrt(ə)n] ['pɜːrs(ə)n] ,

"	I	have	a	strong	desire	to	shorten	the	life	of	a	certain	person	,
"	我	有	一个	强的	欲望	到	缩短	这	生活	的	一个	肯定	人	,

“我强烈希望缩短某个人的寿命，

[bʌt; bət] [hæv; həv] [nɑːt] [ðə; ði] [nɜːrv] [tuː; tə] [duː] [ˌaɪ 'tiː] .

but	have	not	the	nerve	to	do	it	.
但	有	不是	这	神经	到	做	它	.

但我没有勇气去做。

[ɪf] [aɪ] ['evər] [sək'siːd] , [wɪl] [ˌaɪ 'tiː] [biː; bi] [ə; eɪ] [keɪs] [dɪ'zɜːrvɪŋ] ['kæpɪt(ə)l] ['pʌnɪʃmənt] ?

If	I	ever	succeed	,	will	it	be	a	case	deserving	capital	punishment	?
如果	我	曾经	成功	,	将要	它	是	一个	案件	值得	首都	惩罚	?

如果我成功了，这是否属于应判处死刑的案件？

" [ðə; ði] ['lɔɪər] ['pɒndəd] [ə; eɪ] ['moʊmənt] , [ænd; ənd] [ðen] [rɪ'plaɪd] .

"	The	Lawyer	pondered	a	moment	,	and	then	replied	.
"	这	律师	沉思	一个	片刻	,	和	然后	回复	.

律师沉思片刻，然后回答道。

" [aɪ] [hæv; həv] [noʊ] [wɪʃ] [tuː; tə] ['ɔːfər] [maɪ] ['kaʊns(ə)l] ; [bʌt; bət] , [æz; əz] [juː; jʊ] [hæv; həv] [ɪg'zɔːstɪd] [maɪ] [taɪm] [fɔːr; fər] [kənˌsɪdə'reɪʃ(ə)n] ,

"	I	have	no	wish	to	offer	my	counsel	;	but	,	as	you	have	exhausted	my	time	for	consideration	,
"	我	有	不	希望	到	提供	我的	法律顾问	;	但	,	作为	你	有	筋疲力尽的	我的	时间	为了	考虑	,

“我无意提供任何建议；但是，既然你已经耗尽了我的考虑时间，

[aɪ] [wʊd] [prə'poʊz] [ðæt] [juː; jʊ] [ʃʊd; ʃəd] [traɪ] [ðə; ði] ['mætər] [fɔːr; fər] [jɔːr'self] .

I	would	propose	that	you	should	try	the	matter	for	yourself	.
我	会	提出	那	你	应该	尝试	这	事情	为了	你自己	.

我建议你亲自尝试一下。

[bɪ'kʌm] [ɪn'tɑːksɪkeɪtɪd] , [pʊt] [jɔːr'self] [wɪ'ðɪn] [ðə; ði] ['klʌtʃɪz] [ʌv; əv][ðə; ði] [lɔː] ,

Become	**intoxicated**	**,**	**put**	**yourself**	**within**	**the**	**clutches**	**of**	**the**	**law**	**,**
变得	酣	,	放	你自己	之内	这	离合器	的	这	法律	,

喝醉酒，让自己落入法律的掌控之中，

[ænd; ənd] [ðen] [siː] ['weðər] [hɪz; ɪz] ['lɔːrdʃɪp] [wɪl] [ə'suːm] [ðə; ði] [blæk] [kæp] . "

and	**then**	**see**	**whether**	**his**	**Lordship**	**will**	**assume**	**the**	**black**	**cap**	**.**	**"**
和	然后	看	无论	他的	领主	将要	认为	这	黑色的	帽	.	"

然后看看这位阁下是否会戴上黑帽。

" [juː; jʊ][ɑːr; ər] ['veri] [gʊd] , " [rɪ'tɜːrnd] [ðə; ði] [wʊd] - [biː; bi]['hɑːmɪsaɪd] , " [bʌt; bət][aɪ][hæv; həv][wʌn]

"	**You**	**are**	**very**	**good**	**,**	**"**	**returned**	**the**	**would**	**-**	**be**	**homicide**	**,**	**"**	**but**	**I**	**have**	**one**
"	你	是	非常	好的	,	"	返回	这	会	-	是	杀人	,	"	但	我	有	一

['dɪfɪkəlti] .

difficulty	**.**
困难	.

"你很厉害，"那名意图杀人的人回答道，"但我有一个难题。"

[wen] [aɪ] [meɪk] [ʌp][maɪ][maɪnd][tuː; tə] [rɪ'muːv] [ə; eɪ]['pɜːrs(ə)n][baɪ] [ˌʌnkən'venʃən(ə)l] [miːnz] ([fɔːr; fər]

When	**I**	**make**	**up**	**my**	**mind**	**to**	**remove**	**a**	**person**	**by**	**unconventional**	**means**	**(**	**for**
什么时候	我	制作	向上	我的	头脑	到	消除	一个	人	经过	非传统	方法	(	为了

[tʃɔɪs] ,

choice	**,**
选择	,

当我决定以非常规手段除掉一个人时（出于自愿），

[ə; eɪ] ['kɑːrvɪŋ] - [naɪf]) , [ænd; ənd] [kən'suːm] [ðə; ði] ['nesəseri] [ə'maʊnt] [ʌv; əv]['ælkəhɔːl][tuː; tə] [ɪn'ʃʊr]

a	**carving**	**-**	**knife**	**)**	**,**	**and**	**consume**	**the**	**necessary**	**amount**	**of**	**alcohol**	**to**	**insure**
一个	雕刻	-	刀	)	,	和	消耗	这	必要的	数量	的	酒精	到	保证

[ɪnˌtɑːksɪ'keɪʃ(ə)n] — "

intoxication	**—**	**"**
中毒	—	"

一把切肉刀），并饮用足够量的酒精以确保醉酒——

" [jes] , " [ˌɪntə'dʒektid][ðə; ði] ['lɔɪər] , [huː] [hæd; həd] [naʊ] ['oʊpənd][ðə; ði]['aʊtər] [dɔːr] .

"	**Yes**	**,**	**"**	**interjected**	**the**	**Lawyer**	**,**	**who**	**had**	**now**	**opened**	**the**	**outer**	**door**	**.**
"	是的	,	"	插话	这	律师	,	WHO	有	现在	打开	这	外	门	.

"是的，"律师插话道，这时他已经打开了外面的门。

" [aɪ][faɪnd] , [ɑːn] [riːtʃɪŋ] [ɪnˌtɑːksɪ'keɪʃ(ə)n] ,

"	**I**	**find**	**,**	**on**	**reaching**	**intoxication**	**,**
"	我	寻找	,	在	到达	中毒	,

"我发现，在达到醉酒状态时，

[ðæt] [aɪ][hæv; həv] [ɪn'taɪərli] [fər'gɑːtn] [ðə; ði][aɪ'dentəti][ʌv; əv][ðə; ði][mæn][aɪ][hæv; həv] [mɑːrkt] [fɔːr; fər]

that	**I**	**have**	**entirely**	**forgotten**	**the**	**identity**	**of**	**the**	**man**	**I**	**have**	**marked**	**for**
那	我	有	完全	被遗忘的	这	身份	的	这	男人	我	有	标记	为了

[maɪ]['vɪktɪm] .

my	**victim**	**.**
我的	受害者	.

我完全忘记了我选定的受害者是谁。

[ðen] [aɪ][hæv; həv][gɑːt][tuː; tə] [groʊ] ['soʊbər] [bɪ'fɔːr] [aɪ][kæn; kən] [rɪ'membər] [huː] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] .

Then	**I**	**have**	**got**	**to**	**grow**	**sober**	**before**	**I**	**can**	**remember**	**who**	**it**	**is**	**.**
然后	我	有	得到	到	生长	清醒	前	我	能	记住	WHO	它	是	.

我得等酒醒之后才能想起来他是谁。

[ə'nɔɪɪŋ] , ['iznt] [ˌaɪ 'tiː] ?

Annoying	**,**	**isn't**	**it**	**?**
恼人的	,	不是	它	?

真烦人，不是吗?

" [ænd; ənd] , ['wɪʃɪŋ] [ðə; ði] ['emɪnənt] ['kaʊns(ə)l] [ə; eɪ] ['plez(ə)nt] ['hɑ:lədeɪ] , [ðə; ði] ['vɪzɪtər] ['dɪsə'pɪrd]
" And , wishing the Eminent Counsel a pleasant holiday , the visitor disappeared
" 和 , 祝 这 杰出 法律顾问 一个 令人愉快的 假期 , 这 游客 消失
['ɪntu:][ðə; ði] ['ɪnər] ['temp(ə)l] .
into the Inner Temple .
进入 这 内 寺庙 .

"然后，这位访客祝愿尊敬的议员们假期愉快，便消失在了内殿之中。"

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[pg 131]
[页 -]

[第131页]

[æt; ət][ðə; ði] [saʊθ] [si:] - [saɪd] .
AT THE SOUTH SEA - SIDE .
在 这 南 海 - 边 .

在南海边。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[pg 132]
[页 -]

[第132页]

[ðə; ði][hæt][tu:; tə][ðə; ði] ['pærəsɔ:l] .
THE HAT TO THE PARASOL .
这 帽子 到 这 阳伞 .

向阳伞致敬。

([ə; eɪ]['skertsoʊ][ɪn][nɑ:bz][ænd; ənd] [stɪks] .)
(A Scherzo in Nobs and Sticks .)
(一个 谐谑曲 在 旋钮 和 棍子 .)

（一首用木棍和木棒演奏的谐谑曲。）

[rɪ'flekʃ(ə)n] ['pɑ:lɪʃt] [ʌv; əv] ['haɪˌbred]
Reflection polished of highbred
反射 抛光 的 高等血统

高贵血统的抛光反射

[ænd; ənd] [ˌʌnrɪ'flektɪŋ] ['greɪsɪz] ,
And unreflecting graces ,
和 不加反思 恩典 ,

以及不加反思的恩典，

[aɪ] ['sɪnt(ə)lˌeɪt] [ɔ:(r)] - [hed]
I scintillate o'er STREPHON's head
我 闪烁 超过 - 头

我瞥了一眼斯特雷丰的头。

[æt; ət]['geɪlə; 'gælə] , [raʊt][ɔ:r]['reɪsɪz] ;
At gala , rout or races ;
在 节日 , 路线 或者 种族 ;

在盛会、巡游或比赛中；

[maɪn][ɪz][ðə; ði] [blæk] [bʌt; bət] ['kʌmli] [blend] ,
Mine is the black but comely blend ,
矿 是 这 黑色的 但 漂亮 混合 ,

我的那款是黑色但很漂亮的混色款，

[ænd; ənd][maɪn][ðə; ði] ['kraʊnɪŋ] ['tʌtʃɪz]
And mine the crowning touches
和 矿 这 加冕 触摸

而我则负责画龙点睛。

[ðæt] [soʊ] [dɪˈmjʊrli] [ˌrekəˈmend]
That **so** **demurely** **recommend**
那 所以 端庄地 推荐

如此谦逊地推荐

[ðə; ði]['dændi][tuː; tə][ðə; ði] ['dʌtʃəs] .
The **dandy** **to** **the** **duchess** **.**
这 花花公子 到 这 公爵夫人 .

花花公子与公爵夫人。

[aʊt] [ɑːn] [ðiː] , ['kruːəl]['pærəsɔːl] ,
Out **on** **thee** **,** **cruel** **Parasol** **,**
出去 在 你 , 残忍的 阳伞 ,

滚开，残酷的阳伞!

[ʌv; əv] [leɪs] , [ðə; ði] [pɜːrl] , [ænd; ənd]['sætn] ;
Of **lace** **,** **the** **pearl** **,** **and** **satin** **;**
的 蕾丝 , 这 珍珠 , 和 缎 ;

蕾丝、珍珠和缎子;

[ænd; ənd] [glɪntɪŋ] [laɪk][ə; eɪ] ['feri] [dɑːl]
And **glinting** **like** **a** **fairy** **doll**
和 闪闪发光 喜欢 一个 仙女 玩具娃娃

闪闪发光，像个仙女娃娃

[wɪð; wɪθ] ['meni] [ə; eɪ] ['bɜːrnɪʃt] ['pætɪn] ;
With **many** **a** **burnished** **patin** **;**
和 许多 一个 抛光 帕廷 ;

表面泛着一层光亮的光泽;

[kuːl] , ['tʃɑːrmɪŋ] [æz; əz][ðə; ði] ['deɪnti] [deɪm]
Cool **,** **charming** **as** **the** **dainty** **dame**
凉爽的 , 迷人 作为 这 纤巧 贵妇人

像那位娇小的女士一样，冷静迷人

[huː] [twɜːlz] [ðaɪ][ˌkɔːrəˈmændəl] ;
Who **twirls** **thy** **coromandel** **;**
WHO 旋转 你的 科罗曼德尔 ;

谁在旋转你的科罗曼德尔花呢?

[ðaʊ] [flɔːnt] ['praʊdli] [sɪns] [ðaɪ] [neɪm] ,
Thou **flauntest** **proudly** **since** **thy** **name** **,**
你 炫耀 自豪地 自从 你的 姓名 ,

你因你的名字而骄傲地炫耀，

[laɪk] [hɜːrz] , [kæn; kən] [boʊst] [ɪts]['hænd(ə)l] !
Like **hers** **,** **can** **boast** **its** **handle** **!**
喜欢 她的 , 能 夸 它是 处理 !

和她一样，可以自豪地展示它的把手!

[ðə; ði] ['saɪnəʃʊr] [ʌv; əv] ['wʌndərɪŋ] [boʊz] ,
The **cynosure** **of** **wondering** **beaux** **,**
这 焦点 的 好奇 美男子 ,

众人瞩目的焦点，

[aɪ] [boʊst] [ə; eɪ] [soʊl] [ə'bʌv] [ðiː] ;
I **boast** **a** **soul** **above** **thee** **;**
我 夸 一个 灵魂 多于 你 ;

我的灵魂比你更胜一筹;

[noʊ] [feɪt] [kæn; kən][mɑːr][maɪ][kɑːm] [rɪˈpoʊz] ,
No **fate** **can** **mar** **my** **calm** **repose** **,**
不 命运 能 马尔 我的 冷静的 休息 ,

任何命运都无法扰乱我的平静安宁。

[ɔ:r] [meɪk] [ˌem 'i:] [si:s] [tu:; tə] [lʌv] [ði:] ;
Or make me cease to love thee ;
或者 制作 我 停止 到 爱 你 ;

或者让我不再爱你;

[su'pri:m] [ə'bʌv] [ðə; ði] ['kɑ:mən] [taɪl] ,
Supreme above the common tile ,
最高 多于 这 常见的 瓦 ,

凌驾于普通瓷砖之上,

[maɪ] [oʊn] [ə'frʌnts] [ˌʌn'hidɪŋ] ,
My own affronts unheeding ,
我的 自己的 侮辱 不理会 ,

我全然不顾自己的冒犯,

[aɪ][baʊ; boʊ][ænd; ənd]['kɑ:mplɪmənt][ænd; ənd][smaɪl] ,
I bow and compliment and smile ,
我 弓 和 赞扬 和 微笑 ,

我鞠躬、赞美并微笑,

[ðə; ði] ['tʃestərfi:ld] [ʌv; əv] ['bri:dɪŋ] .
The Chesterfield of breeding .
这 切斯特菲尔德 的 选育 .

育种界的切斯特菲尔德。

[aʊt] [ɑ:n] [ði:] , ['trɪŋkɪt] ['aɪdli] [swei] !
Out on thee , trinket idly swayed !
出去 在 你 , 小饰品 闲散地 摇摆 !

抛下你，任凭小饰品随意摇曳!

[kʊd; kəd] ['eni] ['kɔ:rtiər] [der] [si:] ,
Could any courtier dare see ,
可以 任何 朝臣 敢 看 ,

哪个朝臣敢看见?

[θru:] [sʌtʃ] [pər'fɛkʃənz] [soʊ] [dɪ'spleɪd] ,
Through such perfections so displayed ,
通过 这样的 完美 所以 显示 ,

通过所展现的这些完美,

[ðə; ði] [mɪr] " [bel] [deɪm] [sænz][mɛr'si:] " ?
The mere " Belle Dame sans merci " ?
这 仅仅 " 美女 贵妇人 无 谢谢 " ?

仅仅是"无情的美女"吗?

[kʊd; kəd][mæn] [bɪ'li:v] [ə; eɪ] [θɪŋ] [soʊ][sɔ:ft] ,
Could man believe a thing so soft ,
可以 男人 相信 一个 事物 所以 柔软的 ,

人怎能相信如此柔软的东西?

[soʊ] [freɪmd] [fɔ:r; fər]['dʒent(ə)l] ['pæʃ(ə)n] ,
So framed for gentle passion ,
所以 框 为了 温和的 热情 ,

如此构筑温柔的激情,

[maɪt] [wu:nd] , [ænd; ənd] [wu:nd] [nɑ:t][wʌns][bʌt; bət][ɔ:ft]
Might wound , and wound not once but oft
可能 伤口 , 和 伤口 不是 一次 但 经常

可能会造成伤害，而且不止一次，而是多次。

[ðə; ði]['dʒɑ:nti] [glæs] [ʌv; əv] ['fæʃ(ə)n] ?
The jaunty glass of fashion ?
这 轻快的 玻璃 的 时尚 ?

时尚界那款轻快的酒杯?

[jet] [suːθ] [ˌaɪ ˈtiː][ɪz] ; [ænd; ənd] [hɪr] [aɪ][stænd]
Yet sooth it is ; and here I stand
然而 舒缓 它 是 ; 和 这里 我 站立

然而，一切安好；而我，就站在这里。

[ə; eɪ]['mɑːrtər][tuː; tə][maɪ] ['tenɪts] —
A martyr to my tenets —
一个 烈士 到 我的 信条 —

为我的信条而殉道——

[ðæt] ['ɔːrθədɑːksi] [smuːð] [ænd; ənd][grænd]
That orthodoxy smooth and grand
那 正统 光滑的 和 盛大

那种正统观念流畅而宏伟

[ʌv; əv] ['lɪŋkənz] [feɪn] [ænd; ənd] ['bɛnəts] ;
Of LINCOLN's fane and BENNETT's ;
的 林肯的 费恩 和 贝内特 ;

林肯的神龛和贝内特的神龛;

[ʌn'rʌfld] [wʌns][ænd; ənd] [ˌʌnpər'plɛkst] ,
Unruffled once and unperplexed ,
镇定自若 一次 和 毫不困惑 ,

曾经镇定自若，也毫不困惑，

[kə'læpsiŋ] [naʊ] [laɪk]['dʒeli] ,
Collapsing now like jelly ,
崩溃 现在 喜欢 果冻 ,

现在像果冻一样塌陷了，

[ænd; ənd][bʌt; bət][ə; eɪ]['sɜːrmən][ɑːn][ðə; ði][tekst]
And but a sermon on the text
和 但 一个 讲道 在 这 文本

但对这段经文的讲道

[sɪk] ['trænzɪt][lʌks] [kə'pɛli] .
Sic transit lux capelli .
原文如此 交通 lux 头发 .

Sic transit lux capelli.

[aɪ] [huː] [hæv; həv] [breɪvd] ['aʊər; ɑːr]['fɪtf(ə)l] [klaimz]
I who have braved our fitful climes
我 WHO 有 勇敢 我们的 断断续续 气候

我曾勇敢地穿越我们变幻莫测的气候

[ænd; ənd] [læft] [wen] ['tempɪst] [drentʃiz] ,
And laughed when tempest drenches ,
和 笑了 什么时候 暴风雨 倾盆大雨 ,

即使暴风雨来袭，他们也依然大笑。

[ænd; ənd] ['ʃeɪkən] [ɔːf][ðə; ði] [dʌst] [ðæt] ['graɪmz]
And shaken off the dust that grimes
和 摇晃 离开 这 灰尘 那 格莱姆斯

抖掉污垢上的灰尘

[pjuː] , ['kʊʃnd] [stɔːlz] [ænd; ənd] [bentʃiz] ,
Pews , cushioned stalls and benches ,
教堂长椅 , 缓冲 摊位 和 长椅 ,

教堂长椅、带软垫的隔间和凳子，

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

《笨拙》（Punch）或《伦敦滑稽剧》（London (Punch, or the London Charivari,)

第3/3页

[sə'vaivd] [ðə; ði] - [roʊ] ,
Survived the counterblasting Row ,
幸存下来 这 - 排 ,

在反击战中幸存下来

[ænd; ənd] ['sʌmər] [geɪlz] [ðæt] [rɔ:r] [soʊ] —
And Summer gales that roar so —
和 夏天 狂风 那 吼 所以 —

还有那呼啸而过的夏日狂风——

[aɪ] [nɛə] [ɪ'mædʒɪnd] [sʌtʃ] [ə; eɪ][foʊ]
I ne'er imagined such a foe
我 从未 想象 这样的 一个 敌人

我从未想过会有这样的敌人。

[kʊd; kəd] [traʊns] [ˌem 'i:][tu:; tə][ə; eɪ]['tɔ:rsoʊ] .
Could trounce me to a torso .
可以 痛击 我 到 一个 躯干 .

能把我打得只剩个躯干。

[ðə; ði][pə'teɪtoʊ][ænd; ənd][ðə; ði]['heptɑ:rki; 'hepˌtɑ:rki] .
THE POTATO AND THE HEPTARCHY .
这 土豆 和 这 七国时代 .

马铃薯与七国时代。

([ə; eɪ]['sensəb(ə)l] [sɔ:ŋ] [fɔ:r; fər][ðə; ði] ['sɪli] ['si:z(ə)n] .)
(A Sensible Song for the Silly Season .)
(一个 明智的 歌曲 为了 这 愚蠢的 季节 .)

（一首适合节日气氛的贴心歌曲。）

[" ['i:v(ə)n][ðə; ði][pə'teɪtoʊ][ænd; ənd][ðə; ði]['heptɑ:rki; 'hepˌtɑ:rki] [wɪl] [nɑ:t] [li:v] [ˌju: 'es] ['pɜ:rfɪktli]
[" Even the Potato and the Heptarchy will not leave us perfectly
[" 甚至 这 土豆 和 这 七国时代 将要 不是 离开 我们 完美
[ɪ'kwɪpt] .
equipped .
配备 .

“即使是土豆和七国时代也不会让我们完全做好准备。”

" — [ðə; ði] ['deɪli] [nu:z] [ɑ:n] " [waɪ] [jʌŋ] [men][dəunt] ['mæri] . "]
" — The Daily News on " Why Young Men Don't Marry . "]
" — 这 日常的 消息 在 " 为什么 年轻的 男人 不 结婚 . "]

——《每日新闻》关于“为什么年轻男性不结婚”的文章。

[ðə; ði]['teɪtər][ænd; ənd][ðə; ði]['heptɑ:rki; 'hepˌtɑ:rki]
The Tater and the Heptarchy
这 土豆 和 这 七国时代

土豆和七国时代

[wɜ:r; wər] ['wɔ:kɪŋ] [hænd] - [ɪn] - [hænd] ;
Were walking hand - in - hand ;
是 步行 手 - 在 - 手 ;

我们手牵着手走着；

[ðeɪ] [wept] [laɪk] " [fɜːrst] - [naɪt] " [stɔːlz] [tuː; tə] [siː]
They wept like " first - night " Stalls to see
他们 哭泣 喜欢 " 第一的 - 夜晚 " 摊位 到 看

他们哭得像"新婚之夜"摊位一样。

[ðə; ði] ['fɑːli] [ʌv; əv] [ðə; ði] [lænd] ;
The folly of the land ;
这 蠢事 的 这 土地 ;

这片土地的愚昧;

" [ɪf] [fuːlz] [wʊd] [nɑːt] [tɔːk] ['fɪdldɪdiː] ,
" If fools would not talk fiddledeedee ,
" 如果 傻瓜 会 不是 讲话 胡说 ,

"如果傻瓜们不胡说八道,

" [ðeɪ] [sed] " [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] [grænd] ! "
" They said " it would be grand ! "
" 他们 说 " 它 会 是 盛大 ! "

他们说:"那将会很棒!"

" [ɪf] ['mɑːdɪst] [meɪdz] [wɪð; wɪθ] [mɑːps]
" If modest maids with towzled mops
" 如果 谦虚的 女佣 和 拖着 拖把

"如果朴素的女仆拿着蓬松的拖把

[ɑːn] [juː; jʊ] [ænd; ənd] [ˌem 'iː] [wɜːr; wər] [klɪr] ,
On you and me were clear ,
在 你 和 我 是 清除 ,

你我之间的事情很清楚,

[duː] [juː; jʊ] [sə'poʊz] , " [ðə; ði] ['teɪtər] [sed] ,
Do you suppose , " the Tater said ,
做 你 认为 , " 这 土豆 说 ,

"你觉得呢?"土豆说道。

" [mɔːr] [men] [wʊd] [wed] [iːtʃ] [jɪr] ? "
" More men would wed each year ? "
" 更多的 男人 会 结婚 每个 年 ? "

"每年结婚的男性人数会增加吗?"

" [aɪ] [daʊt] [ˌaɪ 'tiː] , " [sed] [ðə; ði] ['heptɑːrki; 'hepˌtɑːrki] —
" I doubt it , " said the Heptarchy —
" 我 怀疑 它 , " 说 这 七国时代 —

"我对此表示怀疑,"七国联盟说道——

" [ðeɪ] ['oʊnli] [miːn] [tuː; tə] [snɪr] !
" They only mean to sneer !
" 他们 仅有的 意思是 到 冷笑 !

他们只是想嘲笑而已!

" - [oʊ] ['meidnz] , [kʌm] [ænd; ənd] [kʊk] [fɔːr; fər] [juː 'es] ! -
" ' O Maidens , come and cook for us ! '
" - 哦 少女们 , 来 和 厨师 为了 我们 ! -

"姑娘们,快来给我们做饭!"

[ðeɪ] — ['ʃæmɪŋ] [lʌv] — [bɪ'siːtʃ] .
They — shamming love — beseech .
他们 — 羞辱 爱 — 恳求 .

他们——虚伪的爱——恳求。

- [oʊ] , [tel] [ˌjuː 'es] [ə'baʊt] ['sæksn] [taɪmz] !
' Oh , tell us about Saxon times !
- 哦 , 告诉 我们 关于 撒克逊 时代 !

"哦,给我们讲讲撒克逊时代的故事吧!"

[ðə; ði] [kɔːrs] [ʌv; əv]['hɪstri; 'hɪstəri] [tiːtʃ] ！ -
The **course** **of** **history** **teach** **!** **'**
这 课程 的 历史 教 ！ -

历史的进程教会我们一切!

[bʌt; bət] [wʌt] [ðeɪ] ['riːəli] [wɑːnt][ɪz] - [tɪn] ; -
But **what** **they** **really** **want** **is** **'** **tin** **;** **'**
但 什么 他们 真的 想 是 - 锡 ; -

但他们真正想要的是"锡";

[ə; eɪ] ['θʌmpɪŋ] [ʃer] [fɔːr; fər] [iːtʃ] .
A **thumping** **share** **for** **each** **.**
一个 怦 分享 为了 每个 .

每人分得一大笔钱。

" [ə; eɪ][gɜːrl] [meɪ] [kʊk] [laɪk] ['eni] [ʃef] ,
" **A** **girl** **may** **cook** **like** **any** **chef** **,**
" 一个 女孩 可能 厨师 喜欢 任何 厨师 ,

女孩也可以像任何厨师一样烹饪,

[ænd; ənd] [noʊ] [ɔːl] ['hæləm] [θruː] ,
And **know** **all** **HALLAM** **through** **,**
和 知道 全部 哈勒姆 通过 ,

并且要了解哈勒姆的一切,

[meɪ] [biː; bi][ə; eɪ][dæb][æt; ət] ['dɑːrnɪŋ] [sɑːks] ,
May **be** **a** **dab** **at** **darning** **socks** **,**
可能 是 一个 轻拍 在 织补 袜子 ,

或许可以尝试缝补袜子,

[ɔːr] ['meɪkɪŋ] ['aɪrɪʃ] [stuː] ;
Or **making** **Irish** **stew** **;**
或者 制作 爱尔兰 炖 ;

或者做爱尔兰炖菜;

[bʌt; bət] [wʌt] [jʌŋ] [kʌbz] [ker] [fɔːr; fər][ɪz] [kæʃ] ,
But **what** **young** **cubs** **care** **for** **is** **cash** **,**
但 什么 年轻的 幼崽 关心 为了 是 现金 ,

但幼狮们最看重的是现金。

[ænd; ənd][nɑːt][fɔːr; fər][ˌem 'iː][ɔːr][juː; jʊ] .
And **not** **for** **me** **or** **you** **.**
和 不是 为了 我 或者 你 .

不是为了你我。

" [ðeɪ] [wɑːnt][tuː; tə] [liːd] [æn; ən] ['iːzi] [laɪf] ,
" **They** **want** **to** **lead** **an** **easy** **life** **,**
" 他们 想 到 带领 一个 简单的 生活 ,

他们想要过轻松的生活,

[ænd; ənd][hæv; həv] [gʊd] [wiːdz] [ænd; ənd][waɪn] .
And **have** **good** **weeds** **and** **wine** **.**
和 有 好的 杂草 和 葡萄酒 .

还有上好的野草和美酒。

[wɪ'ðaʊt] [ðiːz] ['lʌkʃəriz] , [ə; eɪ][waɪf]
Without **these** **luxuries** **,** **a** **wife**
没有 这些 奢侈品 , 一个 妻子

如果没有这些奢侈品，妻子

[ðeɪ] ['skɔːrnfəli] [dɪ'klaɪn] .
They **scornfully** **decline** **.**
他们 轻蔑地 衰退 .

他们轻蔑地拒绝了。

[fɔːr; fər] [bɛnədɪks] [laɪf][ʌv; əv]['mænli] [straɪf]
For **Benedick's** **life** **of** **manly** **strife**
为了 贝内迪克的 生活 的 男子气概 冲突

贝内迪克充满男子气概的奋斗人生

[ðə; ði] [fɑps] [ɑːr; ər][fɑːr] [tuː] [faɪn] . "
The **fops** **are** **far** **too** **fine** **.** **"**
这 纨绔子弟 是 远的 也 美好的 . "

这些纨绔子弟真是太漂亮了。

" [ðə; ði] ['siːzənz] [kʌm] , " [ðə; ði]['teɪtər] [sed] ,
" **The** **Season's** **come** **,** **"** **the** **Tater** **said** **,**
" 这 本季 来 , " 这 土豆 说 ,

"季节到了，"土豆说道。

" [tuː; tə] [raɪt] [ʌv; əv] ['meni] [θɪŋz] :
" **To** **write** **of** **many** **things** **:**
" 到 写 的 许多 事物 :

"要写很多事情：

[ʌv; əv] [frɑːks] — [ænd; ənd] [sɑːks] — [ænd; ənd]['niːd(ə)l] - [wɜːrk] —
Of **frocks** **—** **and** **socks** **—** **and** **needle** **-** **work** **—**
的 连衣裙 — 和 袜子 — 和 针 - 工作 —

连衣裙——还有袜子——以及针线活——

[ænd; ənd] ['beɪbz] — [ænd; ənd] ['bɑːnɪt] - [strɪŋz] ;
And **babes** **—** **and** **bonnet** **-** **strings** **;**
和 宝贝们 — 和 引擎盖 - 字符串 ;

还有婴儿——还有帽子的带子；

[bʌt; bət][ɔːl][ðə; ði][lɑːt][tɔːk] ['ʌtər] [rɑːt] .
But **all** **the** **lot** **talk** **utter** **rot** **.**
但 全部 这 很多 讲话 说出 腐烂 .

但他们说的全是废话。

[let] [ðə; ði] [fuːlz] [hæv; həv][ðer; ðər] [fliŋz] !
Let **the** **fools** **have** **their** **flings** **!**
让 这 傻瓜 有 他们的 投掷 !

就让傻瓜们寻欢作乐吧！

" [ðer; ðər][dʒaɪbz][æt; ət]['gɜːlz] , [ðer; ðər] [geɪmz] , [ðer; ðər] [kəːlz] ,
" **Their** **jibes** **at** **girls** **,** **their** **games** **,** **their** **curls** **,**
" 他们的 嘲讽 在 女孩们 , 他们的 游戏 , 他们的 卷发 ,

"他们对女孩的嘲讽，他们的游戏，他们的卷发，

[ðer; ðər] ['weɪstflnəs] , [ðer; ðər] [weɪst] ,
Their **wastefulness** **,** **their** **waist** **,**
他们的 浪费 , 他们的 腰部 ,

他们的浪费，他们的腰围，

[ðer; ðər] ['jɜːrnɪŋ] [tuː; tə] [hʊk] [djuːks][ænd; ənd] ['ɜːlz] ,
Their **yearnings** **to** **hook** **Dukes** **and** **Earls** **,**
他们的 渴望 到 钩 公爵 和 伯爵 ,

他们渴望勾搭公爵和伯爵，

[ðer; ðər][ˌmætrɪ'moʊniəl] [heɪst] ,
Their **matrimonial** **haste** **,**
他们的 婚姻 匆忙 ,

他们仓促结婚，

[ɑːr; ər][ðə; ði] [kruːd] [tʃæt] [ʌv; əv] [kʌbz] [ænd; ənd] [tʃɜːrlz] ,
Are **the** **crude** **chat** **of** **cubs** **and** **churls** **,**
是 这 原油 聊天 的 幼崽 和 粗人 ,

是幼童和粗鄙之人的粗俗闲聊吗？

[ænd; ənd][ɪn][ðə; ði]['vaɪlɪst] [teɪst] .
And **in** **the** **vilest** **taste** **.**
和 在 这 最卑鄙的 品尝 .

而且是极其低俗的口味。

" [bʌt; bət] [wen] [ðeɪ] [preɪt] [ʌv; əv][ju:; jʊ][ænd; ənd][ˌem 'i:] ,
" **But** **when** **they** **prate** **of** **you** **and** **me** **,**
" 但 什么时候 他们 喋喋不休 的 你 和 我 ,

但是当他们喋喋不休地谈论你和我时，

[æz; əz][ðə; ði] [tu:] [gɪfts] [ðeɪ] [wɑ:nt] ,
As **the** **two** **gifts** **they** **want** **,**
作为 这 二 礼物 他们 想 ,

他们想要的两件礼物是：

[seɪ] ['klæsɪk] [lɔ:r] [ænd; ənd] ['kʊkəri]
Say **Classic** **lore** **and** **Cookery**
说 经典的 知识 和 烹饪

谈谈古典传说和烹饪

[ɑ:r; ər] [θɪŋz] [fɔ:r; fər] [wɪtʃ] [ðeɪ] [pænt] ;
Are **things** **for** **which** **they** **pant** **;**
是 事物 为了 哪个 他们 喘气 ;

是他们渴望的东西；

[bɪ'li:v] [ˌem 'i:] , [maɪ] [dɪr] ['heptɑ:rki; 'hepˌtɑ:rki] ,
Believe **me** **,** **my** **dear** **Heptarchy** **,**
相信 我 , 我的 亲爱的 七国时代 ,

相信我，我亲爱的七国时代，

[ðeɪ] [plʌm] [prə'faʊndɪst] [kænt] !
They **plumb** **profoundest** **Cant** **!**
他们 垂直 最深邃 不能 !

他们深入探究了最深奥的坎特！

" [si:] - [saɪd] ['ɪlz] .
" **SEA** **-** **SIDE** **ILLS** **.**
" 海 - 边 疾病 .

“海滨疾病。”

([baɪ]['aʊər; ɑ:r][mæn]['oʊvər] - [bɔ:rd] .)
(**By** **Our** **Man** **Over** **-** **bored** **.** **)**
(经过 我们的 男人 超过 - 无聊的 .)

（作者：我们那位百无聊赖的人。）

[si:] - - — [ðə; ði] [pɪr] [bænd] .
SEA **-** **SIDYLL** **—** **THE** **PIER** **BAND** **.**
海 - - — 这 码头 乐队 .

SEA-SIDYLL——码头乐队。

- [tɪz] [ðə; ði][bænd][ʌv; əv][ðə; ði][ˌkɔ:rpə'reɪʃ(ə)n] —
' **Tis** **the** **Band** **of** **the** **Corporation** **—**
- 的 这 乐队 的 这 公司 —

这是公司乐队——

[ænd; ənd][ˌaɪ 'ti:] [pleɪz] [ɑ:n] [ðæt] ['bɑ:di:z] [pɪr] ;
And **it** **plays** **on** **that** **body's** **pier** **;**
和 它 演出 在 那 身体的 码头 ;

它在那个尸体的码头上播放；

[ænd; ənd][wʌn] [noʊz] [baɪ][ðə; ði] [wei]
And **one** **knows** **by** **the** **way**
和 一 知道 经过 这 方式

顺便一提，大家都知道。

[ðæt] [ðə; ði] ['ɪnstrʊmənts] [pleɪ] ,
That the instruments play ,
那 这 仪器 玩 ,

乐器演奏起来，

[ðæt] [ðə; ði]['tælənt][ɪz][nɑ:t] [tu:] [dɪr] .
That the talent is not too dear .
那 这 天赋 是 不是 也 亲爱的 .

这种才能并不太昂贵。

[ænd; ənd][ðə; ði][trɑ:m'boʊn][ɪz][nɑ:t] [tu:] [klɪr] ;
And the trombone is not too clear ;
和 这 长号 是 不是 也 清除 ;

长号的声音不太清晰;

[wen] [ˌaɪ 'ti:][hæz; həz][tu:; tə] [pleɪ] [kwɪk]
When it has to play quick
什么时候 它 有 到 玩 快的

当它必须快速出击时

[ˌaɪ 'ti:][ɪz] ['mɔɪstfʊl] [ænd; ənd] [θɪk] ,
It is moistful and thick ,
它 是 湿润的 和 厚的 ,

它湿润而浓稠，

[fɔ:r; fər][ðə; ði][trɑ:m'boʊn][ɪz][fɑ:nd][ʌv; əv] [bɪr] —
For the trombone is fond of beer —
为了 这 长号 是 喜爱 的 啤酒 —

因为长号喜欢啤酒——

[ˌaɪ 'ti:][ɪz] ['nə:tʃəd] [ɑ:n][pɔts][ʌv; əv] [bɪr] .
It is nurtured on pots of beer .
它 是 培育 在 锅 的 啤酒 .

它靠啤酒滋养。

- [tɪz][ðə; ði][bænd][ʌv; əv][ðə; ði][ˌkɔ:rpə'reɪʃ(ə)n] —
' Tis the Band of the Corporation —
- 的 这 乐队 的 这 公司 —

这是公司乐队——

[ænd; ənd][ðə; ði]['kɔ:rnɪt][ɪz][fæt][dʒʌst] [hɪr] ;
And the cornet is fat just here ;
和 这 角膜 是 胖的 只是 这里 ;

而这里的喇叭口很肥;

[ænd; ənd]['hi:z] [ʃɔ:rt] , [ænd; ənd] [bʊl] - [nekt] .
And he's short , and bull - necked .
和 他是 短的 , 和 公牛 - 颈部 .

他个子矮，脖子粗。

[wen] [ju:; jʊ] [kʌm] [tu:; tə] [rɪ'flekt]
When you come to reflect
什么时候 你 来 到 反映

当你反思的时候

[haʊ] [hi:; hi] [weɪsts] [ɔ:l][hɪz; ɪz][wɪnd] , - [tɪz] [kwɪr]
How he wastes all his wind , ' tis queer
如何 他 废物 全部 他的 风 , - 的 酷儿

他怎么把所有的力气都浪费掉了，真奇怪。

[ðæt] [ðə; ði][mæn][ʃʊd; ʃəd][bi:; bi] [staʊt] [dʒʌst] [hɪr] !
That the man should be stout just here !
那 这 男人 应该 是 肥硕 只是 这里 !

这个人在这里应该很壮实才对!

[bʌt; bət][ðə; ði] [nɔɪz] [ʌv; əv][ðə; ði] [θroʊt]
But **the** **noise** **of** **the** **throat**
但 这 噪音 的 这 喉

但喉咙发出的声音

[ɪn][ðə; ði]['soʊloʊz] [dɪ'noʊt]
In **the** **solos** **denote**
在 这 独奏 表示

在独奏中表示

[ðæt] [ðə; ði]['kɔːrnɪt][ɪz][fɑːnd][ʌv; əv] [bɪr] —
That **the** **cornet** **is** **fond** **of** **beer** **—**
那 这 角膜 是 喜爱 的 啤酒 —

短号喜欢啤酒——

[its] [bɪn] [brɔːt] [ʌp][ɑːn][pɔts][ʌv; əv] [bɪr] .
It's **been** **brought** **up** **on** **pots** **of** **beer** **.**
它是 到过 带来 向上 在 锅 的 啤酒 .

他是喝着啤酒长大的。

- [tɪz][ðə; ði][bænd][ʌv; əv][ðə; ði][ˌkɔːrpə'reɪʃ(ə)n] —
' **Tis** **the** **Band** **of** **the** **Corporation** **—**
- 的 这 乐队 的 这 公司 —

这是公司乐队——

[ænd; ənd][aɪ] [noʊ] [waɪ] [ðæt][bænd][ɪz] [kwɪr] ,
And **I** **know** **why** **that** **Band** **is** **queer** **,**
和 我 知道 为什么 那 乐队 是 酷儿 ,

我知道为什么那个乐队是同性恋乐队，

[fɔːr; fər][aɪ] [siː] [ɪn][ðə; ði] [feɪs]
For **I** **see** **in** **the** **face**
为了 我 看 在 这 脸

因为我从脸上看到了

[ʌv; əv][ðə; ði][trɑːm'boʊn][ə; eɪ] [treɪs]
Of **the** **trombone** **a** **trace**
的 这 长号 一个 痕迹

长号的痕迹

[ʌv; əv][ðə; ði] ['blækgɑːrd] [huː] [bloʊz] [ˌaɪ 'tiː] [nɪr]
Of **the** **blackguard** **who** **blows** **it** **near**
的 这 浑蛋 WHO 打击 它 靠近

那个恶棍把它吹到附近

[ˌem 'iː][ɪn] [taʊn] , [æt; ət][moʊst][taɪmz][ʌv; əv] [jɪr] !
Me **in** **Town** **,** **at** **most** **times** **of** **year** **!**
我 在 镇 , 在 最多 时代 的 年 !

一年中的大部分时间我都在城里!

[ænd; ənd][aɪ][mɑːrk] , [tuː] , [ðə; ði] [feɪs]
And **I** **mark** **,** **too** **,** **the** **face**
和 我 标记 , 也 , 这 脸

我也标记了这张脸。

[ʌv; əv] [ðæt] ['biːstli] [bɪg] - [beɪs] —
Of **that** **beastly** **big** **-** **bass** **—**
的 那 兽 大的 - 低音 —

那条体型巨大的鲈鱼——

([wɪtʃ] [hæz; həz]['ɔːlsoʊ] [bɪn] [riəd] [ɑːn] [bɪr]) —
(**Which** **has** **also** **been** **reared** **on** **beer** **)** **—**
(哪个 有 还 到过 饲养 在 啤酒) —

（它也是从小喝啤酒长大的）——

[ænd; ənd][aɪ] [noʊ] , [tuː] , [ðə; ðɪ] [feɪs]
And I know , too , the face
和 我 知道 , 也 , 这 脸

我也知道，那张脸

[ʌv; əv] [ðæt] ['ʌðər] [dɪs'greɪs] ,
Of that other disgrace ,
的 那 其他 耻辱 ,

至于另一件耻辱的事，

[ðə; ðɪ][fæt]['kɔːrnɪt] !
The fat cornet !
这 胖的 角膜 !

胖胖的喇叭!

[ðeɪv] [kʌm] [daʊn] [hɪr] —
They've come down here —
他们有 来 向下 这里 —

他们已经下来了——

[ðeɪv] [bɪn] ['bɔːroʊd] , [ænd; ənd] [lent] [nuː] [gɪr] !
They've been borrowed , and lent new gear !
他们有 到过 借来的 , 和 借出的 新的 齿轮 !

他们借用了旧装备，也借用了新装备!

[bʌt; bət][aɪ] [noʊ] [ðem; ðəm][ʌv; əv][oʊld] ,
But I know them of old ,
但 我 知道 他们 的 老的 ,

但我认识他们以前的样子，

[ænd; ənd][ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv][ðə; ðɪ][goʊld]
And in spite of the gold
和 在 尽管如此 的 这 金子

尽管有黄金

[raʊnd] [ðə; ðɪ][hæts] , [wɪð; wɪθ][ðə; ðɪ] [piːks] [dʒʌst] [hɪr] ,
Round the hats , with the peaks just here ,
圆形的 这 帽子 , 和 这 高峰 只是 这里 ,

帽檐周围，帽尖就在这里，

[aɪ][kæn; kən] [siː] [huː] [ðeɪ] [ɑːr; ər] [waɪl] [nɪr] .
I can see who they are while near .
我 能 看 WHO 他们 是 尽管 靠近 .

靠近他们就能看清他们是谁。

[ðeɪ] [wer] ['boʊlər] [ɪn] [taʊn] ,
They wear bowlers in Town ,
他们 穿 保龄球手 在 镇 ,

他们在城里都戴着圆顶礼帽。

[ænd; ənd] [frɑːk] - [koʊts] [wɪtʃ] [ɑːr; ər] [braʊn] ,
And frock - coats which are brown ,
和 连衣裙 - 外套 哪个 是 棕色的 ,

还有棕色的礼服外套，

[ɑːn] [ə'kaʊnt] [ʌv; əv][ðer; ðər][eɪdʒ] — [ɔːr] [bɪr] !
On account of their age — or beer !
在 帐户 的 他们的 年龄 — 或者 啤酒 !

因为他们的年龄——或者啤酒!

[fɔːr; fər] [ðeɪ] [pleɪ] [tuː; tə][ðə; ðɪ]['pʌblɪk][fɔːr; fər] [bɪr] ;
For they play to the public for beer ;
为了 他们 玩 到 这 民众 为了 啤酒 ;

因为他们靠表演赚钱，博取公众欢心;

[fɔːr; fər] [ðeɪ] [stænd][ænd; ənd] [ðeɪ] [bloʊ]
For **they** **stand** **and** **they** **blow**
为了 他们 站立 和 他们 吹

因为他们站立，他们吹拂

[ɑːn][ðə; ði][kɜːrb][ɪn][ə; eɪ][roʊ] ,
On **the** **kerb** **in** **a** **row** **,**
在 这 抑制 在 一个 排 ,

一排在路边，

[ænd; ənd] [ðen] [goʊ][tuː; tə][ðə; ði]['pʌblɪk][fɔːr; fər] [bɪr] !
And **then** **go** **to** **the** **public** **for** **beer** **!**
和 然后 去 到 这 民众 为了 啤酒 !

然后去公共场所买啤酒!

[ænd; ənd][soʊ] [ðɪs] [ɪz][ðə; ði][bænd] [daʊn] [hɪr] !
And **so** **this** **is** **the** **Band** **down** **here** **!**
和 所以 这 是 这 乐队 向下 这里 !

这就是下面的乐队!

" [θriː] ['kwaiəz] ['festɪvl; 'festəvəl] . " — ['kjʊriəs] [koʊ'ɪnsɪdəns] , [ɪf] [truː] , [ðæt] [wen] [mɪs] ['dʒesi]
" **THREE** **CHOIRS** **FESTIVAL** **.** **"** **—** **Curious** **coincidence** **,** **if** **true** **,** **that** **when** **Miss** **JESSIE**
" 三 合唱团 节日 . " — 好奇的 巧合 , 如果 真的 , 那 什么时候 错过 杰西
[kɪŋ] [wʌz; wəz] ['tʃɑːrmɪŋli] ['gɪvɪŋ] [ðə; ði][kən'trælto͡ʊ] [sɔːŋ] ,
KING **was** **charmingly** **giving** **the** **contralto** **song** **,**
国王 曾是 迷人地 给予 这 女低音 歌曲 ,

"三合唱团节"——如果属实，这真是一个奇特的巧合，当时杰西·金小姐正以迷人的嗓音演唱女低音歌曲，

" [waɪl] [maɪ] [wɑːtʃ] [aɪm] ['kiːpɪŋ] ,
" **While** **my** **Watch** **I'm** **Keeping** **,**
" 尽管 我的 手表 我是 保持 ,

"当我守候时，

" [ə; eɪ]['dʒent(ə)lmən][ɪn][ðə; ði] ['kraʊdɪd] ['ɔːdiəns] ['sʌd(ə)nli] [pʊt][hɪz; ɪz][hænd][tuː; tə][hɪz; ɪz]
" **a** **gentleman** **in** **the** **crowded** **audience** **suddenly** **put** **his** **hand** **to** **his**
" 一个 绅士 在 这 挤 观众 突然 放 他的 手 到 他的
['weskət; 'weɪskoʊt] - ['pɑːkɪt] [ænd; ənd] [ɪk'skleɪmd] ,
waistcoat **-** **pocket** **and** **exclaimed** **,**
马甲 - 口袋 和 惊呼 ,

拥挤的观众席中，一位先生突然把手伸进马甲口袋，惊呼道:

" [gʊd] ['greɪʃəs] !
" **Good** **gracious** **!**
" 好的 亲切 !

我的天哪!

[its] [gɔːn] !
it's **gone** **!**
它是 已消失 !

它不见了!

" [hiː; hi] [wɪl] ['nevər] [fər'get] [ðə; ði]['taɪt(ə)l][ʌv; əv] [ðæt] [sɔːŋ] .
" **He** **will** **never** **forget** **the** **title** **of** **that** **song** **.**
" 他 将要 绝不 忘记 这 标题 的 那 歌曲 .

他永远不会忘记那首歌的歌名。

[ðə; ði] [wɑːtʃ] [wʌz; wəz] [ɔːf] [ɪts] [gɑːrd] .
The **watch** **was** **off** **its** **guard** **.**
这 手表 曾是 离开 它是 警卫 .

这块手表疏忽大意了。

☞ ['noʊtɪs] . — [rɪ'dʒektɪd] [kə,mju:nɪ'keɪʃ(ə)nz] [ɔ:r][,kɑ:ntrə'bju:ʃənz] , ['weðər] [,em 'es] . , ['prɪntɪd]
☞ **NOTICE . — Rejected Communications or Contributions , whether MS . , Printed**
☞ 注意 . — 拒绝 通讯 或者 贡献 , 无论 多发性硬化症 . , 打印

['mætər] , ['drɔɪŋz] , [ɔ:r] ['pɪktʃərz] [ʌv; əv] ['eni] [dɪ'skrɪpʃn] ,
Matter , Drawings , or Pictures of any description ,
事情 , 图画 , 或者 图片 的 任何 描述 ,

☞ 通知——所有被拒收的稿件或投稿，无论是手稿、印刷品、图纸还是任何形式的图片，

[wɪl] [ɪn][noʊ] [keɪs] [bi:; bi] [rɪ'tɜ:rnd] , [nɑ:t]['i:v(ə)n] [wen] [ə'kʌmpənid] [baɪ][ə; eɪ] [stæmpt] [ænd; ənd]
will in no case be returned , not even when accompanied by a Stamped and
将要 在 不 案件 是 返回 , 不是 甚至 什么时候 伴随 经过 一个 盖章 和

[ə'drest] ['envəloʊp] ,
Addressed Envelope ,
已解决 信封 ,

任何情况下都不会退还，即使附上贴好邮票并写好地址的回邮信封也不行。

['kʌvər] , [ɔ:r] ['ræpər] .
Cover , or Wrapper .
覆盖 , 或者 包装纸 .

封面，或包装纸。

[tu:; tə] [ðɪs] [ru:l] [ðer; ðər] [wɪl] [bi:; bi][noʊ] [ɪk'sepʃn] .
To this rule there will be no exception .
到 这 规则 那里 将要 是 不 例外 .

这条规则没有任何例外。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

听书破万卷
开口如有神